SinoELE
suplementos 6
2012
enero-junio

# Análisis de errores en aprendientes chinos de español: Estudio morfosintáctico

A. Cristina García Manzorro

MÁSTER EN ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
Y DE OTRAS LENGUAS MODERNAS
UNIVERSIDAD DE SEVILLA, 2011

Grupo de Investigación SinoELE
ISSN: 2076-5533




# ANÁLISIS DE ERRORES EN APRENDIENTES CHINOS DE ESPAÑOL

## ESTUDIO MORFOSINTÁCTICO

A. Cristina García Manzorro

Memoria de Máster dirigida por el Dr. Christoph Ehlers

MÁSTER EN ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
Y DE OTRAS LENGUAS MODERNAS

UNIVERSIDAD DE SEVILLA, 2011

Suplementos SinoELE 6

# Índice

RESUMEN ..... 1

INTRODUCCIÓN ..... 1

MARCO TEÓRICO ..... 2

1. Del Análisis Contrastivo al Análisis de Errores ..... 4

2. Adquisición de una lengua no nativa ..... 7

ANÁLISIS CONTRASTIVO ..... 9

1. Introducción ..... 9

2. Categorías gramaticales ..... 10

3. La oración ..... 15

4. Tabla resumen del Análisis Contrastivo ..... 18

ANÁLISIS DE ERRORES ..... 22

1. Introducción al corpus ..... 22

2. Recopilación de datos ..... 22

3. Identificación, descripción y clasificación de los errores ..... 23

4. Catalogación y explicación de los errores ..... 27

5. Resultado del análisis de los errores ..... 30

6. Valoración subjetiva: encuestas a los informantes ..... 31

7. Implicaciones didácticas ..... 33

CONCLUSIONES ..... 35

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS ..... 36

ANEXO ..... 37

Suplementos SinoELE 6

# Resumen

En el presente Trabajo de Fin de Máster hemos tratado de aclarar, a través de un Análisis Contrastivo (AC) y un Análisis de Errores (AE), los posibles motivos que causan las desviaciones en el caso de los aprendientes chinos. Para ello, se ha contado con 140 muestras escritas y la implicación y la valoración subjetiva de los informantes. Se confirma que las categorías gramaticales y las estructuras que no existen en su lengua materna interfieren en la lengua objeto de estudio (LO), provocando la mayoría de las desviaciones. Además, se invita a reflexionar sobre cuál sería la metodología más adecuada para estos aprendientes de español como lengua extranjera.


# Introducción

La Universidad de Sevilla comienza a recibir a un numeroso grupo de estudiantes chinos, que también aprenden español como lengua extranjera en el Instituto de Idiomas de esta Universidad. Este trabajo de investigación es una continuación de las prácticas de MASELE que consistían en la observación e impartición de clases a alumnos chinos del programa Study Abroad de esta Universidad, en el Instituto de Idiomas.

## 1. Objetivo del trabajo

Este trabajo de investigación plantea diferentes objetivos: conocer las dificultades específicas a las que el aprendiente chino tiene que enfrentarse al estudiar español como lengua extranjera. Esclarecer los motivos específicos de las desviaciones de estos alumnos. Comprobar que la metodología empleada es la adecuada para ellos y crear una herramienta que facilite al profesor de ELE (Español como Lengua Extranjera) la labor de enseñar a estos alumnos.

## 2. Justificación

Dos son las justificaciones que conciernen a este trabajo. El desconcierto que provocan estos alumnos al profesor de ELE que por primera vez enseña español a alumnos chinos, los cuales tienen unas necesidades y unas dificultades muy específicas. Y la necesidad de una herramienta que ayude al profesor de ELE en su instrucción, en la adaptación del manual que debe utilizar y en la creación de material didáctico específico para ellos.

## 3. Limitaciones

En el proceso del trabajo de investigación nos hemos encontrado con dos limitaciones. Apenas existe bibliografía sobre análisis contrastivo español-chino en la biblioteca de la Universidad de Sevilla u otras universidades de esta misma ciudad. Otra de las limitaciones, ha sido la complejidad de demostrar la interferencia por instrucción a través de un análisis de errores.



Suplementos SinoELE 6

## 4. Estructura del trabajo

Este trabajo se estructura en tres partes. El marco teórico que compete al trabajo de investigación, que consiste en una introducción general de las teorías y conceptos, que se tratan en las dos partes siguientes: el análisis contrastivo y el análisis de errores. En el análisis contrastivo, se exponen las diferencias y similitudes del chino y el español, comparando categorías gramaticales y estructuras que aparecen en las muestras escritas. Este análisis se ha realizado después del periodo de prácticas y de revisar las muestras. La tercera parte, el análisis de errores, incluye los resultados de este junto con la valoración subjetiva de los informantes (a través de encuestas) y las implicaciones didácticas. Además, se incluye un anexo con todas las muestras originales que se han utilizado para el trabajo de investigación.

# MARCO TEÓRICO[1]: Una introducción teórica al trabajo de investigación

Quisiera empezar por unas consideraciones muy generales acerca de la adquisición lingüística, que según Baralo, son útiles para el progreso de la lengua extranjera (LE) y el concepto de interlengua.

Nos damos cuenta, de la gran complejidad del saber lingüístico, cuando reflexionamos qué es aprender una lengua y cómo llegamos a adquirir ese conocimiento. Si retrocedemos desde la actualidad hasta los años sesenta, comprobamos como las teorías cognitivas, a través de investigaciones multidisciplinares, nos han aportado una gran cantidad de información sobre este saber y su adquisición.

El conductismo dominaba el campo de la psicología (y de las ciencias sociales en general) hasta los años sesenta. El aprendizaje lingüístico no era diferenciado de otros aprendizajes, y se entendía como el resultado de la formación de hábitos. Se aprendía a través del proceso de ensayo y error, basando el aprendizaje en la secuencia estímulo-respuesta-refuerzo. Consistía en premiar la respuesta positiva para lograr un refuerzo positivo y castigar la respuesta negativa que no servía de estímulo.

La adquisición de la lengua se explicaba por la imitación que hacen los niños del lenguaje que escuchan a su alrededor. De esta imitación, reciben un refuerzo positivo al ser alabados o premiados por un adulto, ya que hacen lo que se les pide. Si el aprendizaje consiste en formar un hábito, el niño tiene que repetir una y otra vez hasta que la respuesta condicionada esté automatizada.

El niño no aporta, por lo tanto, nada al proceso, solo depende de los estímulos del medio en que esté inmerso. Por un lado, las muestras de lengua que escucha, y por otro, el efecto del refuerzo que reciba del adulto. Estos serían los dos factores causantes del éxito del aprendizaje del niño.

[1] Para adentrarnos en el marco teórico, que concierne a este trabajo de investigación, nos basamos en el libro: *La adquisición del español como lengua extranjera* de Marta Baralo, Arco/libros, 2004.



Suplementos SinoELE 6

La visión conductista nos ofrece una explicación parcial de las primeras etapas de la adquisición del lenguaje, aunque da una visión muy intuitiva de cómo este se adquiere. Las investigaciones más recientes, aportan datos sobre algunos aspectos más complejos y abstractos del conocimiento lingüístico, que son imposibles de explicar a través del conductismo.

Imitar significa repetir palabra por palabra toda una expresión, pero si se observa y se analiza interacciones entre niños y adultos, se comprueba que ningún niño repite exactamente lo que le dice el adulto con el que se comunica, sino que repiten parte de lo que han escuchado pero de forma diferente y simplificada.

Los niños parecen poseer una capacidad que les permite distinguir ciertos aspectos de la lengua. A través de estímulos lingüísticos claros de su entorno, el niño puede extraer regularidades y construir un conocimiento sistemático que le permita usar estas regularidades para formar enunciados.

Noam Chomsky, investiga desde hace años la respuesta científica para las dos preguntas: *¿qué se sabe cuando se sabe una lengua?* y *¿cómo se adquiere ese conocimiento?* El modelo de investigación cognitivo que ha propuesto "parte del supuesto de que los niños nacen biológicamente programados para el lenguaje y que esta capacidad se desarrolla en el niño del mismo modo que se desarrolla cualquier otra capacidad biológica" (Baralo, 2004:15). Para Chomsky, la dotación biológica del niño hará que adquiera su lengua materna, sin excluir la necesidad del entorno en el que esté. Su teoría está en oposición al conductismo, basado en la imitación y en la formación de hábitos, ya que este no es capaz de explicar que los niños puedan conocer la estructura de su lengua en todos sus niveles, solamente por el *input* que reciben, puesto que las muestras de lengua pueden ser confusas (oraciones incompletas, lapsus…).

También hay otros aspectos que las teorías conductistas no pueden responder. Las correcciones de los adultos hacia los niños no tienen la mayor trascendencia, puesto que los niños pasan por una serie de estadios cuando desarrollan la competencia lingüística, en los que no interviene el contexto. Por ejemplo, a partir de los tres años, cuando aparecen las formas regulares de la flexión, en el caso de los hablantes españoles, es habitual escuchar a los niños decir: *he rompido eso*, antes de usar la forma irregular. Este uso no depende de lo que escuche del adulto o de la corrección de este, sino que él en algún momento aprenderá la forma irregular.

Esto quiere decir (Baralo, 2004:18):

> …que la adquisición de la lengua materna no se produce por la simple repetición de una forma hasta transformarla en hábito lingüístico, gracias a la automatización, tal como postulaban los psicólogos y los lingüistas conductistas. Por el contrario, lo que parece existir es una capacidad generativa que lleva a la posibilidad de construir mensajes diferentes, de una gran variedad no finita, a partir de unos elementos mínimos, fonológicos, morfológicos, léxicos y unas reglas para combinarlos. La adquisición es un proceso de "construcción creativa de la lengua".

Los niños de todo el mundo (teniendo en cuenta las variantes individuales) aprenden su lengua materna (LM) a la misma edad, pasando por los mismos estadios de adquisición. Esta



Suplementos SinoELE 6

universalidad ha sido muy bien explicada por Chomsky, al hablar de la dotación biológica del lenguaje, llamada gramática universal (GU). El biólogo Lenneberg (1967), añadía que esta dotación no está disponible de manera indefinida, sino que solo funcionará hasta la pubertad ("periodo crítico").

No solo la dotación biológica hace posible la adquisición del lenguaje, pues sin la interacción social no podría completarse. Se ha oído hablar de los niños salvajes, que no han tenido contacto con otro ser humano y no han aprendido una lengua. Por otro lado, también influyen una serie de factores externos, sociales y ambientales. Cada niño adquiere la lengua de donde ha nacido o vive.

Para el modelo interaccionista es influyente también, la manera en que los adultos se dirigen a los niños en las diferentes comunidades idiomáticas: la *lengua maternal* o *lengua del cuidador*. Cuando un adulto se dirige a un niño suele hablar más despacio, simplifica la lengua, cambia la entonación… Además, repiten lo que el niño ha dicho con oraciones gramaticalmente correctas. Para los interaccionistas, es muy importante el intercambio conversacional.

El conductismo, el innatismo y el interaccionismo pueden aportar al profesor de lenguas extranjeras posibles explicaciones sobre los diferentes aspectos del proceso de la adquisición del lenguaje.

El ser humano ha adquirido una competencia lingüística y comunicativa, a través de la capacidad que ha desarrollado para el lenguaje con su lengua materna. Así queda disponible, según sus circunstancias vitales, la capacidad para adquirir otras lenguas. Por otro lado, existen tanto diferencias como similitudes entre la adquisición de una LM y una lengua extranjera (LE): la edad, el contexto (natural, formal), la motivación, procesos cognitivos, etc.

## 1. Del Análisis Contrastivo (AC) al Análisis de Errores (AE)

El Análisis Contrastivo nace por la preocupación de darle a los errores una explicación teórica que pudiera prevenirlos. Este modelo de investigación se remonta a los años cuarenta, con las obras de Fries (1945), Weinreich (1953) y Lado (1957). Aunque en un principio parecía resolver los problemas de la enseñanza de idiomas, evitar los errores, en los años setenta, a través de investigaciones empíricas, se demuestra que la interferencia no respondía a la explicación de la mayoría de errores que cometían los aprendientes. Debido a esto, nació otro enfoque alternativo, el Análisis de Errores[2].

Estando vigente el modelo de aprendizaje conductista y la teoría lingüística estructuralista, en los años setenta, se partía de un análisis contrastivo, a priori, entre la LM y LO para prevenir, y evitar, los errores que producían los estudiantes de una LE.

Como dijimos, los conductistas defendían la necesidad de adquirir nuevos hábitos lingüísticos para la LO, pues los hábitos de la LM interfieren en la LO, provocando errores, los cuales había que evitar a toda costa. En el caso de que los sistemas de la LM y la LO sean idénticos,

[2] En CVC. *Diccionario de términos clave de ELE*



Suplementos SinoELE 6

la transferencia será positiva, al contrario si estas difieren, donde se prevé una interferencia que conducirá al error.

Para evitar el error, el análisis contrastivo, en su versión "fuerte", compararía las estructuras de los dos sistemas (el de la LM y la LO) para predecir qué será problemático en la creación de nuevos hábitos. Analiza las dos lenguas en todos sus niveles, en lo que se asemejan y se diferencian con el propósito didáctico de facilitar la adquisición de la LO.

En el Análisis Contrastivo, la transferencia se considera la principal causa de los errores que los estudiantes cometen cuando aprenden una LE. A nivel fónico, parece bastante evidente esta transferencia pero en otros niveles del lenguaje, se pueden relacionar con otras razones como, por ejemplo, las estrategias de aprendizaje. Este análisis fue muy criticado ya en los setenta e invalidado por las suposiciones del AE (Selinker 1967).

El Análisis de errores aclaró que a través del Análisis Contrastivo no se podía predecir todos los errores y que no todos se debían a la transferencia de la LM.

## 1.1.- El Análisis de Errores

Este análisis, influido por la lingüística chomskiana y las teorías cognitivas y mentalistas del aprendizaje, además de por fundamentos psicolingüísticos, aplicado a producciones de estudiantes de una LE evidenció que muchos de lo errores no se producían solo por la transferencia negativa o interferencia de la LM.

Corder (1967) consideraba un "dialecto idiosincrásico" a la lengua que los aprendientes de una LE producían. Fue el primero en dar importancia a los errores de los estudiantes por la información que facilitaban sobre el proceso de aprendizaje de una LE, no solo a estos mismos sino también a profesores e investigadores…

Este "dialecto idiosincrásico" fue recogido de forma sistemática y con el término de *Interlengua* por Selinker (1972). Sitúa cinco procesos en una estructura psicológica latente para el aprendizaje de una LE (Baralo, 2004:38): la transferencia lingüística, la transferencia de instrucción, las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua (L2), las estrategias de comunicación en la L2 y la hipergeneralización del material lingüístico de la lengua meta.

La Interlengua no solo es el sistema en un estadio del aprendizaje, sino también una serie de sistemas que forman un *continuum* interlingüístico. La caracterizan diferentes procesos donde permanece el error, pero con una perspectiva radicalmente distinta.

### 1.1.1.- La fosilización

El adulto crea hipótesis en el proceso de aprendizaje de la LE al igual que el niño en su LM. A partir de Corder y Selinker los errores ya no son tomados como algo negativo sino como una estrategia que utilizan tanto los niños que adquieren su LM como los adultos que aprenden una LE. Corder afirma que (Baralo 2004:44):



Suplementos SinoELE 6

> …partiendo de la distinción chomskiana de *competencia-actuación*, la diferencia entre errores sistemáticos, que nos revelan el conocimiento subyacente de la interlengua del que aprende;y las faltas, que se deben a cuestiones accidentales de la actuación lingüística, como la memoria y los estados físicos o psicológicos, y que, como tales, también aparecen en las producciones de los hablantes nativos.

En ciertos estadios de la adquisición, el aumento de errores es una señal de progreso, ya que el aprendiente está creando y arriesgando más en la LO. En la explicación de las dificultades en la Interlengua, no habría que tener solo en cuenta los errores que se comenten sino también las estructuras que se evitan.

En producciones de estudiantes de una LE de nivel avanzado se detectan errores que ya se creían superados, cuando esto ocurre se habla de *fosilización*. Estos errores suelen deberse a circunstancias variadas: hablar de temas nuevos, cansancio, ansiedad (factores afectivos). Es un mecanismo del aprendiente que consiste en conservar reglas o ciertos elementos de su lengua materna en su Interlengua. Dependiendo de la tarea lingüística, si el estudiante tiene tiempo o no de controlar o revisar su producción/actuación, es decir, monitorizar la producción, cometerá más o menos errores que ya se daban por superados.

Las causas de la fosilización no están expuestas con claridad en la teoría, pero se le atribuyen diferentes factores como la transferencia y la permeabilidad ("…es la propiedad de la IL que permite a las reglas de la LM introducirse en su sistema, o que permite <<sobregeneralizaciones>> de sus propias reglas. No se manifiesta en la gramática de la LM" (Liceras 1992: 249))

### 1.1.2.- La transferencia

Este fenómeno (objeto de interés, ya desde finales del siglo XIX) consiste en conservar en la Interlengua alguna estructura o ítem de una lengua ya conocida, como la lengua materna o una segunda lengua, como perteneciente a la LO. Puede entenderse como, una estrategia universal que se da en todo el proceso del aprendizaje. El individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos, aprovecha su conocimiento del mundo y lingüístico.

Ante la imposibilidad de atribuir todos los errores a la transferencia de la LM, se dejó de darle protagonismo a la LM y se pasó a investigar con más profundidad las variables del aprendiente como individuo.

Selinker también habló de la "transferencia de instrucción" como otro proceso en las idiosincrasias interlingüísticas, donde debido a la pobreza del *input* de la LO, a la metodología, a la falta de adecuación de los materiales didácticos, etc. el estudiante se ve obligado a producir estructuras para las que no está preparado.



Suplementos SinoELE 6

### 1.1.3.- Las estrategias

Como ya hemos comentado, no solo la interferencia de la LM es la responsable de que el alumno cometa errores sino que este tiende a simplificar el sistema de la lengua, realizando hipergeneralizaciones y simplificaciones de la LO.

Los estudiantes de una LO utilizan diferentes estrategias de aprendizaje y comunicativas, algunas comunes a todos los aprendientes (como la simplificación y la hipergeneralización. También la propia transferencia) y otras individuales o culturales cuando no tienen una competencia lingüística suficiente para enfrentarse a una determinada situación.

El aprendiente quiere corregir los errores cuando toma conciencia de ellos e intenta formar una nueva hipótesis a partir de los datos que dispone. Este estadio está caracterizado por la inestabilidad y, a veces, por la hipercorrección. Pero no todos los estudiantes que perciben sus errores intentan solucionarlos, sino que se sienten cómodos con la capacidad que tienen para comunicarse.

Cuando se adquiere la LM se parte de cero pero cuando se aprende una LE el estadio no es inicial, ya que de un modo u otro la LM está disponible, pero los investigadores no están de acuerdo en qué modo.

## 2. Adquisición de una lengua no nativa

Aunque Chomsky no propuso su teoría para explicar la adquisición de una LE, en los años ochenta y noventa, se creó con esta teoría de los principios innatos de la GU una gran parte de la investigación de la adquisición de la Interlengua. Otros modelos han intentado completar la teoría incluyendo otros aspectos que también están en el proceso de aprendizaje de una lengua, como el modelo del Monitor de Krashen (1977/1985) o de Competencia Variable (Bialystock, 1978; Wilddowson, 1979; Tarone, 1983; Ellis, 1984)[3].

Para Krashen, la adquisición es también un proceso de construcción creativa (como en el innatismo), no consciente, las habilidades lingüísticas se internalizan de forma "natural", sin atención a las formas, con una serie de estadios comunes. El aprendizaje, al contrario, es algo consciente, producto de una situación formal o del estudio individual. Estas situaciones de aprendizaje se caracterizan por la retroalimentación o corrección de errores, ausente en las situaciones de adquisición. Pero en algunas producciones es imposible vislumbrar que se ha producido por el sistema adquirido o por el uso del Monitor.

Otro punto interesante de la teoría de Krashen es el Orden Natural, donde las estructuras de una lengua tienen una secuencia predecible en la adquisición, más o menos, invariable de un individuo a otro e independiente de su LM. Una condición necesaria para que se produzca la adquisición de una LE es el Filtro Afectivo, que explica la importancia de los factores afectivos (la motivación, las necesidades, los estados emocionales…) en el proceso.

Dentro del campo de la adquisición, investigadores con una perspectiva mentalista y cognitiva, revelan un "orden en la adquisición". Esto no sorprende en la LM, ya que los niños tie-

[3] En Liceras (1992)



Suplementos SinoELE 6

nen más o menos el mismo desarrollo cognitivo, pero sí en la adquisición de una LE, pues los hablantes son de edades y situaciones diferentes.

Los modelos de Competencia Variable de los investigadores Bialystock (1978), Widdowson (1979), Tarone (1983) y Ellis (1984),entre muchos otros, revisaron el modelo de Krashen. Las producciones de la IL forman un *continuum* de varios estilos, que van de los más formal a lo más espontáneo. Esto es (Baralo 2004: 65),

> Los usuarios de la LE van a actualizar su conocimiento abstracto para crear producciones en el discurso, pero ese conocimiento constituye una competencia heterogénea( a diferencia del modelo chomskiano que propone una competencia homogénea idealizada), compuesta de un conjunto de estilos, disponibles para el que aprende, según cómo hayan siso automatizadas y analizadas las reglas, en producciones espontáneas o planificadas.

Las reglas de la L2 que se han ido incorporando en la competencia interlingüística del discurso formal y planificado pueden automatizarse y, mediante la práctica, integrarse en un estilo más espontáneo, diferencia importante al modelo de Krashen.

En los modelos Interaccionistas (Long, 1985) la clave está en las modificaciones del *input* que se dan en una conversación, como dijimos al principio, por ejemplo en el "lenguaje del cuidador" del niño. Esta interacción modificada es lo que hace al *input* comprensible y así, se produzca la adquisición.

Otras teorías también han sido influyentes, ya que han puesto su atención en otros factores como la situación social, económica y cultural de los aprendientes, como el modelo de Aculturación de Schumman (1978). Está enfocado sobre todo al estudio de la adquisición de una LE en contextos naturales, sin instrucción formal, por parte de inmigrantes. Estos sienten una gran distancia social y psicológica con respecto a la cultura de la LO (Ellis 1997: 40):

> Schumann proponed that pidginization in L2 acquisicion results when learners fail to aculturate to the target-language Group, that is, when they are unable or unwilling to adapt to a new culture. The main reason for learners failing to acculturate is social distance.

En estas situaciones de adquisición, en los primeros estadios, se suelen producir tantas fosilizaciones que hacen que el sistema lingüístico adquirido se parezca a un *pidgin*[4] y no a una lengua natural. Esta situación está muy relacionada con cuestiones afectivas (grado de identificación con el grupo de la LE, diferente nivel social y económico, distintas culturas, etc.)

No existe una teoría de la adquisición de la LE que satisfaga en todos los aspectos y pueda explicar todos los fenómenos. Tampoco, una única teoría que nos haga comprender mejor el proceso cognitivo en la construcción de una IL y los factores que la perjudican o la benefician. Pero podemos recolectar algunas de estas ideas, como han hecho algunos diseños metodológicos (por ejemplo, el Enfoque comunicativo), para la enseñanza de una LE.

[4] El aprendizaje de la LE se simplifica, las hipótesis de los aprendientes se basan más en su LM y su conocimiento del mundo y se fosilizan en estadios muy tempranos (Baralo 2004: 67)



Suplementos SinoELE 6

# ANÁLISIS CONTRASTIVO:
# Una panorámica general[5]

## 1. Introducción

En este análisis contrastivo, nos vamos a centrar solamente en el nivel morfosintáctico, ya que el análisis de errores que presentaremos más adelante está basado también en este.

Introducimos el análisis contrastivo en cuestión con un resumen de la diferencia entre el español y el chino (Méndez Marassa, 2005: 5):

> La diferencia entre los dos idiomas viene principalmente de la diferencia morfológica. El español es una lengua flexiva con complicados accidentes en sus palabras. El chino se clasifica en términos generales como una lengua aislante, sin importantes y bien marcadas formas gramaticales en sus palabras. La oración española es una cadena de sintagmas con signo gramatical cuyas relaciones sintácticas son explícitas y formales, mientras la oración china puede considerarse una secuencia de conceptos cuyas relaciones sintácticas dependen, en gran dosis, del orden y el contexto en que se encuentran. El sintagma chino tiene en términos generales, el determinante ante el determinado. La oración china, sobre todo en el lenguaje coloquial, suele ser mucho más corta que la española, que por sus elementos conjuntivos podría ser hasta infinitamente larga. Esto significa grandes dificultades en la traducción mutua, particular y espectacularmente para una interpretación simultánea.
>
> A su vez, el chino se rige más por una relación de parataxis más que de sintaxis. Al mismo tiempo, a causa de su frecuente carácter monosilábico, el chino es un idioma rico en términos homófonos. Esto ha dado lugar a juegos de palabras y asociaciones brillantes, ausentes en español y extremadamente difíciles de traducir. Es importante señalar que el idioma chino es también rico en palabras bisilábicas. El uso de sufijos es habitual.
>
> En esta lengua, además, los artículos no existen como tales, por lo que es fundamental en muchas ocasiones guiarse por el contexto.
>
> Los nombres en chino no distinguen ni género ni número. En muchos casos, la diferencia viene marcada por términos distintos característicos de cada género.
>
> Finalmente, los verbos chinos no cambian morfológicamente de persona, tiempo o modo; el chino es una lengua que carece de flexión verbal.

En chino, las categorías gramaticales (sustantivo, adjetivo, verbo, etc.) son más versátiles que en español. Así nos podemos encontrar verbos que funcionan también como preposiciones o sustantivos

[5] Para el Análisis Contrastivo hemos tomado como referente: Cortés Moreno, M. (2002). *Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE*. En Carabela, Madrid: SGEL, 52,págs. 77-98



Suplementos SinoELE 6

como adjetivos. La función de un término viene generalmente determinada por su posición en el discurso.

# 2. Categorías gramaticales

## 2.1. El sustantivo

Una de las principales dificultades del sustantivo chino es la inexistencia de género y número ( puesto que el chino es una lengua aislante) que, por regla general, se infiere del contexto.

En chino, normalmente, no se marca gramaticalmente el plural del sustantivo, aunque en la mayoría de los casos, los determinantes numerales y otros elementos del contexto aclaran que se trata de un plural. Existe un sufijo, /mən/, para determinados casos, que se añade tras el sustantivo y lo convierte en plural, por ejemplo /phə́ŋjou mən/ *pengyoumen* (los amigos).

Existen prefijos con los que se pueden marcar, en algunas ocasiones, el sexo de los animales (*gong/xiong* para el macho y *mu/ci* para la hembra), por ejemplo, /kσŋŋjóu/ *gongnyou* (toro) frente a /munjóu/ *munyou* (vaca)[6], o de los seres humanos (*nan* para varón y *nu* para mujer), por ejemplo, /nánphə́ŋjou/ *nanpengyou* (novio/amigo) frente a /nˇyphə́ŋjou/ *nupengyou* (novia/amiga), pero los sustantivos que denotan ideas, sentimientos, objetos, etc. carecen de cualquier tipo de marca gramatical de género. Estos prefijos se dan cuando las diferencias están relacionadas con el sexo y no con el género gramatical. Por lo tanto, se puede decir que el concepto de género gramatical no existe en lengua china.

| | |
|---|---|
| Sustantivo | No existe género gramatical y el plural se marca solo en determinadas ocasiones. |
| Dificultades | El aprendiente chino se tendrá que enfrentar con nuevas marcas gramaticales inexistentes en su lengua: género y número. |
| Predicción | Error interlingüístico por inexistencia |
| Ejemplos | *echar los arroz, muchísimas árboles, muchísimos miedo…*[7] |

*Figura 1. Tabla del sustantivo*[8]

[6] Los ejemplos de muestras de lengua china están tomados de Cortés Moreno (2002) y de Ramírez Bellerín.(1999)

[7] Los ejemplos que se presentan en las tablas pertenecen a las redacciones que se han utilizado para el trabajo de investigación y muestran una posible confirmación de la predicción.

[8] Tras cada categoría gramatical se presentará una tabla con la diferencia clave del chino al español, la dificultad que presenta esta al aprendiente, la predicción del error y ejemplos de este.



Suplementos SinoELE 6

## 2.2. El pronombre

Las desinencias verbales en español hacen redundante el uso del pronombre personal en función de sujeto. Habitualmente estos pronombres son innecesarios pero en ciertos contextos los utilizamos.

Los verbos en chino solo constan de raíz y una única sílaba /wo/ equivale al pronombre personal (por ejemplo, *yo*) como a los complementos (*me*, *mí*) y al adjetivo posesivo (*mi*), añadiéndole el morfema de plural /m∂n/, se obtiene el equivalente en plural /wom∂n/ (*nosotros-as, nos, nuestro-a, nuestras-os*). Así se comprenden producciones como **Nosotras ciudad está al sur*[9]*, *Da nosotros más tiempo.*

El pronombre de cortesía *usted* en español no es tan flexible como en chino, por lo que estos alumnos alternan *tú* y *usted* en un mismo discurso.

En chino los pronombres interrogativos aparecen con frecuencia al final de la pregunta y en español tendemos a colocarlos al principio, lo que da pie a producciones como: **¿Ése es quién?, *¿Tú vives dónde?, *¿Quieres tomar qué bebida?*

| | |
|---|---|
| Pronombre | - El verbo chino al carecer de desinencias verbales va acompañado "siempre" del pronombre personal (aunque, a veces, en el lenguaje coloquial, no se utiliza)<br>- Una única sílaba actúa como pronombre personal, complemento y adjetivo posesivo. |
| Dificultades | Le será complicado decidir cuándo utilizar el pronombre personal y diferenciar este de un complemento y de un adjetivo posesivo. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM, de la segunda lengua extranjera (inglés) y de instrucción (en manuales o materiales de ELE, el verbo se presenta siempre con los pronombres personales). |
| Ejemplos | *Fui a Cádiz con mis amigos. A las diez por la mañana, nosotros comenzamos a un sueño de viaje.* |

*Figura 2. Tabla del pronombre*

## 2.3. El adjetivo

En chino el adjetivo se antepone siempre a su sustantivo, al contrario que en español que, habitualmente, se pospone. También un sustantivo puede anteponerse a otro para modificarlo, funcionando como un adjetivo. Por esto nos podemos encontrar ejemplos como: **Tú eres España profesor.*

[9] Los ejemplos agramaticales de los epígrafes son de Cortés Moreno (2002)



Suplementos SinoELE 6

| Adjetivo | - Se antepone al sustantivo<br>- Un sustantivo puede funcionar como un adjetivo |
|---|---|
| Dificultades | En español, por regla general, se pospone, pero el aprendiente tendrá que tener en cuenta que no siempre y deberá aprender en qué casos se antepone. El sustantivo español no funciona como adjetivo. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM o L2<br>Error intralingüístico: por confusión, por hipótesis falsa o por hipergeneralización |
| Ejemplos | *tenía verdes ojos*, (Lisboa) *en otro borde es muy modernización…* |

*Figura3. Tabla del adjetivo*

## 2.4. El artículo

El chino carece de artículos, tanto definidos como indefinidos, aunque en ocasiones el numeral chino *uno* actúa como artículo indefinido. Es habitual que estos alumnos utilicen un artículo cuando no es necesario o viceversa y, a veces, los sustituyen por adjetivos posesivos, por ejemplo: **Mete tus manos en tus bolsillos.*

| Artículo | Carece de artículos |
|---|---|
| Dificultades | Se tiene que enfrentar al uso de los artículos definidos e indefinidos inexistentes en su LM y diferentes de su L2 |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la L2 y por inexistencia |
| Ejemplos | *no tenía el cerveza, calienta aceite…* |

*Figura4. Tabla del artículo*

## 2.5. El verbo

El verbo chino solo consta de raíz, no como el español que se compone de dos partes, una fija, la raíz (información semántica) y otra flexible, la desinencia (información gramatical: persona, número, tiempo, modo). El verbo chino recurre a pronombres, adverbios, partículas aspectuales o modales etc., para expresar la información gramatical. Por ejemplo, los principales indicadores de tiempo son el prefijo *ceng* (en lengua culta) y los sufijos *guo* y *le* para el pasado, y los auxiliares *yao* (lengua común) y *jiang* (lengua culta) para el futuro, aunque cuando el contexto es claro, se omiten (Ramírez Bellerín 1999)



Suplementos SinoELE 6

El verbo copulativo *ser* tiene equivalente en chino en oraciones de predicado nominal (**soy profesor*,) en cambio cuando la oración es de predicado adjetival, en chino no se emplea ninguna cópula (**Ella muy guapa)*. Parecido es el caso de estar + predicado adjetival (**Nosotros muy cansados).*

| | |
|---|---|
| Verbo | - No tienen conjugación verbal ni información gramatical |
| Dificultades | Aprender las conjugaciones verbales y llevarlas a la práctica, como los pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto de indicativo. |
| Predicción | Errores interlinguïsticos: interferencia de la L2, pot inexistencia y de instrucción (reglas gramaticales generales).<br><br>Errores intralingüísticos: por confusión, por hipótesis falsa, por evitación |
| Ejemplos | *Cuando estudié en China, tenía que…, Barcelona insatisfactoria, ella no simpática* |

*Figura5.Tabla del verbo*

## 2.5. El adverbio

Los adverbios de tiempo, lugar y modo preceden al verbo, cuando hay varios, el de modo es el que está más cerca del verbo (*ni mingtian zai jie shang man man zuo* - mañana, anda despacio por la calle). Cuando el adverbio está pospuesto al verbo, es efecto de la acción o indica duración.En algunos casos, la duplicación del adjetivo, le da a este un valor intensificador ("caro caro", *muy* caro).

La posición del adverbio, delante o detrás de lo modificado, cambia también el significado de lo que acompaña.

El adverbio español acompaña y modifica al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Cuando el adverbio modifica al verbo, se pospone, y cuando modifica a un adjetivo o a otro adverbio se antepone.

| | |
|---|---|
| Adverbio | - Los adverbios de tiempo, lugar y modo preceden al verbo |
| Dificultades | La colocación del adverbio funciona de forma diferente a la del español. Además, en español tenemos una clasificación de adverbios más amplia y los adverbios en -*mente* |
| Predicción | Errores interlingüísticos: interferencia de la LM<br><br>Errores intralingüísticos: por evitación, por confusión, por hipóte- |



Suplementos SinoELE 6

| | |
|---|---|
| | sis falsa, por hipergeneralización |
| Ejemplos | *Solamente una gato paso, un perro negro corre en el bosque rápido* |

*Figura6. Tabla del adverbio*

## 2.5. La preposición

En chino abundan las preposiciones, ya que tienen su origen en un verbo. Muchas de ellas todavía funcionan como verbo y preposición, así que, si en la oración no hay otro verbo, la preposición funciona como tal, por ejemplo, en el caso de *zai* (en/estar), *dao* (a/hasta/llegar) o *gei* (a/para/dar).

A diferencia del español van colocadas delante del verbo, acompañando al sustantivo o al sintagma del sustantivo al que rigen, por ejemplo, *ta zai jia kan shu* (él en casa lee un libro). Otras preposiciones son sufijos inseparables del verbo.

La preposición *ba* forma con el complemento directo la construcción verbo más objeto (V+O), se coloca delante del verbo, exceptuando frases en las que se quiera resaltar el objeto. Las preposiciones, *gei* o *wei,* equivalen al complemento indirecto español, si se anteponen al sustantivo o al pronombre personal (*wo gei ni shuo* – **yo le ahora decir* - le digo).

| Preposición | - Van colocadas delante del verbo |
|---|---|
| Dificultades | Tendrá que prestar atención a la colocación. Las preposiciones (no solo en español) son complicadas en sí mismas. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM, L2 e instrucción.<br><br>Error intralingüístico: por confusión, por hipótesis falsa, por evitación, etc. |
| Ejemplos | *Tenemos clase de la noche, mi vida ha cambiado mucho dentro de este mes, tenemos clases desde a la 7:30 a la mañana hasta el mediodía* |

*Figura7. Tabla de la preposición.*

## 2.6. El coverbo

También llamado complemento de resultado o posverbo (se coloca detrás del verbo principal). Mediante la aposición de determinadas partículas, completa o matiza la acción del verbo. A veces se puede equiparar con la modificación adverbial española y son muy numerosas. Ejemplos: *shang* (elevación; contacto), *zao* (logro), *man* (plenitud) o *dào* (llegar), por ejemplo



Suplementos SinoELE 6

en la frase: *wǒ zuò fēijī cóng Shànghǎi dào Běijīng qù,* que literalmente se traduciría como: * *Yo sentar avión desde Shanghai llegar Pekín ir* (yo voy de Shanghai a Pekín en avión)[10]

| | |
|---|---|
| Coverbo | - No existe como tal en español, pero se puede comparar al adverbio |
| Dificultades | Tendrán que adecuar el coverbo en la lengua española. |
| Predicción | Errores interlingüísticos: interferencia de la LM<br>Errores intralingüísticos: por evitación, por confusión… |
| Ejemplos | *No encontrados* |

*Figura8. Tabla del coverbo*

# 3. La oración[11]

## 3.1. Orden de los elementos de la oración

Las estructuras sintácticas chinas deben mantener un orden relativamente estricto, ya que no hay declinaciones y se usan poco las preposiciones. En un sintagma nominal, por ejemplo, todos los modificadores deben colocarse delante del núcleo, mientras que en español pueden colocarse tanto antes como después.

La mayoría de los adverbios chinos deben colocarse detrás del sujeto o del tema y delante del verbo o del rema, aunque algunos también pueden colocarse al principio de la oración. En español, nos encontramos con una mayor flexibilidad al respecto. La estructura básica del español es SVO (sujeto-verbo-objeto) y la más típica en chino es TR (tema-rema).

En chino el adjetivo se antepone siempre al sustantivo. En algunos casos, en español, donde normalmente se coloca después del sustantivo, se antepone el adjetivo al sustantivo dando lugar a un cambio semántico.

La posesión se marca en chino mediante una especie de genitivo sajón.

| | |
|---|---|
| Orden de los elementos | - El orden en la oración china es diferente a la del español, más estricta ( los modificadores deben colocarse delante del núcleo, los adverbios delante del verbo, los adjetivos delante del sustantivo,etc.) |

[10] Ejemplo tomado de *Wikipedia*

[11] En la oración compuesta, la diferencia más reevante entre el español y el chino, es que este carece de oraciones subordinadas sustantivas.



Suplementos SinoELE 6

| | |
|---|---|
| Dificultades | Al alumno chino se le puede plantear problemas de comprensión y de producción. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM |
| Ejemplos | *Me gustan ellos mucho, yo ahora vivo, el sol hubo mucho* |

*Figura9. Tabla del orden de los elementos en la oración*

## 3.2. Concordancia

En chino no existe la concordancia del artículo y el adjetivo con el sustantivo, ni entre el verbo y el sujeto, ya que la misma palabra sirve para todas la personas de un tiempo verbal. Esto le plantea muchas dificultades al aprendiente, al igual que la concordancia temporal.

| | |
|---|---|
| Concordancia | No existe concordancia entre el artículo y el adjetivo con el sustantivo. La concordancia temporal como la española es también inexistente. |
| Dificultades | Aunque se sepa las reglas de concordancia les resultará complicado aplicarlas. |
| Predicción | Error interlingüístico por inexistencia<br><br>Errores intralingüísticos: por confusión, por hipótesis falsa, por hipercorrección… |
| Ejemplos | *Muchisimas miedo, la ropa blanco, casi cada persona dijeron, cuando estudié en china, tenía que levantarse más temprano a para estudiar y tenemos clase de la noche…* |

*Figura10. Tabla de la concordancia*

## 3.3. La oración con complemento directo y/o indirecto

En chino hay oraciones con complemento directo e indirecto pero no existe la duplicación de dichos complementos como en español. Por ejemplo: **Daré a mi compañero la fotocopia.*

| | |
|---|---|
| Complemento directo e indirecto | No duplican los complementos como hacemos en español |
| Dificultades | Tenderá a utilizar solamente un complemento en los casos de duplicación. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM y L2 |



Suplementos SinoELE 6

| | |
|---|---|
| Ejemplos | *No encontrados* |

*Figura11.Tabla de los complementos directo e indirecto*

## 3.4. La oración interrogativa

Como en español, en chino se encuentran tipos de pregunta como las pronominales, las absolutas etc., pero otros tipos no se dan, como las preguntas con la partícula interrogativa final o preguntas del tipo X-no-X (*ni jàu pú jáu* – "tú querer o no querer"-¿quieres?), que se construyen mediante una proposición afirmativa seguida de la correspondiente versión negativa.

| | |
|---|---|
| Oración interrogativa | Existe un tipo de pregunta con una estructura X-no-X, y otra, donde la partícula interrogativa va al final. |
| Dificultades | Si hacen una traducción literal al español, está pregunta nos sonará relativamente agresiva |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM |
| Ejemplos | *No encontrados* |

*Figura12.Tabla de la oración interrogativa*

## 3.5. La oración condicional

En chino solo hay un tipo de oración condicional, en la cual no es obligatoria la conjunción (*(si) estás cansado, yo tampoco quiero ir*).No existen estructuras sintácticas que permitan distinguir entre realidad e irrealidad.

| | |
|---|---|
| Oración condicional | No hay estructuras sintácticas que distingan entre realidad e irrealidad. Además solo existe un tipo de oración condicional y no es obligatoria la conjunción. |
| Dificultades | Desorientación a la hora de enfrentarse a esta cuestión española |
| Predicción | Error intralingüístico por evitación |
| Ejemplos | *No encontrados* |

*Figura13.Tabla de la oración condicional*

Suplementos SinoELE 6

## 3.6. La oración de relativo

Existen oraciones de relativo en chino pero las específicas son totalmente diferentes a las españolas, ya que la oración adjetiva se antepone a lo que en español llamamos antecedente. Por otra parte, en chino no existen equivalentes de los pronombres relativos que, quién, etc.

| | |
|---|---|
| Oración de relativo | No hay equivalentes de los pronombres relativos |
| Dificultades | Ante la complejidad para el alumno chino de estas oraciones, tenderá a evitarla u omitir la conjunción[12] |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM<br><br>Error intralingüístico por evitación |
| Ejemplos | *La profesora me explica la cultura diferente que china…, hay un autobús puede llegar a…* |

*Figura14.Tabla de la oración de relativo*

# 4. Tabla resumen del análisis contrastivo

La siguiente tabla servirá como herramienta para realizar el análisis de errores. Se compone del conjunto de todas las tablas que hemos realizado en cada apartado del análisis contrastivo.

| | |
|---|---|
| Sustantivo | No existe género gramatical y el plural se marca solo en determinadas ocasiones. |
| Dificultades | El aprendiente chino se tendrá que enfrentar con nuevas marcas gramaticales inexistentes en su lengua: género y número. |
| Predicción | Error interlingüístico por inexistencia |
| Ejemplos | *echar los arroz, muchísimas árboles, muchísimos miedo…* |
| Pronombre | - El verbo chino al carecer de desinencias verbales va acompañado "siempre" del pronombre personal (aunque, a veces, en el lenguaje coloquial, no se utiliza)<br><br>- Una única sílaba actúa como pronombre personal, complemento y adjetivo posesivo. |
| Dificultades | Le será complicado decidir cuándo utilizar el pronombre personal y diferenciar este de un complemento y de un adjetivo posesivo. |

[12] También tienden a omitir la conjunción sustantivadora *que*. Por ejemplo, **dice no puede ir*



Suplementos SinoELE 6

| | |
|---|---|
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM, de la segunda lengua extranjera (inglés) y de instrucción (en manuales o materiales de ELE, el verbo se presenta siempre con los pronombres personales). |
| Ejemplos | *Fui a Cádiz con mis amigos. A las diez por la mañana, nosotros comenzamos a un sueño de viaje.* |
| Adjetivo | - Se antepone al sustantivo<br>- Un sustantivo puede funcionar como un adjetivo |
| Dificultades | En español, por regla general, se pospone, pero el aprendiente tendrá que tener en cuenta que no siempre y deberá aprender en qué casos se antepone. El sustantivo español no funciona como adjetivo. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM o L2<br>Error intralingüístico: por confusión, por hipótesis falsa o por hipergeneralización |
| Ejemplos | *tenía verdes ojos*, (Lisboa) *en otro borde es muy modernización…* |
| Artículo | Carece de artículos |
| Dificultades | Se tiene que enfrentar al uso de los artículos definidos e indefinidos inexistentes en su LM y diferentes de su L2 |
| Predicción | Error interlingüístico:interferencia de la L2 y por inexistencia |
| Ejemplos | *no tenía el cerveza, calienta aceite…* |
| Verbo | - No tienen conjugación verbal ni información gramatical |
| Dificultades | Aprender las conjugaciones verbales y llevarlas a la práctica, como los pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto de indicativo. |
| Predicción | Errores interlinguïsticos: interferencia de la L2, por inexistencia y de instrucción (reglas gramaticales generales).<br>Errores intralingüísticos: por confusión, por hipótesis falsa, por evitación |
| Ejemplos | *Cuando estudié en China, tenía que…, Barcelona insatisfactoria, ella no simpática* |
| Adverbio | - Los adverbios de tiempo, lugar y modo preceden al verbo |
| Dificultades | La colocación del adverbio funciona de forma diferente a la del español. Además, en español tenemos una clasificación de adver- |

Suplementos SinoELE 6

| | |
|---|---|
| | bios más amplia y los adverbios en -*mente* |
| Predicción | Errores interlingüísticos: interferencia de la LM<br><br>Errores intralingüísticos: por evitación, por confusión, por hipótesis falsa, por hipergeneralización |
| Ejemplos | *Solamente una gato paso, un perro negro corre en el bosque rápido* |
| Preposición | - Van colocadas delante del verbo |
| Dificultades | Tendrá que prestar atención a la colocación. Las preposiciones (no solo en español) son complicadas en sí mismas. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM, L2 e instrucción.<br><br>Error intralingüístico: por confusión, por hipótesis falsa, por evitación, etc. |
| Ejemplos | *Tenemos clase de la noche, mi vida ha cambiado mucho dentro de este mes, tenemos clases desde a la 7:30 a la mañana hasta el mediodía* |
| Coverbo | - No existe como tal en español, pero se puede comparar al adverbio |
| Dificultades | Tendrán que adecuar el coverbo en la lengua española. |
| Predicción | Errores interlingüísticos: interferencia de la LM<br><br>Errores intralingüísticos: por evitación, por confusión… |
| Ejemplos | *No encontrados* |
| Orden de los elementos | - El orden en la oración china es diferente a la del español, más estricta ( los modificadores deben colocarse delante del núcleo, los adverbios delante del verbo, los adjetivos delante del sustantivo,etc.) |
| Dificultades | Al alumno chino se le puede plantear problemas de comprensión y de producción. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM |
| Ejemplos | *Me gustan ellos mucho, yo ahora vivo, el sol hubo mucho* |
| Concordancia | No existe concordancia entre el artículo y el adjetivo con el sustantivo. La concordancia temporal como la española es también inexistente. |
| Dificultades | Aunque se sepa las reglas de concordancia les resultará complicado aplicarlas. |
| Predicción | Error interlingüístico por inexistencia<br><br>Errores intralingüísticos: por confusión, por hipótesis falsa, por hipercorrección… |

Suplementos SinoELE 6

| | |
|---|---|
| Ejemplos | *Muchisimas miedo, la ropa blanco, casi cada persona dijeron, cuando estudié en china, tenía que levantarse más temprano a para estudiar y tenemos clase de la noche…* |
| Complemento directo e indirecto | No duplican los complementos como hacemos en español |
| Dificultades | Tenderá a utilizar solamente un complemento en los casos de duplicación. |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM y L2 |
| Ejemplos | *No encontrados* |
| Oración interrogativa | Existe un tipo de pregunta con una estructura X-no-X, y otra, donde la partícula interrogativa va al final. |
| Dificultades | Si hacen una traducción literal al español, está pregunta nos sonará relativamente agresiva |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM |
| Ejemplos | *No encontrados* |
| Oración condicional | No hay estructuras sintácticas que distingan entre realidad e irrealidad. Además solo existe un tipo de oración condicional y no es obligatoria la conjunción. |
| Dificultades | Desorientación a la hora de enfrentarse a esta cuestión española |
| Predicción | Error intralingüístico por evitación |
| Ejemplos | *No encontrados* |
| Oración de relativo | No hay equivalentes de los pronombres relativos |
| Dificultades | Ante la complejidad para el alumno chino de estas oraciones, tenderá a evitarla u omitir la conjunción[13] |
| Predicción | Error interlingüístico: interferencia de la LM<br><br>Error intralingüístico por evitación |
| Ejemplos | *La profesora me explica la cultura diferente que china…, hay un autobús puede llegar a…* |

[13] También tienden a omitir la conjunción sustantivadora *que*. Por ejemplo, **dice no puede ir*



Suplementos SinoELE 6

# ANÁLISIS DE ERRORES[14]

## 1. Introducción al corpus

Este trabajo de investigación ha sido realizado en el marco de las prácticas de MASELE, que consistían en la observación e impartición de clases a alumnos chinos del programa Study Abroad de esta Universidad, con una duración total de 120 horas. Está basado en el corpus de muestras escritas por un grupo de A2, compuesto por diez alumnos, de entre dieciocho y veintiún años de edad, a los que les dí clases de español como lengua extranjera en el Instituto de Idiomas de Sevilla.

La recopilación de estas muestras la forman: diarios de los alumnos, redacciones dirigidas, recetas de cocina y redacciones espontáneas. Los diarios contienen descripciones del día cotidiano, redacciones dirigidas, resúmenes de libros de lectura y ejercicios[15].

Para la realización de las redacciones dirigidas se les ha dado a los alumnos directrices como el tema y el tiempo o tiempos verbales que tienen que utilizar, así como en las recetas de cocina. Las redacciones espontáneas se hicieron en clase entre todos. Para estas redacciones tuvieron poco tiempo para pensar, cada alumno comenzaba una historia y la acababa, pero el desarrollo de esta se construía entre todos los compañeros.

## 2. Recopilación de datos

### 2.1. Lengua materna y origen geográfico de los informantes

Todos los aprendientes compartían la misma lengua materna, el chino (aunque no todos compartían la misma variedad lingüística, ya que eran de ciudades o pueblos diferentes). La segunda lengua extranjera (para todos) era el inglés, aunque no tenían un buen dominio de este.

### 2.2. Extensión de la muestra

El estudio transversal de este corpus se ha centrado en un grupo de estudiantes chinos. Las muestras son en total 140, contando con los diarios, las recetas y las redacciones. Fueron recogidas durante un periodo de unos cuatro meses. Sin embargo, el objetivo de este estudio no es longitudinal, o diacrónico, en el sentido de observar la evolución en el tiempo de la interlengua de los aprendientes, sus posibles fases etc., sino que se limita a un análisis transversal, o sincrónico, de los tipos de errores cometidos.

Por ello, el número de horas de clase recibidas por los aprendientes varía de entre unas 60 hasta unas 270 horas.

[14] Para la descripción y el desarrollo del corpus se ha tomado como referencia a Santos Gargallo (2004:397) y a de Alba Quiñones (2009)

[15] Se pueden ver en el anexo.



Suplementos SinoELE 6

## 2.3. Habilidad lingüística

En este trabajo, centramos la investigación en la expresión escrita y la limitamos al nivel morfosintáctico, aunque se hará mención a otros. Además, se incluirán las encuestas realizadas a estos mismos alumnos, donde reflexionan sobre el origen de sus propios errores. Se hará una comparativa de la hipótesis-resultado en cuestión y los resultados de las encuestas.

## 2.4. Extensión del análisis

Este análisis se centra en la competencia lingüística, aunque no significa que las demás competencias se hayan dejado de lado, pues tanto la competencia intercultural como la comunicativa, hubieran sido un interesante objeto de estudio, pero debido a las limitaciones de espacio, se ha decidido optar por el área 'clásica' dentro de los estudios de interlengua, la lingüística, y dentro de esta, por el nivel morfosintáctico.

## 2.5. Periodicidad en la recogida de datos

Este estudio es sincrónico, ya que la recogida de datos se ha dado desde febrero del 2011 hasta mayo del 2011.

# 3. Identificación, descripción y clasificación de los errores

Este análisis de errores es inductivo, ya que la taxonomía se ha desarrollado posteriormente a la identificación de errores. En la *identificación* de los errores no se ha tenido en cuenta su frecuencia relativa. Esta se pondera en la segunda parte, la *catalogación* y *explicación* (etiología)

No se han tenido en cuenta las faltas o los lapsus (errores de actuación). El criterio utilizado para diferenciarlos ha sido la frecuencia de un error en una misma redacción. Si un mismo error aparecía constantemente en la redacción, se contaba como tal, pero si no aparecía más de dos veces, y se alternaba el mismo fenómeno correctamente, se tomaba como falta o lapsus.

Los errores más frecuentes que se han dado son en el género y número, en la concordancia entre sujeto y verbo, artículo definido e indefinido y sustantivo, y entre adjetivo y sustantivo, además de en la concordancia temporal.

También se han encontrado desviaciones en la flexión verbal, en los verbos reflexivos y en los que rigen preposición, en el uso de las preposiciones y en la contracción del artículo (*de+el/a+el*). Igualmente, se han detectado desviaciones en el orden de los elementos de la oración, en las oraciones de relativo y en el futuro perifrástico (*ir a+ infinitivo*), así como en las oraciones subordinadas sustantivas.



Suplementos SinoELE 6

Estos errores se han dado por omisión, por adición o/y por elección errónea o falsa. Seguidamente, presentamos de forma esquemática los errores detectados con los correspondientes ejemplos:

## 3.1. El artículo definido e indefinido

- Por omisión: **quiero elegir especialidad de administración*
- Por adición: **no tenía el cerveza, quiere ser una lectora*
- Por elección errónea: **de repente, escuchó la voz extraña*

### 3.1.1. Contracción del artículo

**el propietario de el camping, *fuimos a el centro*

## 3.2. Concordancia género y número

### 3.2.1. Género

- Por elección errónea: **muchos señales*, *el región*, *una gato*

### 3.2.2. Número

- Por omisión: **tenían dos dios importante*
- Por adición: * *echo basuras*
- Por elección errónea: **apareció su pies*

### 3.2.3. Concordancia entre sujeto y atributo

**El centro de Cádiz era muy antigua*

### 3.2.4. Concordancia entre adjetivo y sustantivo

**Todos son feliz*

### 3.2.5. Concordancia entre sujeto y verbo

**Semana Santa no son una vacación*

## 3.3. Sustantivo en función de adjetivo y viceversa

**la comunicación de hoy es muy progresión*

**La trama es muy insondable y rica en filosófica*



Suplementos SinoELE 6

## 3.4. Pronombres

### 3.4.1. Personales

- Por adición: **Ellos van de vacaciones a España. Después 6 horas ellos llegan el cámping mediterráneo. Ellos registran en la recepción…*

### 3.4.2. Complementos directo e indirecto

- Por omisión: **pareció que el cielo y el suelo estaban…*, **cada día desplazaba poco a poco* ( referente anterior la montaña)
- Por adicción:**Cuando lo llegamos casi a las 7 por la tarde*
- Por elección errónea: **el odio le domina*

### 3.4.3. Relativos

- Por omisión: **Cenamos en la un restaurante estaba cerca de nuestro hotel*
- Por adición: **Pusimos las maletas en el hotel y comimos en un restaurante que cerca del hotel*

## 3.5. El verbo

- Por analogía: **tenieron*, *sabió, guardió*
- Por omisión de inflexión: **Como Roma y Jerusalén al mismo tiempo ayudar a intercambiar la cultura*
- Por elección errónea:

  **mis compañeros no estuvieron todavía*

  **ha estado lloviendo mucho durante tres días. No puedo salir.*

  **cambiar la actitud de la vida, Yon Jing no quiso suicidarse más*

## 3.6. Concordancia temporal

- Por elección errónea:

  **Cuando estudié en China, tenía que levantarse más temprano*

  **Cuando llegué Sevilla yo tenía que alquilar el piso*

  **desde tomé la visa de España hasta Abril, estuve ocupado*



Suplementos SinoELE 6

## 3.7. Verbos reflexivos

- Por omisión: **entonces sentí muy dichosa*
- Por adición:**Yin xin se cumplió la pena de muerte*

## 3.8. Ser/estar

- Por omisión: **suyo historia muy antigua, *fuera de la oficina, Milagros*
- Por elección errónea: **los empleados del cámping son muy contentos.*La vida de esta manera, aunque tranquila, no está aburrida.*

## 3.9. Tener / haber

- Por omisión: **Tenían una religión que diversos dioses*
- Por elección errónea: **A las cinco visitamos catedral, aquí tuvo mucha gente,* (Ellos) *hay una escritura como la de los egipcios*

## 3.10. Preposiciones

- Por omisión: **las personas no quieren llegar santiago coche o avión*
- Por adición: **hacerlos a fuego lento durante sobre 30 segundos*
- Por elección errónea: **mi vida ha cambiado mucho dentro de estes mes*

## 3.11. Orden de los elementos en la oración

### 3.11.1. Falsa colocación del adjetivo

**con mis amigas mejores*

### 3.11.2. Falsa colocación del adverbio

**ello no quieren descansar solamente, *me encanta sandía mucho*

### 3.11.3. Falsa colocación de los posesivos

**y hacen esfuerzos para esperanzas suyas*

### 3.11.4. Falsa colocación de los pronombres directo e indirecto

**Jaime se encuentra a Alba, devolverle a ella su cinta*

Suplementos SinoELE 6

### 3.11.5. Omisión del verbo

**El camino de santiago desde la edad media hasta hoy*

### 3.11.6. Omisión y falsa elección de la preposición en el suplemento

**Después entraré la especialidad en septiembre*

**Llegaré en la universidad de sevilla*

### 3.11.7. Omisión del nexo en la oración subordinada sustantiva

**Pero ellos no saben Uwe ha encontrado un perro….*

En total se han encontrado 926 desviaciones en 140 muestras escritas, pero no todas las desviaciones son recurrentes. En el siguiente gráfico podemos observar donde se ha cometido un mayor número de desviaciones. Se recogen solo las que superan cincuenta repeticiones en el conjunto del corpus:

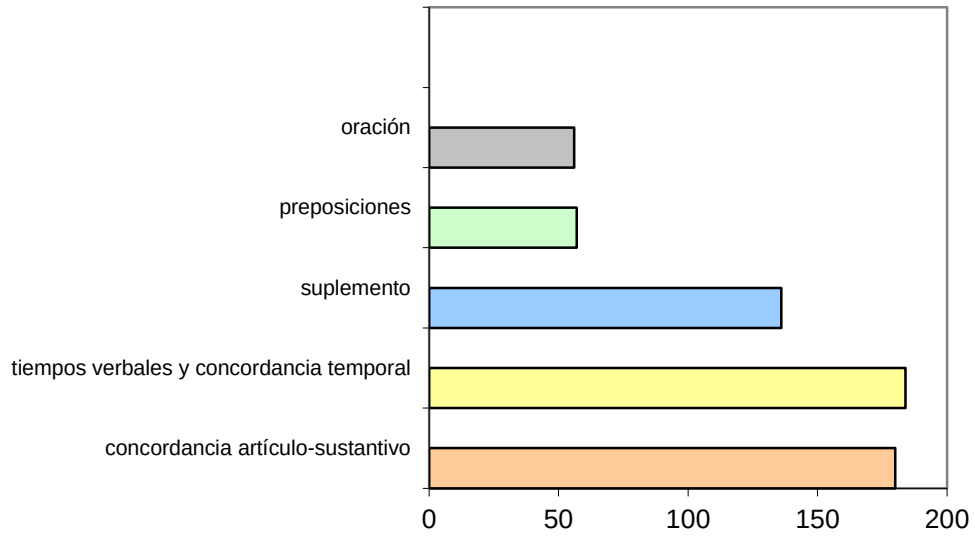



*Figura 15. Gráfico de desviaciones*

## 4. Catalogación y explicación de los errores

Se ha dividido la catalogación en errores interlingüísticos (probable interferencia de la LM, de la L2, por inexistencia y de instrucción) y en errores intralingüísticos (por acumulación, por evitación, por confusión, por hipótesis falsa, por simplificación, por hipergeneralización). En cada apartado incluiremos una explicación del porqué ha podido cometerse ese error[16].

[16] Habrá que tener en cuenta que una misma desviación puede tener diferentes explicaciones.



Suplementos SinoELE 6

## 4.1. Errores interlingüísticos

4.1.1. Interferencia de la LM: corresponde a aquellos casos en los que se produce una transferencia negativa del chino al español.

4.1.1.1. Pronombre personal: en chino se utiliza el pronombre personal, al contrario que en español, donde por regla general se omite. Ejemplo[17]: **Ellos van de vacaciones a España. Después 6 horas ellos llegan el cámping mediterráneo. Ellos registran en la recepción…*

4.1.1.2. Sustantivo en función de adjetivo: en chino las categorías gramaticales son más versátiles, por ello nos podemos encontrar un sustantivo en función de adjetivo. Ejemplo: **la comunicación de hoy es muy progresión*

4.1.1.3. Colocación del adjetivo: en chino se antepone siempre al sustantivo. Ejemplo: * *tenía verdes ojos*

4.1.1.4. Omisión de ser/estar: en chino no existe la cópula en los predicados adjetivales. Ejemplos:* *Barcelona insatisfactoria, ella no simpática*

4.1.1.5. Confusión entre tener/haber: un mismo verbo chino /jóu/, sirve para traducir *haber* y *tener*

4.1.1.6. Confusión entre muy/demasiado: el adverbio /thài/ corresponde a muy y demasiado. Ejemplo:**el mar era demasiado azul*

4.1.2. Interferencia de la L2: se produce una transferencia negativa de la segunda lengua extranjera que han aprendido, en este caso, el inglés.

4.1.2.1. Pronombre personal: en inglés no se omite el sujeto al igual que en chino.

4.1.2.2. El artículo indefinido: usan este para hablar de las profesiones y ocupaciones. Ejemplos: **quiere ser una lectora, ella es una bióloga*

4.1.2.3. Colocación del adjetivo: como en chino, el adjetivo en inglés se antepone al sustantivo.

4.1.2.4. Otros: **en primer, en el primer dia, en 16 de febrero, cuatro y medio años.*

4.1.3. Interferencia de instrucción: transferencia negativa que es debida a la falta de adecuación de los materiales didácticos, a la pobreza del *input,* a la metodología, etc.

4.1.3.1. Generalización de las reglas

4.1.3.1.1. Pronombres personales: las conjugaciones verbales se enseñan junto con el sujeto.

4.1.3.1.2. Género y número: generalización de ambos, por ejemplo, todas las palabras acabadas en *–a* son femeninas, en *–o* masculinas, lo que produce por ejemplo: **la fantasma*

[17] Utilizaremos en casi todos los casos los ejemplos que anteriormente hemos utilizado.



Suplementos SinoELE 6

4.1.3.1.3. Colocación del adjetivo: siempre se dice que el adjetivo se pospone al sustantivo, pero no siempre es así, lo que da lugar a: **mis amigas mejores*

4.1.3.1.4. Orden de la frase: se dice que el español es muy flexible en su estructura SVO, pero hay producciones que son malsonantes:**estudio eso mucho*, **es una región muy importante ecológicamente*

4.1.3.2. Material inadecuado: en los libros de ELE se presenta la conjugación verbal con los pronombres personales, aunque aparezcan entre paréntesis, se quedan fijados en la mente del aprendiente. Como por ejemplo en *Gente*, libro utilizado por los alumnos de las muestras escritas.

4.1.3.3. Metodología: no ha sido adaptada a estos alumnos, los cuales tienen unas dificultades muy específicas.

4.1.4. Interferencia por inexistencia: omisión de un elemento de la LO que no existe en su LM (como el caso de los artículos, la reduplicación del complemento directo e indirecto o las oraciones subordinadas sustantivas). Ejemplo: **Ibarra es director del camping, Jaime pide una cita a Alba, no quiero que la gente contamine la lugar.*

## 4.2. Errores intralingüísticos

4.2.1. Por acumulación: el aprendiente utiliza a la misma vez dos formas para la misma función. Ejemplo: **hacerlos a fuego lento durante sobre 30 segundos*

4.2.2. Por confusión: se da cuando un elemento es sustituido por otro que se asemeja a este mismo. Ejemplo: *tenemos clase de la noche*

4.2.3. Por hipótesis falsa: el aprendiente crea hipótesis erróneas en la formación de palabras, en la concordancia, etc. Ejemplo: **eses mes, la lugar.*

4.2.4. Por evitación: ocurre cuando al aprendiente le resulta muy complejas estructuras o formaciones de palabras de la LO (por ejemplo, es el caso de los pronombres de relativo o de las preposiciones que introducen el suplemento) Ejemplo: **hay mucha gente viene aquí, van a vivir cámping.*

4.2.5. Por simplificación: se da cuando se simplifican estructuras complejas de la LM (se suele producir en los tiempos verbales, optan por el infinitivo). **Como Roma y Jerusalén al mismo tiempo ayudar a intercambiar la cultura.*

4.2.6. Por hipergeneralización: ocurre cuando el aprendiente aplica una regla a un contexto que no lo admite, porque presupone que esta regla se da en todos los contextos (podemos ver este caso en los verbos irregulares o en el género de los sustantivos). Ejemplo: **sabió, matió*, *la fantasma.*

## 4.3. Errores no categorizados

No se han incluido en el apartado anterior los errores por ultracorrección como, por ejemplo:**he ~~sido~~ admitido en el centro de la educación internacional*, ya que no han sido muy



Suplementos SinoELE 6

numerosos. Tampoco otras desviaciones que no se han repetido cuantitativamente, pero que se excluyen de los errores interlingüísticos.

## 5. Resultado del análisis de los errores

Una vez analizado el (posible) porqué de las desviaciones, nos podemos percatar de que los aprendientes realizan un mayor número de errores interlingüísticos que intralingüísticos. Seguramente, era de esperar que los errores por interferencia de la LM fueran muy sustanciosos, ya que al no equipararse tanto el idioma chino con el español, el aprendiente chino tiene que lidiar con un gran número de dificultades. En el siguiente gráfico mostramos los resultados:

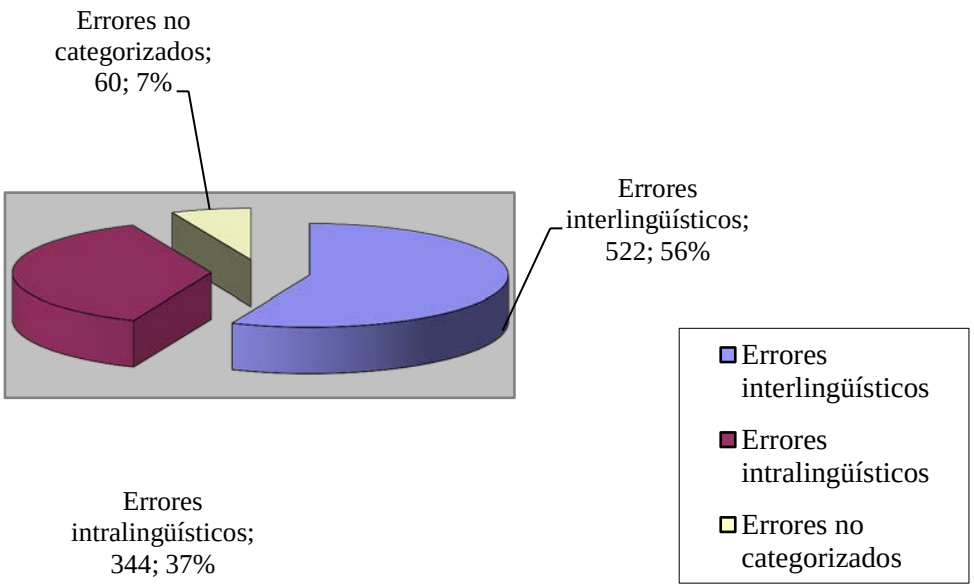



*Figura16. Comparación de errores*

Uno de los tipos de errores interlingüísticos, la interferencia por instrucción, es difícil de cuantificar, aunque aquí lo hemos intentado. Los errores intralingüísticos, por evitación y por simplificación son los más dados en estas muestras escritas.

Debido, seguramente, al bajo dominio del inglés que esto alumnos tienen, la L2 no ha influido tanto en las desviaciones, aunque, sí, hemos encontrado algunas.

Sería interesante comparar estos resultados, no solo con la opinión de estos alumnos, lo que veremos a continuación, sino también con la competencia intercultural y la aculturación que se da en este tipo de alumnado, ya que nos respondería muchas cuestiones que quedan abiertas.



Suplementos SinoELE 6

## 6. Valoración subjetiva: encuestas a los informantes

Las respuestas que recibimos de la encuesta que entregamos a nuestros alumnos, no fueron muy variadas. Casi todos estaban de acuerdo en su forma de aprender y en las estrategias que utilizaban. Antes de comentar la valoración subjetiva de los alumnos, veamos la encuesta que se les entregó:

ENCUESTA: Reflexiona sobre tu aprendizaje del español respondiendo a las siguientes preguntas:




1- ¿Por qué aprendes español?

2- ¿Cómo crees que es tu español? ¿Por qué?

3- ¿Qué es lo más fácil para ti? ¿y lo más difícil?

4- Cuando cometes un error ¿cómo actúas?

5- ¿Por qué crees que cometes errores? ¿a qué piensas que se deben?

6- Cuando hablas o escribes en español ¿piensas en otros idiomas?

7- Cuando no sabes una palabra o expresar algo ¿cómo lo solucionas?

8- Conoces las reglas pero cuando hablas o escribes cometes algún error ¿verdad? Escribe algunos ejemplos que recuerdes.

9- ¿Algo más que te gustaría decir sobre tu aprendizaje del español?

10- ¡¡¡¡¡¡GRACIAS!!!!!!



*Figura16.Encuesta*

La primera pregunta nos sirve como introducción y nos clarifica la motivación del alumno. Todos los alumnos coinciden en que el español es un idioma importante y hablado por muchas personas. Quieren aprenderlo porque en China se ha convertido en una herramienta importante de trabajo, que compite con el inglés.



Suplementos SinoELE 6

En la segunda pregunta se intenta que el alumno comience a reflexionar sobre su aprendizaje. La mayoría piensa que su español es regular porque no entiende mucho.

Las respuestas de la tercera pregunta, son diferentes. Los alumnos creen que la gramática, la conjugación verbal, la pronunciación y la ortografía es lo más fácil y comprender a los españoles, recordar las palabras y construir frases lo más difícil. Con esta pregunta se pretendía que el alumno reconociera las dificultades a las que se enfrenta y que le hacen cometer errores.

En la cuarta pregunta queremos saber cómo se siente el alumno ante el error. Ellos responden que no tienen miedo a cometer errores, quieren ser corregidos para aprender.

Las respuestas de la quinta pregunta son parecidas. Creen que cometen errores porque no estudian mucho y no dominan la gramática, como por ejemplo, los tiempos verbales. Además no practican mucho y no entienden a los españoles.

La sexta pregunta tiene una respuesta común clara, piensan en chino y traducen de este. Solo un alumno ha respondido que piensa en inglés porque se parece más al español.

Con la séptima pregunta queremos averiguar las estrategias de comunicación que emplean cuando no tiene suficientes herramientas. Utilizan gestos, palabras que conocen, y si no le entienden, ponen ejemplos.

La octava pregunta refleja una realidad. Ellos realmente saben las reglas gramaticales pero a la hora de hablar o escribir no las utilizan. Responden que les crea mucha dificultad, el imperativo, el pretérito indefinido e imperfecto y el verbo gustar. Además, añaden que cuando hablan, no tienen tiempo de pensar y se ponen nerviosos.

La novena pregunta es de respuesta libre, cada uno puede decir algo más sobre su aprendizaje. Muchos responden que necesitan practicar más, hablar más con españoles, escuchar canciones y ver películas en español, otros que el proceso de aprendizaje es largo y tienen que tener paciencia.

Del análisis de las encuestas se entrevé que los alumnos no tienen miedo a los errores y que están preocupados por poder comunicarse. Aunque dicen que no les resulta difícil la gramática, sí que reconocen que las conjugaciones verbales, principalmente, el pretérito indefinido e imperfecto, les crea dificultad. También confirman traducir del chino y pensar en este.

## 6.1. Comparativa entre el resultado del análisis de errores y la valoración subjetiva de los informantes

Comparando el análisis de errores y la valoración subjetiva de los alumnos, comprobamos que se confirma que son concientes de la dificultad que les presentan los tiempos de pasado en español, y también la interferencia de su LM, ya que todos dicen que piensan y traducen del chino. Pero, casi no se aprecia en el análisis, la interferencia de la L2. Comparemos los resultados de desviaciones de los tiempos verbales (que son, en su mayoría, causados por interferencias) y el resto de las interferencias:



Suplementos SinoELE 6

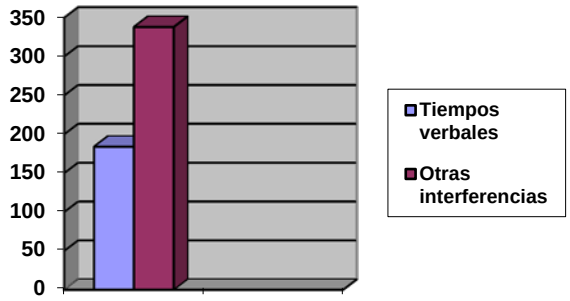



*Figura17. Comparativa de los tiempos verbales y de otras interferencias*

Los alumnos dejan notar su preocupación por los errores en los tiempos verbales, pero, por ejemplo, en relación con las desviaciones de los artículos, el número de errores no se diferencia casi (cuantitativamente) del de los tiempos verbales, como vimos en la *figura 15*. Aún así, en términos generales, la valoración subjetiva de los alumnos, respalda el resultado del análisis de errores.

# 7. Implicaciones didácticas

Como hemos comprobado en el *Análisis de Errores*, las desviaciones que más se repiten, y por las que los aprendientes chinos (de estas muestras analizadas) están más preocupados, son los tiempos verbales y la concordancia temporal, el artículo y la concordancia de este con el sustantivo, y por último, el orden de los elementos de la oración.

## 7.2. Tiempos verbales y concordancia temporal: una gramática visual[18]

A la hora de presentar a los alumnos un tiempo verbal sería fundamental, no solo una explicación del uso, sino también una imagen, una correlación de imágenes o un video, que aclare el uso de este en contexto. Como ejemplo, podemos ver el video de *Verbos imperativos y Tomás*[19], donde un hombre da órdenes a su perro y este le obedece. Para estos alumnos es muy importante relacionar concepto con imagen.

[18] Tenemos como referencia la *Gramática básica del estudiante de español*, que es muy ilustrativa, y en ocasiones, utiliza estas ilustraciones para explicar puntos gramaticales complejos para el estudiante, pero necesitaríamos, una gramática visual más exagerada en la utlización de imágenes para estas explicaciones.

[19] En: http://www.youtube.com/watch?v=P9InioNrSTQ



Suplementos SinoELE 6

## 7.3. El artículo y la concordancia de este con el sustantivo: posibles soluciones

A la presentación de los artículos y del género del sustantivo, no se le suele dedicar un número amplio de horas. Al no existir en el lenguaje chino, ni los artículos ni el género (ni el número), a estos alumnos se les presenta una gran dificultad, como ya hemos comprobado. Necesitan para este apartado, una exhaustiva atención y practicarlos con esmero.

Como estrategia para el género de las palabras, podemos pedirles a los alumnos que elijan un color diferente para el femenino, para el masculino y para las excepciones que no cumplan las reglas generales. Esta división de colores, podrán utilizarlas para crear listas de vocabulario y para ejercicios que se hagan en clase. Podríamos llevar a cabo dictados creativos con huecos, donde faltaran los artículos, y para la corrección de este, utilizar plantillas con estos colores, donde los alumnos tendrían que colocarlos para la corrección del dictado. También se podría hacer dictados de pared, en los que el artículo y el sustantivo se presenten con su correspondiente color.

Para presentar los artículos en concordancia con el sustantivo, podría ser efectivo, utilizar una imagen animada, que represente el género de la palabra, o que les evoque algún tipo de reacción (sorpresa, desagrado, diversión, etc.). Por ejemplo, el vaso:




*Figura 18: Ejemplo visual de la palabra vaso*[20]

## 7.4. El orden de los elementos de la oración: juguemos

Otra de las grandes dificultades para estos aprendientes, es el orden dentro de la oración. Para ello, podemos jugar con ellos a ordenar frases, se les entrega a los alumnos frases desordenadas para que en grupos las ordenen. Otro juego, consistiría en entregarles a los grupos cajas separadas, que contengan por un lado, los sujetos, por otro los verbos, los adverbios, los adjetivos, los nexos, etc. y tengan que construir frases con un elemento de cada caja.

[20] Imágenes en www.google.es/imghp



Suplementos SinoELE 6

## 7.5. Tipos de corrección

El tipo de corrección con el que se sienten más cómodos, es la corrección en pleno, o reescribir una redacción que ha sido ya corregida por el profesor. Como otro tipo de alumnos, la corrección directa individual en clase, les hace sentirse incómodos.

# CONCLUSIONES

La realización de este trabajo de investigación y la experiencia profesional y personal que obtuve en las prácticas con estos alumnos chinos, me aclara que existen dos puntos claves en su aprendizaje del español como lengua extranjera: la metodología inadecuada y la aculturación.

Existen ya, investigaciones sobre la metodología aplicada a los alumnos chinos y adaptaciones de manuales de ELE para estos mismos[21]. Pero en este caso concreto, estos alumnos, han aprendido español con la metodología habitual. Han estado recibiendo clases durante seis meses, en los cuales se ha intentado ir adaptando el manual correspondiente y el material didáctico a sus necesidades, pero sin una adecuada preparación, el profesor de ELE se siente perdido ante ciertas situaciones académicas, como por ejemplo, tener que hacer conseguir que los alumnos obtengan un nivel B1 en seis meses. Puede que, en el caso de otros alumnos, con nacionalidades diferentes, fuera posible, pero a principios del quinto mes de enseñanza, la mayoría de nuestros alumnos, no eran todavía capaces de mantener una conversación básica.

No solo la metodología no ayudaba al aprendizaje de estos alumnos, sino también su situación en España (la aculturación). La mayoría de ellos, siempre estaban juntos, vivían en el mismo piso, iban a la misma clase, no hacían vida social ni tampoco salían mucho (sus dos escenarios vitales, eran el piso donde vivían y el Instituto de Idiomas, donde recibían las clases de español). No les interesaba saber sobre la cultura española, tampoco les gustaba nuestra comida, preferían cocinar comida china o comerla en un restaurante chino. Pero no era el caso de todos, aunque el sentimiento de comunidad, arrastraba a los que intentaban integrarse en la cultura española.

Algunos de los alumnos decidieron vivir con españoles y tener una vida social semejante a la nuestra, pero en algunas ocasiones, se sintieron rechazos y ofendidos por el concepto y los prejuicios que tenemos en nuestro país sobre ellos.

Además, el idioma chino, no es todavía muy popular y solo unos pocos lo aprenden, y por ello, les resultaba difícil encontrar un intercambio lingüístico con el que pudieran practicar el español.

En la creación de este trabajo, se han dejado líneas de investigación abiertas que pueden resultar interesantes, además de útiles. Como ya hemos aclarado anteriormente, el análisis que hemos presentado es transversal, pero sería interesante para el aprendizaje de estos alumnos y útil para los profesores de ELE, un análisis longitudinal, donde pudiéramos comparar las distintas fases de la interlengua y así, poder deducir un orden natural en la secuen-

[21] Se pueden encontrar en www.sinoele.org



Suplementos SinoELE 6

cia del aprendizaje. También sería de utilidad, un estudio de investigación sobre la competencia visual en los alumnos chinos y la relación de concepto e imagen que existe en el idioma.

# REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Alba Quiñones, V. (2009) "El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas". Madrid: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3), pp. 1-16.

Alonso Raya, R, et al (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

Baralo, M. (2004). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/libros.

Cortés Moreno, M. (2002) "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE". En *Carabela,* Madrid: SGEL, 52, pp. 77-98.

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE.* Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm>

Ellis, R. (1997) *Second language acquisicion.* Oxford: Oxford University Press.

Liceras, J.M. (1992*) La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.

Méndez Marassa, E. (2005) *Problemas de los estudiantes chinos de español*. (memoria de máster) U.N.E.D

Ramírez Bellerín, L. (2004) *Manual de traducción: chino-castellano*. Barcelona: Gedisa.

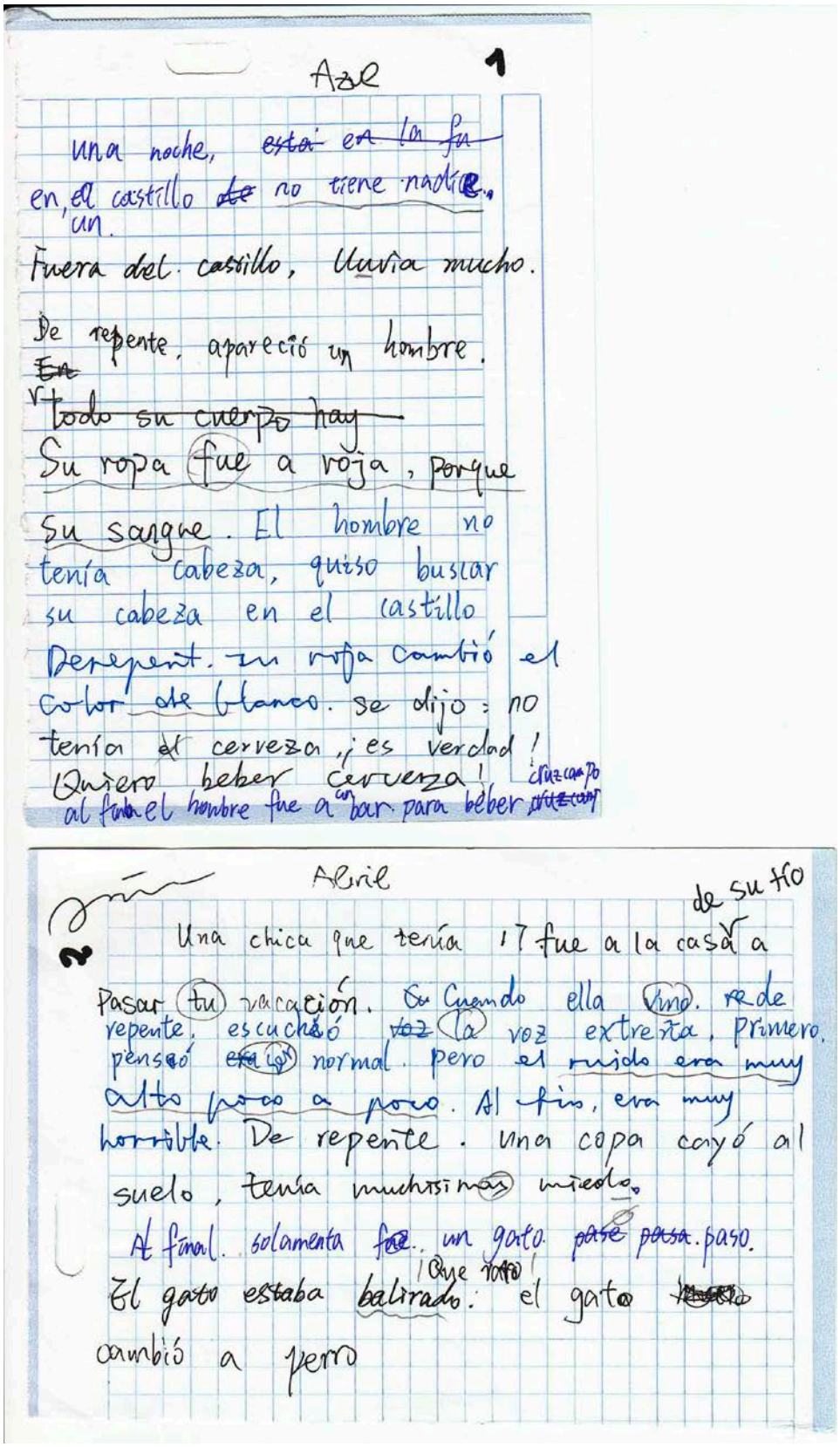
Ramírez Bellerín, L. (1999) *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Santos Gargallo, I. (2004) "El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo" en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.) *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL.


Suplementos SinoELE 6

# ANEXO

Suplementos SinoELE 6



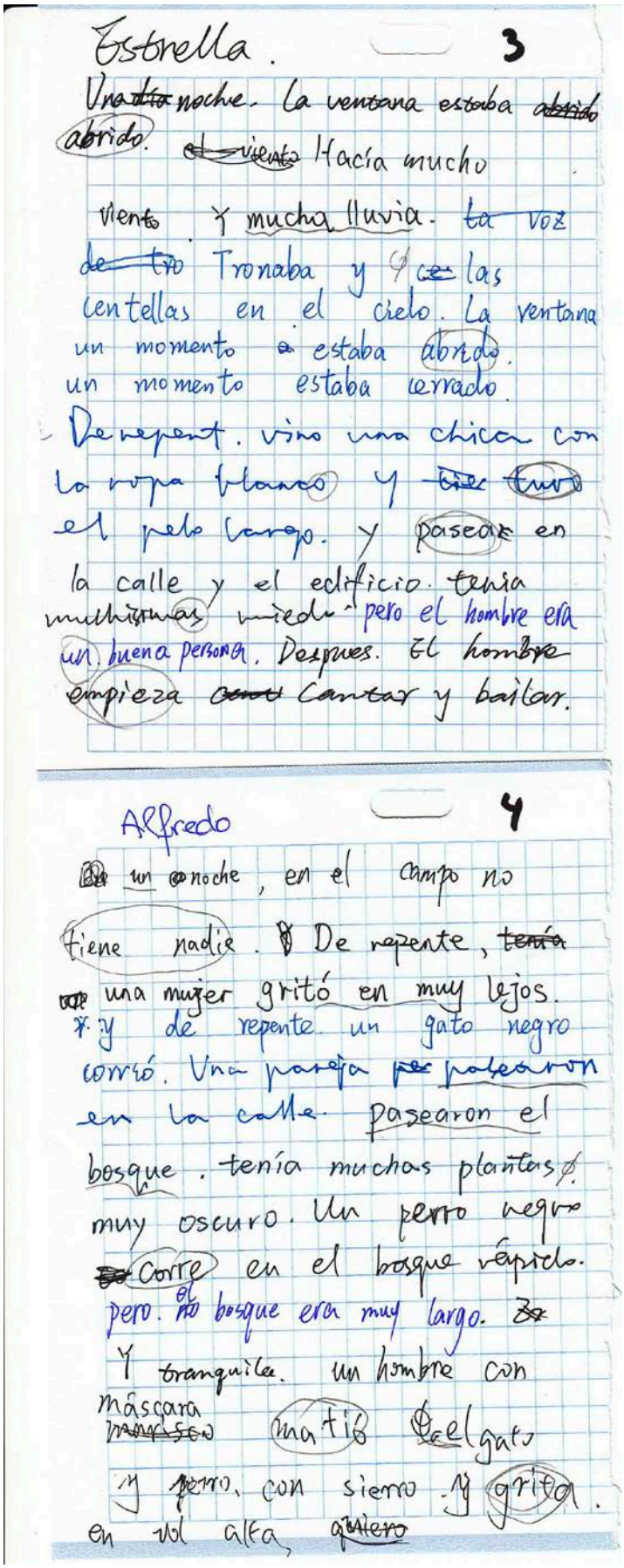
Azul 1

una noche, ~~está en la fu~~
en el castillo ~~de~~ no tiene nada
un.
Fuera del castillo, llueve mucho.
De repente, apareció un hombre.
~~En~~
~~todo su cuerpo hay~~
Su ropa fue a roja, porque
su sangre. El hombre no
tenía cabeza, quiso buscar
su cabeza en el castillo
Derepent. su roja cambió el
color de blanco. se dijo: no
tenía cerveza, ¡es verdad!
¡Quiero beber cerveza!
al final el hombre fue a un bar para beber

Abril 2

de su tío
Una chica que tenía 17 fue a la casa a
Pasar tu vacación. Cuando ella llegó. de
repente, escuchó la voz extreña. Primero.
pensó ~~era~~ normal. pero el ruido era muy
alto poco a poco. Al fin, era muy
horrible. De repente. una copa cayó al
suelo, tenía muchísimo miedo.
Al final. solamente fue un gato pase pasa. paso.
¡Que rato!
El gato estaba balirado. el gato
cambió a perro

Suplementos SinoELE 6



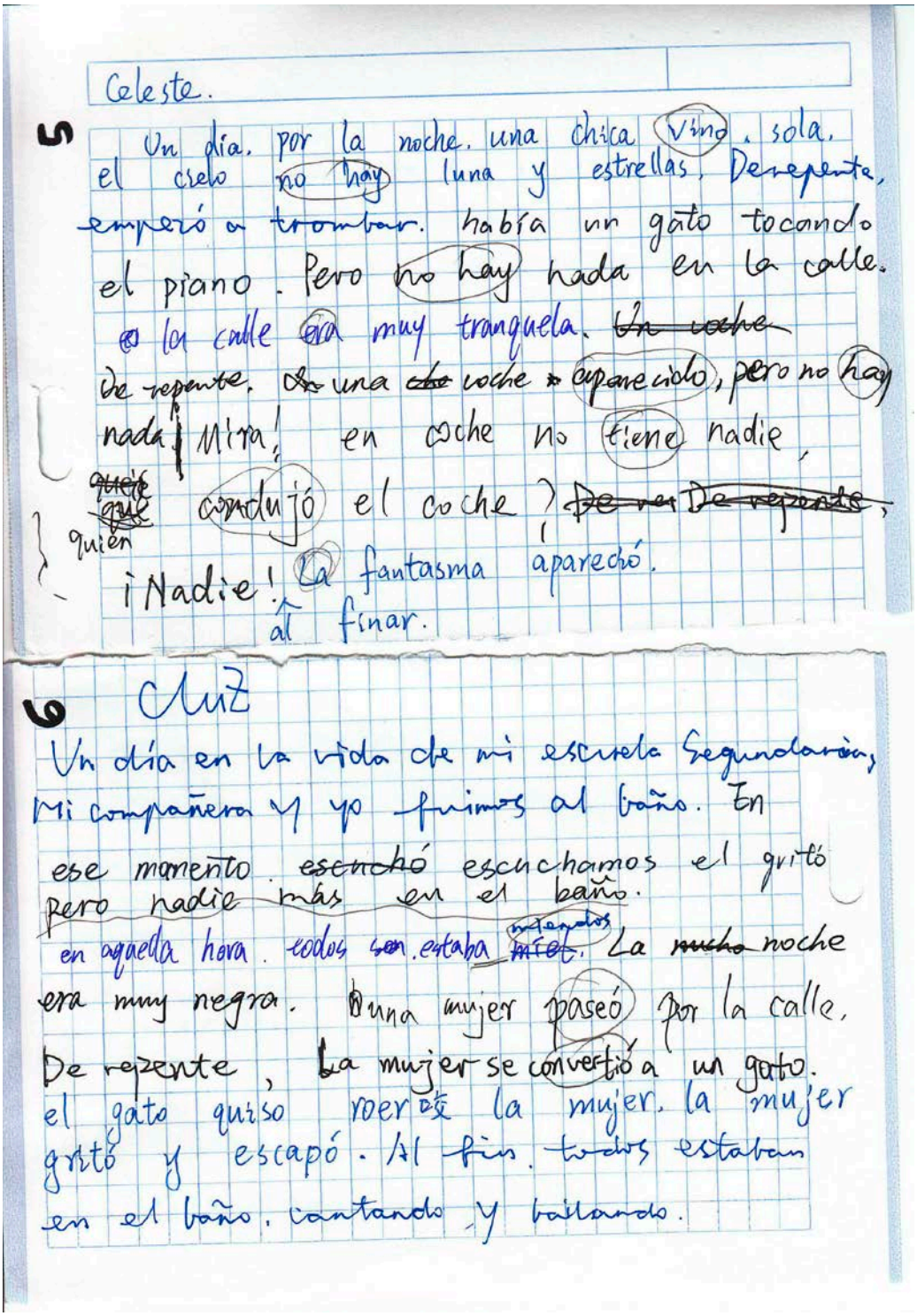
Estrella. 3

Una ~~dia~~ noche. La ventana estaba ~~abrido~~ abrido. ~~el viento~~ Hacía mucho viento. Y mucha lluvia. ~~la voz de tro~~ Tronaba y Ø las centellas en el cielo. La ventana un momento ~~a~~ estaba abrido. un momento estaba cerrado. De repent. vino una chica con la ropa blanco y ~~tiene~~ tuvo el pelo largo. y paseae en la calle y el edificio. tenia muchisimas miedo pero el hombre era un buena persona. Despues. El hombre empieza ~~cant~~ Cantar y bailar.

Alfredo 4

~~Un~~ un noche, en el campo no tiene nadie. De repente, ~~tenía~~ una mujer gritó en muy lejos. y de repente un gato negro corrió. Una pareja ~~por~~ pasearon en la calle. pasearon el bosque. tenía muchas plantas Ø muy oscuro. Un perro negro ~~co~~ corre en el bosque rápido. pero el no bosque era muy largo. ~~Y~~ Y tranquila. un hombre con máscara ~~mascara~~ mató el gato y perro. con sierro. Y grita. en voz alta, ~~quiero~~

Suplementos SinoELE 6



Celeste.

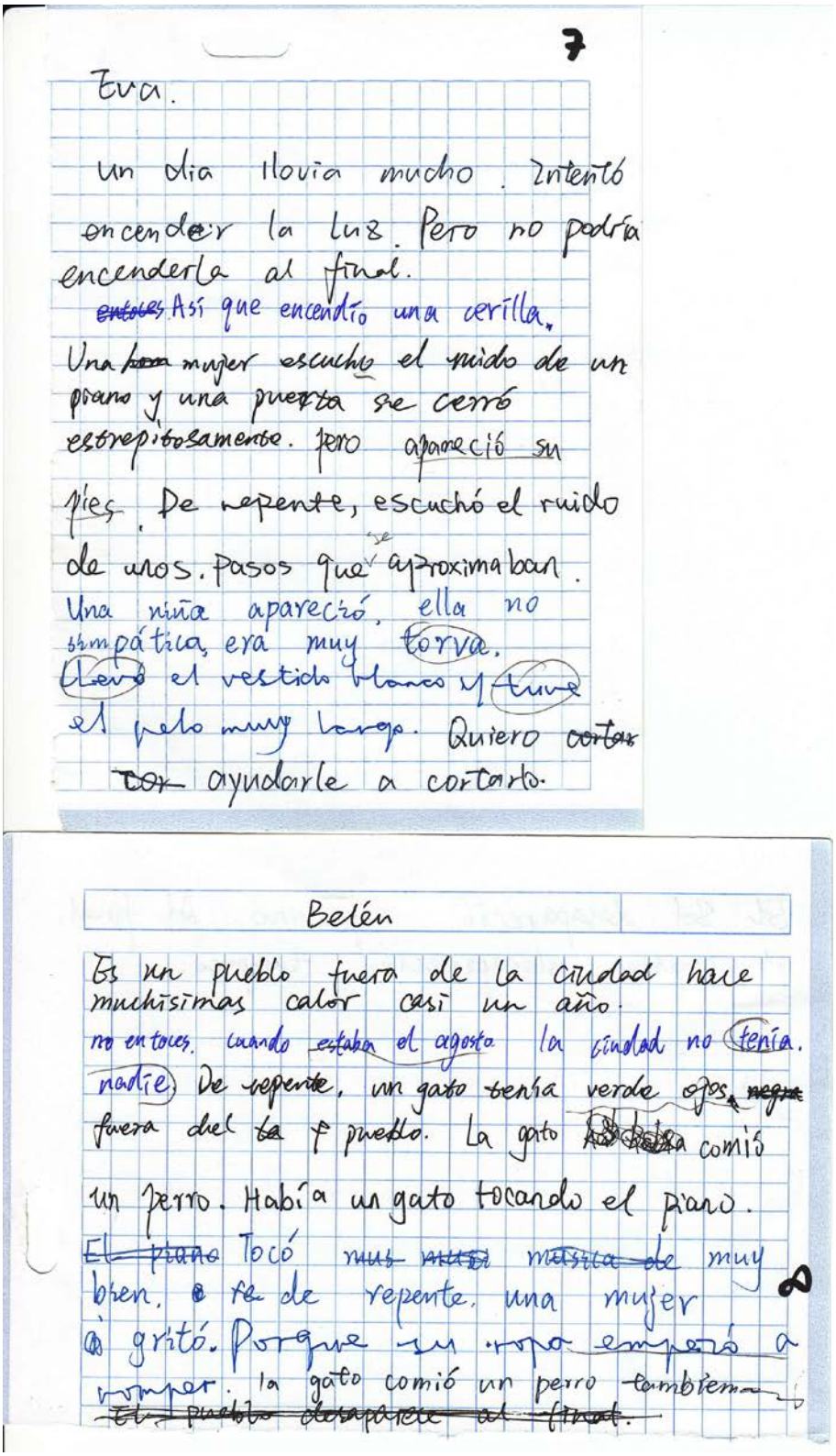
5

Un día, por la noche, una chica vino, sola, el cielo no hay luna y estrellas. De repente, emperó a trombar. había un gato tocando el piano. Pero no hay nada en la calle. la calle era muy tranquela. ~~Un coche~~ ~~De repente.~~ ~~De~~ una ~~de~~ coche * aparecido, pero no hay nada. ¡Mira! en coche no tiene nadie, ~~quién~~ quién conducjó el coche? ~~De ver~~ ~~De repente~~, ¡Nadie! La fantasma apareció. al finar.

6 Cruz

Un día en la vida de mi escuela Segundaria, Mi compañera y yo fuimos al baño. En ese momento escuchó escuchamos el gritó pero nadie más en el baño. en aquella hora. todos ~~son~~ estaba ~~infiel~~ intensos. La ~~mucho~~ noche era muy negra. Una mujer paseó por la calle, De repente, La mujer se convertió a un gato. el gato quiso roer de la mujer. la mujer gritó y escapó. Al fin. todos estaban en el baño. cantando y bailando.

Suplementos SinoELE 6



Eva.

Un día llovía mucho. Intentó encender la luz. Pero no podría encenderla al final.
~~entonces~~ Así que encendió una cerilla.
Una ~~loca~~ mujer escuchó el ruido de un piano y una puerta se cerró estrepitosamente. pero apareció su pies. De repente, escuchó el ruido de unos pasos que se aproximaban.
Una niña apareció, ella no simpática, era muy torva.
~~Llevó~~ el vestido blanco y ~~tuve~~ el pelo muy largo. Quiero ~~cortar~~ ~~cor~~ ayudarle a cortarlo.

Belén

Es un pueblo fuera de la ciudad hace muchísimas calor casi un año.
no entonces. cuando ~~estaba~~ el agosto la ciudad no tenía. nadie. De repente, un gato tenía verde ojos, ~~negra~~ fuera del ~~la~~ pueblo. La gato ~~Belén~~ comió un perro. Había un gato tocando el piano.
~~El piano~~ Tocó ~~muy~~ ~~muy~~ ~~música~~ de muy bien. De repente, una mujer gritó. Porque ~~su~~ ropa empezó a romper. la gato comió un perro ~~también~~
~~El pueblo desaparece al final.~~

Suplementos SinoELE 6

**NOMBRE TAPA**

FOTO O DIBUJO

**Ingredientes**

pimientos verdes. salsa
lomo de cerdo aceite. sal.
unos ajos

**¿Cómo cocinarlo?**

1. Se lavan (cortan) los pimientos.
2. Se rebana el cerdo (trozo). 3. Calienta el aceite en una sartén.
4. Echa el cerdo en la sartén.
5. Después de guisar el cerdo, echa los pimientos.
6. Echa un poco de salsa.
7. Espera unos minutos, echa un polo de sal, apaga cierra el fuego.

VOCABULARIO

1
2
3
4
5

¡Bien, Celeste! :)

24

Suplementos SinoELE 6

FOTO O DIBUJO

VOCABULARIO

1

2

3

4

5

**NOMBRE TAPA**

arroz frito huevos.

| Ingredientes | |
|---|---|
| | 2 huevos<br>300 g arroz<br>1 taza de aceite de oliva<br>media cucharada de sal. |

¿Cómo cocinarlo?

Calentar el aceite en una sartén y echar los arroz, el y la sal (primero 300 g de arroz en máquina china caliente para 20 minutos) Hacerlas a fuego lento durante 5 minutos hasta los el arroz están duro. Batir los huevos, salarlas, echarles sal echar los en la sartén. dejarlos en el fuego 3 minutos y Darlos en un plato. Ponerlos

¡Bien, Alfredo! :)

FOTO O DIBUJO

VOCABULARIO

1

2

3

4

5

pimientos con patatas

**NOMBRE TAPA**

| **Ingredientes** | 100 gramos de pimientos<br>y 4 patatas grades.<br>1taza de aceite de oliva.<br>sal<br>salsa. |
|---|---|

¿Cómo cocinarlo?

1. se pelan las patatas y se ~~van~~ rallan.
2. Se rallan los pimientos
3. Se ponen en agua y se limpian
4. Echar el aceite y la sartén tiene que estar muy caliente.
5. Se cuecen en el fuego fuerte 3 minutos más o menos
6. Antes de ponerlos todos en ~~el~~ un plato hay que añadir sal y salsa.

¡Muy bien Estrella! ☺

A. Cristina García Manzorro: Análisis de errores de aprendientes chinos de español
Suplementos SinoELE 6, 2012. ISSN: 2076-5533.

Suplementos SinoELE 6

FOTO O DIBUJO

**NOMBRE TAPA** pasta

| **Ingredientes** | aceite<br>pimiento<br>sal |
|---|---|
| espaguetis (han cocerlo)<br>berenjenas (cortadas)<br>champiñones (cortados)<br>pimiento amarillo<br>pimiento verde<br>pimiento chile<br>pepino<br>carne de cangrejo | |

**¿Cómo cocinarlo?**

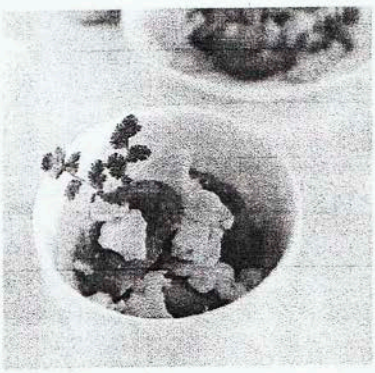
~~Calentar el sartén y luego echar los pimiento chile.~~ Caliento. Haz ~~Hacerlos a fuego durante sobre 2o segundos. Luego echar el aceite en la sartén. Un rato después, poner los verduras~~ la y carne en la ~~sartén. Hay que removerlas a menudo. Un momento después, echar los espaguetis. y poner una~~ de ~~cucharada~~ y sal y un poco de pimiento. ~~También hay que removerlas a menudo~~ durante ~~por~~ 2 minutos.

VOCABULARIO

1 cangrejo
2 echar
3 remover
4 Cucharada
5 espaguetis

¡Muy bien! ☺

# Tomate con huevo



**Ingrediente**

Tres huevos dos tomates

sal salade tomate aceite

salsa de

**Palabras**

Freir batir cortar

## ¿cómo cocénarla?

Primer batir los huevos, y poner un poco de sal en los huevos. Cortar los tomates Lunego calentar el aceite en una cartén y echar los huevos, hacerlos a fuego fuerte duranteUn minuto despúes echar los tomates al fin echar un poco de sal y salas de tomate.

Luego

salsa

al final

Bien, este plato (ha hecho tambien) es muy facil.

¡Muy bien Azul!

Suplementos SinoELE 6

Suplementos SinoELE 6



A. Cristina García Manzorro: Análisis de errores de aprendientes chinos de español
Suplementos SinoELE 6, 2012. ISSN: 2076-5533.

FOTO O DIBUJO

**NOMBRE TAPA**

| Ingredientes 配料、佐料 | la ~~carne~~ ternera (freír → fríe)<br>dos pimientos<br>el aceite<br>la cerveza<br>la salsa<br>el sal |
|---|---|

VOCABULARIO

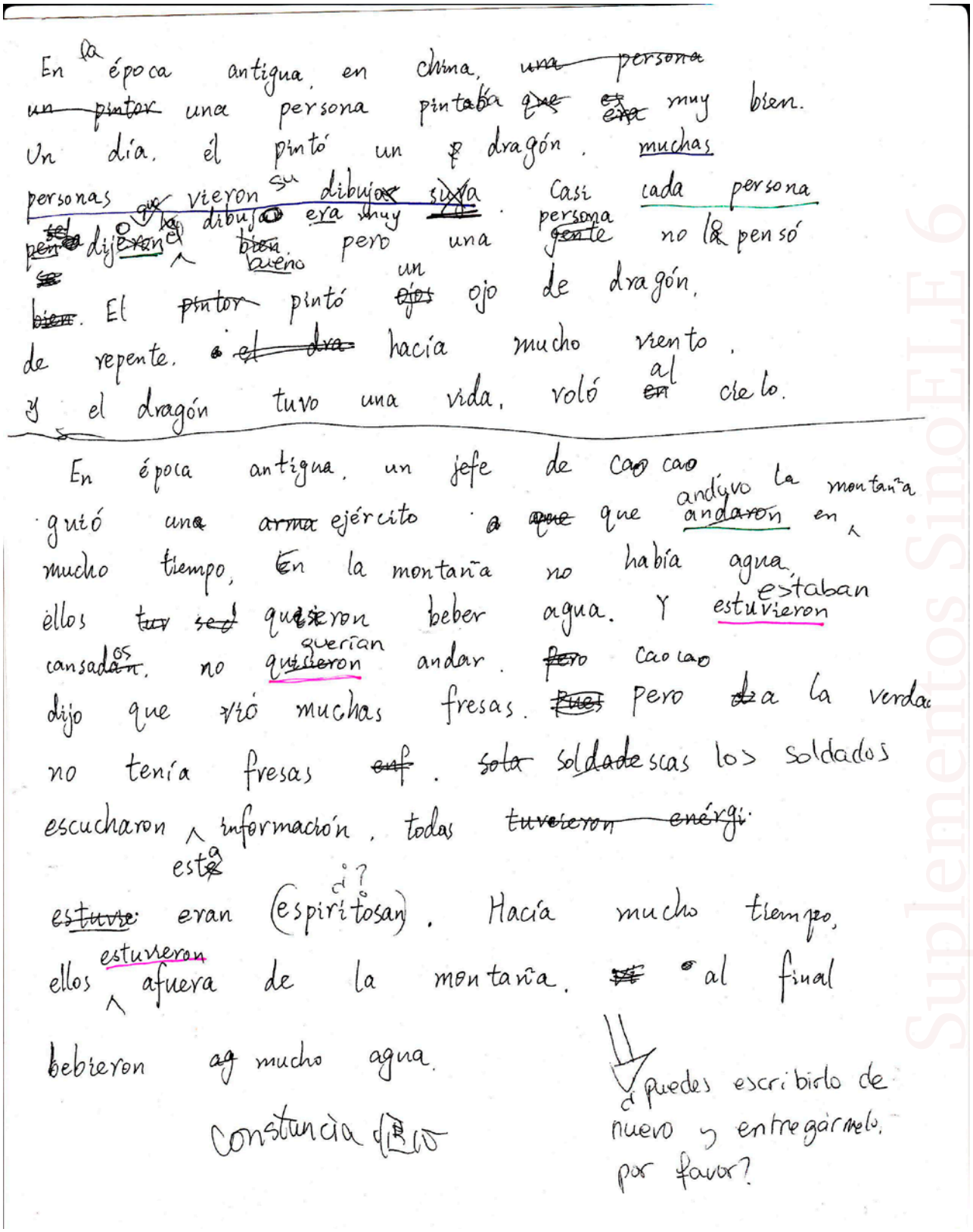
1 brizna (细丝)
2 revuelta (翻炒的、混乱的)
3 mezclar (混合)
4
5

¿Cómo cocinarlo?

① Cortadas (cortar) los pimientos en briznas y carne picada. Revuelva la vaca (ternera) con una cucharada de sal, una cucharada de cerveza y de salsa. ② Calentar el aceite en una sartén y echar la vaca (ternera). Hacer los a fuego rápido durante 3 minutos. Después, echar los pimientos y mezclar todo muy bien.

¡Muy bien, Belén! ☺

③ Poner una cucharada de sal en la sartén. Freír



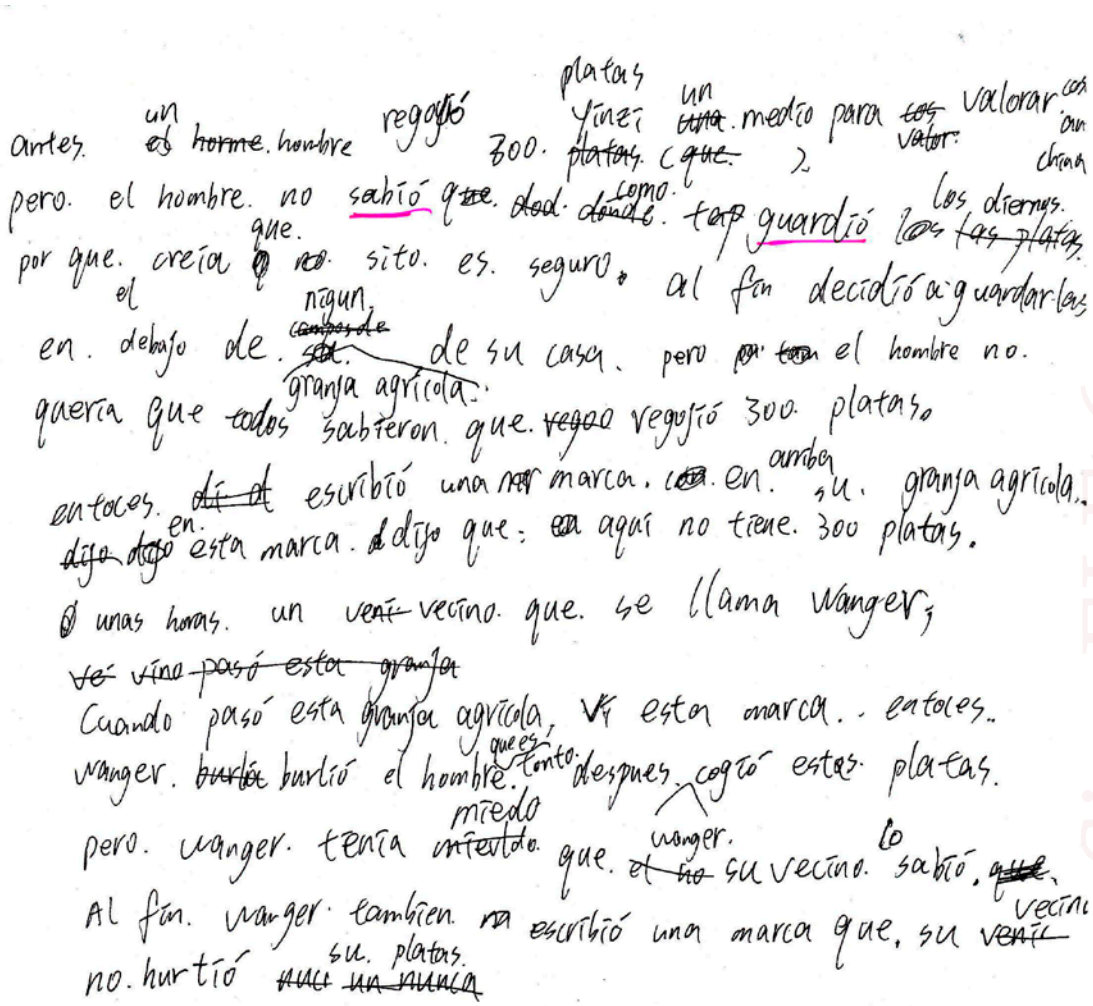
En la época antigua, en china, ~~una persona~~ ~~un pintor~~ una persona pintaba ~~que es era~~ muy bien. Un día, él pintó un dragón. muchas personas ~~que~~ vieron su dibujo ~~suya~~. Casi cada persona ~~ted~~ pensó ~~dijeron~~ el dibujo ~~era muy bien~~ bueno pero una persona ~~gente~~ no lo pensó ~~bien~~. El ~~pintor~~ pintó un ~~ojos~~ ojo de dragón. de repente, ~~el dragón~~ hacía mucho viento, y el dragón tuvo una vida, voló al ~~en~~ cielo.

En época antigua, un jefe de ~~cao~~ cao guió una ~~arma~~ ejército ~~a que~~ que andaron la montaña mucho tiempo, En la montaña no había agua, ellos ~~tuv sed~~ quisieron beber agua. Y estuvieron estaban cansados, no quisieron querían andar. ~~pero~~ cao cao dijo que vió muchas fresas. ~~pues~~ pero ~~de~~ a la verdad no tenía fresas ~~enf~~. ~~sola~~ soldadescas los soldados escucharon información, todas ~~tuvieron energi~~ está estuvo eran (espiritosan)¿? Hacía mucho tiempo, ellos estuvieron afuera de la montaña. ~~pe~~ al final bebieron ag mucho agua.

constancia (R)

¿Puedes escribirlo de nuevo y entregármelo, por favor?

Suplementos SinoELE 6


antes. un ~~el~~ ~~horme~~. hombre regaló 300. platas Yinzi un ~~una~~. medio para ~~los~~ valorar con un valor. chino pero. el hombre. no sabió ~~que~~. ~~dod~~. ~~donde~~. como. tap guardió los diernos. por que. creía que. ~~no~~. sito. es. seguro. al fin decidió a guardar las el en. debajo de. ~~cambos de~~ ~~sol~~. ningun granja agrícola. de su casa. pero ~~por~~ ~~tarn~~ el hombre no. quería que ~~todos~~ sabieron. que. ~~vegao~~ vegoció 300. platas. entoces. ~~día el~~ escribió una ~~nar~~ marca. ~~cada~~. en. arriba su. granja agrícola. ~~dijo~~ ~~dogo~~ en. esta marca. ~~el~~ dijo que: ~~era~~ aquí no tiene. 300 platas. ~~0~~ unas horas. un ~~veñi~~ vecino. que. se llama Wanger; ~~vé~~ ~~vino~~ ~~pasó esta granja~~ Cuando pasó esta granja agrícola, ~~Vi~~ esta marca.. entoces.. wanger. ~~burló~~ burló el hombre. que es tonto. despues. cogió estas platas. pero. wanger. tenía ~~miedo~~ miedo. que. ~~el no~~ wanger. su vecino. lo sabió. ~~que~~. Al fin. wanger. tambien. ~~no~~ escribió una marca que. su ~~veñi~~ vecino no. hurtió ~~mas~~ ~~una manca~~ su. platas.

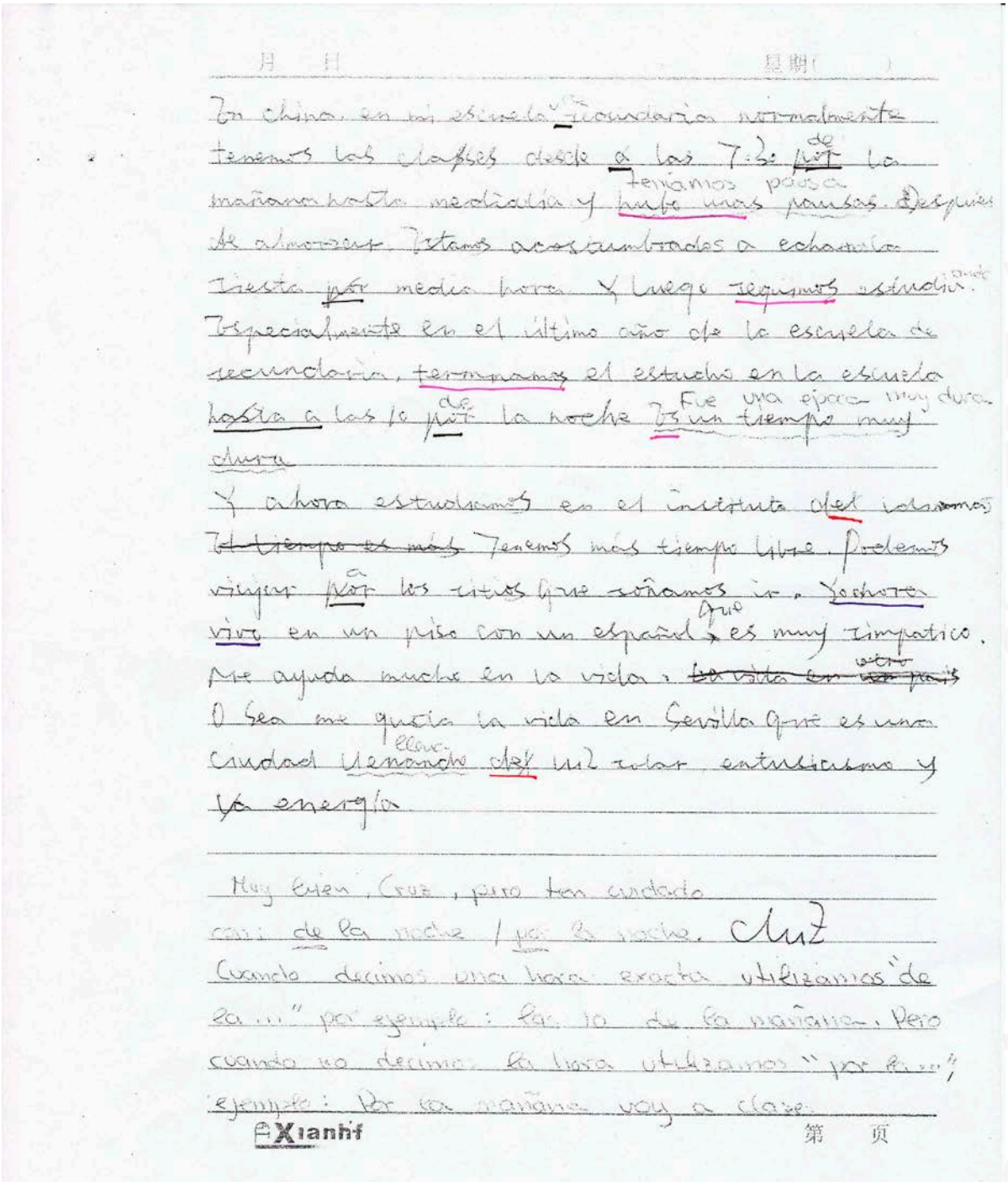
Suplementos SinoELE 6

El día 14 de abril, fui a córdoba con Pepe, Juanito y algunas amigas, fuimos en ~~autobús~~. autobús. Llegamos al Córdoba por la tarde, luego fuimos al hotel en taxi, el hotel es muy grande y bueno, pero un poco está lejos de el centro de la ciudad. Por la noche, fuimos a Mezquita, un monumento de Córdoba, es muy antigua y bonita. Volvimos a hotel muy tarde.

El día 15 de abril, fuimos un bar muy famoso en Córdoba, las comidas de el bar es muy muy bueno, también la cerveza y tinto. Por la tarde, fuimos a jugamos billar.

El lunes pasado, fui a Barcelona con Pepe, Juanito y Eva en avión. En Barcelona ~~es~~ hacia mucho frío, pero yo y Juanito solamente vestimos camisetas, Por la tarde fuimos al Camp Nou, es muy grande y bonito, pero tenieron muchas gentes, es muy apretura.

Suplementos SinoELE 6



En china, en mi escuela secundaria normalmente tenemos las clases desde a las 7:30 de la mañana hasta mediodía y tenía mos pausa hubo unas pausas. Después de almorzar. Estamos acostumbrados a echarnos la siesta por media hora. Y luego seguimos estudiando. Especialmente en el último año de la escuela de secundaria, terminamos el estudio en la escuela hasta a las 12 de la noche Es un tiempo muy dura. Fue una época muy dura.

Y ahora estudiamos en el instituto del tiempo es más Tenemos más tiempo libre. Podemos viajar a los sitios que soñamos ir. Yo vivo en un piso con un español, que es muy simpatico. Me ayuda mucho en la vida. ~~En vivo en otro país~~ O sea me gusta la vida en Sevilla que es una ciudad llena de luz color entusiasmo y la energía.

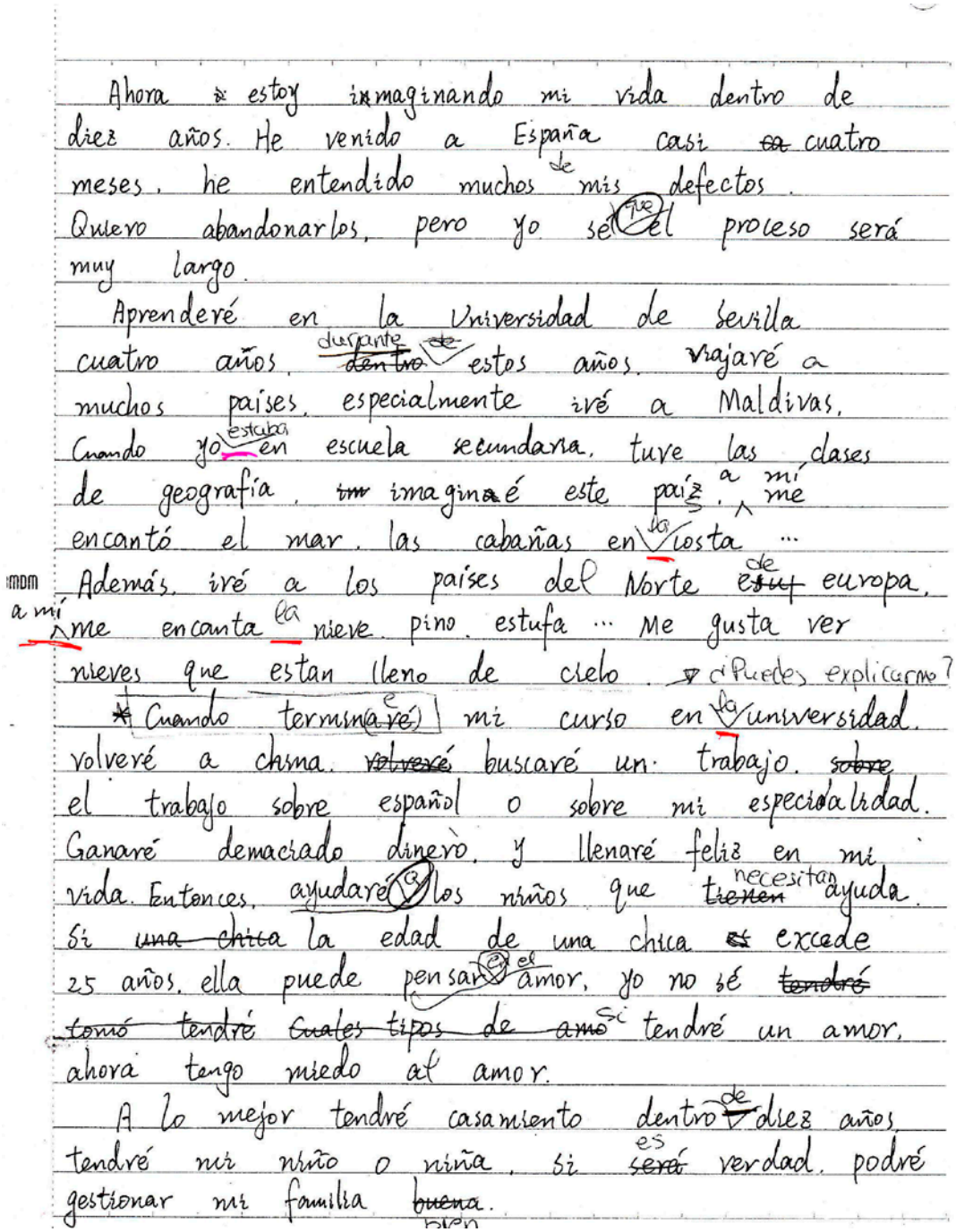
Muy bien, Cruz, pero ten cuidado con: de la noche / por la noche. Cruz

Cuando decimos una hora exacta utilizamos "de la ..." por ejemplo: Voy a la mañana. Pero cuando no decimos la hora utilizamos "por la ..."; ejemplo: Por la mañana voy a clase.

Xianhf

第 页

Suplementos SinoELE 6



Ahora estoy imaginando mi vida dentro de diez años. He venido a España casi ~~en~~ cuatro meses, he entendido muchos de mis defectos. Quiero abandonarlos, pero yo sé que el proceso será muy largo.

Aprenderé en la Universidad de Sevilla cuatro años, durante ~~dentro~~ de estos años, viajaré a muchos países, especialmente iré a Maldivas. Cuando yo estaba en escuela secundaria, tuve las clases de geografía, ~~tm~~ imaginé este país. a mí me encantó el mar, las cabañas en la costa ... Además, iré a los países del Norte de ~~estu~~ europa, a mí me encanta la nieve, pino, estufa ... Me gusta ver nieves que están lleno de cielo. ¿Puedes explicarme?

Cuando terminaré mi curso en la universidad, volveré a china. ~~volveré~~ buscaré un trabajo. ~~sobre~~ el trabajo sobre español o sobre mi especialidad. Ganaré demaciado dinero, y llenaré feliz en mi vida. Entonces, ayudaré a los niños que necesitan ayuda. Si ~~una chica~~ la edad de una chica ~~es~~ excede 25 años, ella puede pensar en el amor, yo no sé ~~tendré~~ ~~tomó tendré cuales tipos de amo~~ si tendré un amor, ahora tengo miedo al amor.

A lo mejor tendré casamiento dentro de diez años, tendré mi niño o niña, si es ~~será~~ verdad, podré gestionar mi familia ~~buena~~ bien.

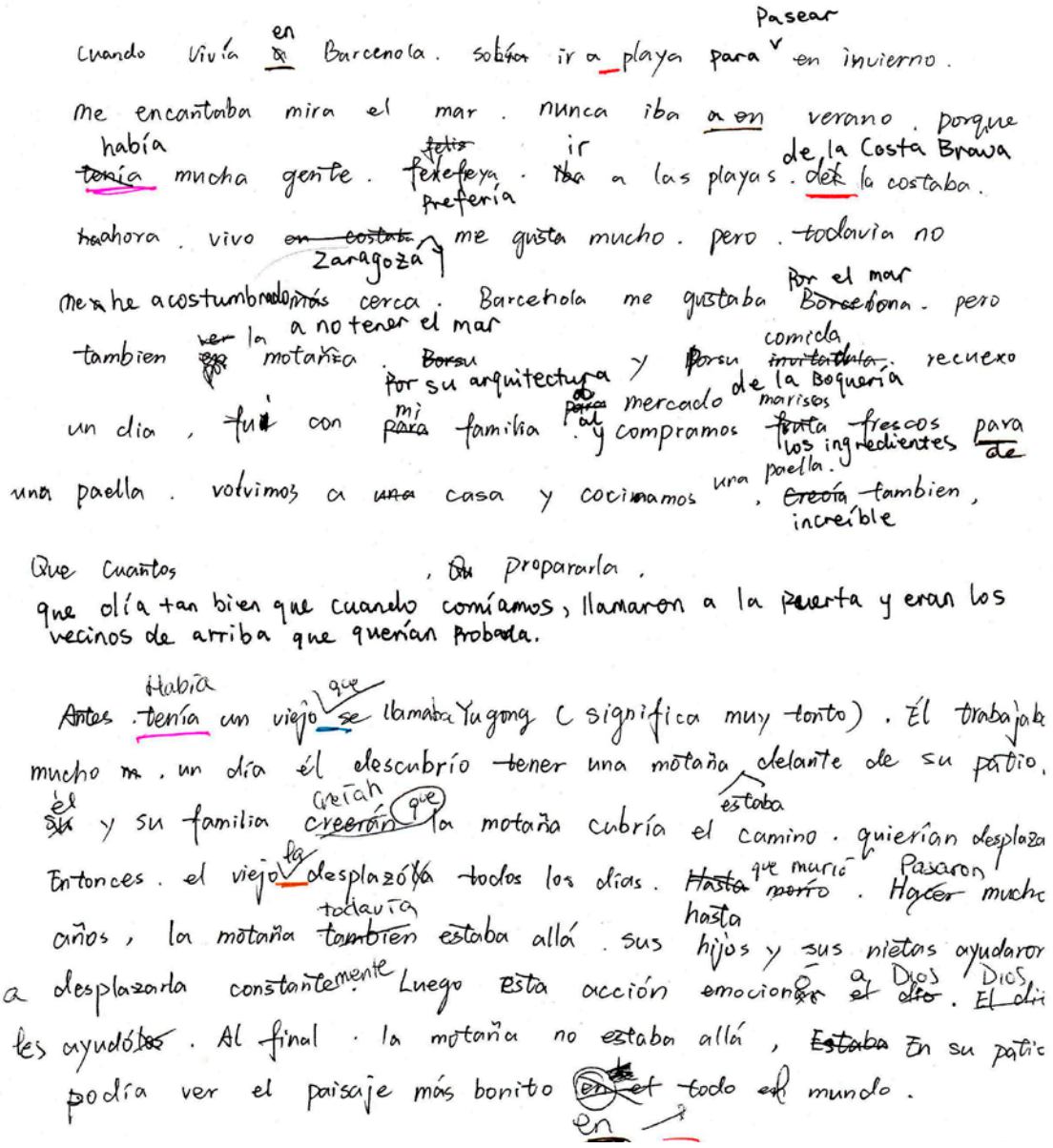
Suplementos SinoELE 6

¿ Cuáles son tus proyectos para el año que viene ?

En este año. iré a la universidad y elegiré la especialid que me gusta. Luego conoceré a muchos alumnos dentro de la universida. por supuesto. deberé buscar un piso ~~esta~~ cerca de mi carrera A lo mejor, estaré muy ocupada. porque arreglaré muchas cosas. por ejemplo Tengo que cambiar mi NIE y buscaré nueva compañera de piso claro, no entenderé muchas materias en clase. éste será un problema muy difícil. Aunque ~~tendré ganas para~~ viajaré a otras países en el proximo año. ¡ Tengo ganas ! y volveré a china

La Luna: Yo no creo que se construya → necesita Subjuntivo pero no lo hemos estudiado ü construirá un hotel en la luna en 2020. Porque este es muy dificil, cada una costará mucho dinero si viaja ~~a~~ a la luna. por lo menos, ~~ah~~ ahora no hay mucha gente que quiera gastar ~~costar~~ el dinero en viajar a la Luna.

Suplementos SinoELE 6



Cuando vivía en Barcenola. solía ir a playa para Pasear en invierno.
Me encantaba mira el mar. nunca iba a en verano. porque
había
tenía mucha gente. fetis fexefeya preferia ir a las playas. de la Costa Brava
dek la costaba.
ahora. vivo en costaba Zaragoza y me gusta mucho. pero. todavia no
me he acostumbrado más cerca. Barcelona me gustaba por el mar
a no tener el mar
tambien ver la montaña. Por su arquitectura y por su comida. recuerdo
un dia, fui con mi familia para mercado de la Boquería
marisos
los ingredientes para paella. de
una paella. volvimos a una casa y cocinamos una
Creía tambien, increíble

Que Cuantos , proparala.
que olía tan bien que cuando comíamos, llamaron a la puerta y eran los vecinos de arriba que querían probarla.

Antes había tenía un viejo que se llamaba Yugong (significa muy tonto). Él trabajaba mucho. un día él descubrío tener una montaña delante de su patio. él y su familia creían creerán que la montaña cubría el camino. estaba
Entonces. el viejo la desplazó todos los días. Hasta que murió. Pasaron
años, la montaña también todavía estaba allá. sus hijos y sus nietas ayudaron hasta
a desplazarla constantemente. Luego esta acción emocionó a Dios. Dios
les ayudó. Al final. la montaña no estaba allá, Estaba en su patio
podía ver el paisaje más bonito de el todo el mundo.
en

Suplementos SinoELE 6

Hace ~~muchos muchos~~ muchísimos años, ~~hay~~ hubo un niño que se llamaba Guang Sima.
Era ~~Es~~ inteligente y bueno. Un día, salió con sus amigos. Jugaron al ~~del~~ ~~Te~~ escondite. ~~De~~ Pero de repente, un amigo cayó en el ~~tino~~ tina, muy grande y honelo. Y Claro ~~hay~~ hubo mucha agua. Pero el chico no sabía ~~endentía~~ nadar. ~~Es~~ ¡Era un caso urgente! ~~Los~~ Unos niños ~~corrió~~ corrieron a buscar ~~ayudo~~ ayudas de sus padres. Y otros niños lloraron. Pero ~~esto~~ porque no ~~no~~ supieron como ~~a~~hacer Guang Sima ~~estuvo llamado~~ estuvo calmado. Buscó una piedra y rompió el ~~tino~~ tina. Toda el agua fluyó afuera. El niño ~~pudo~~ pudió sobrevivir al final. Por eso, el cuento nos enseña: Cuando encontramos ~~los~~ las ~~dificultado~~ ~~difici~~ dificultades, tenemos que calmarnos y buscar las soluciones buenas para resolverlas.

sobrevivir

Tenía 5 años que era

pudieron Y el niño casi fuia a morir ahogarse

Suplementos SinoELE 6

守株待兔.

esperar la liebre bajo el árbol.

Hace mucho tiempo. Cuando ~~una~~ un campesino estaba trabajando en el campo. De repente, una liebre salió corriendo del bosque y se lanzó a un árbol. La liebre se chocó y se murió.

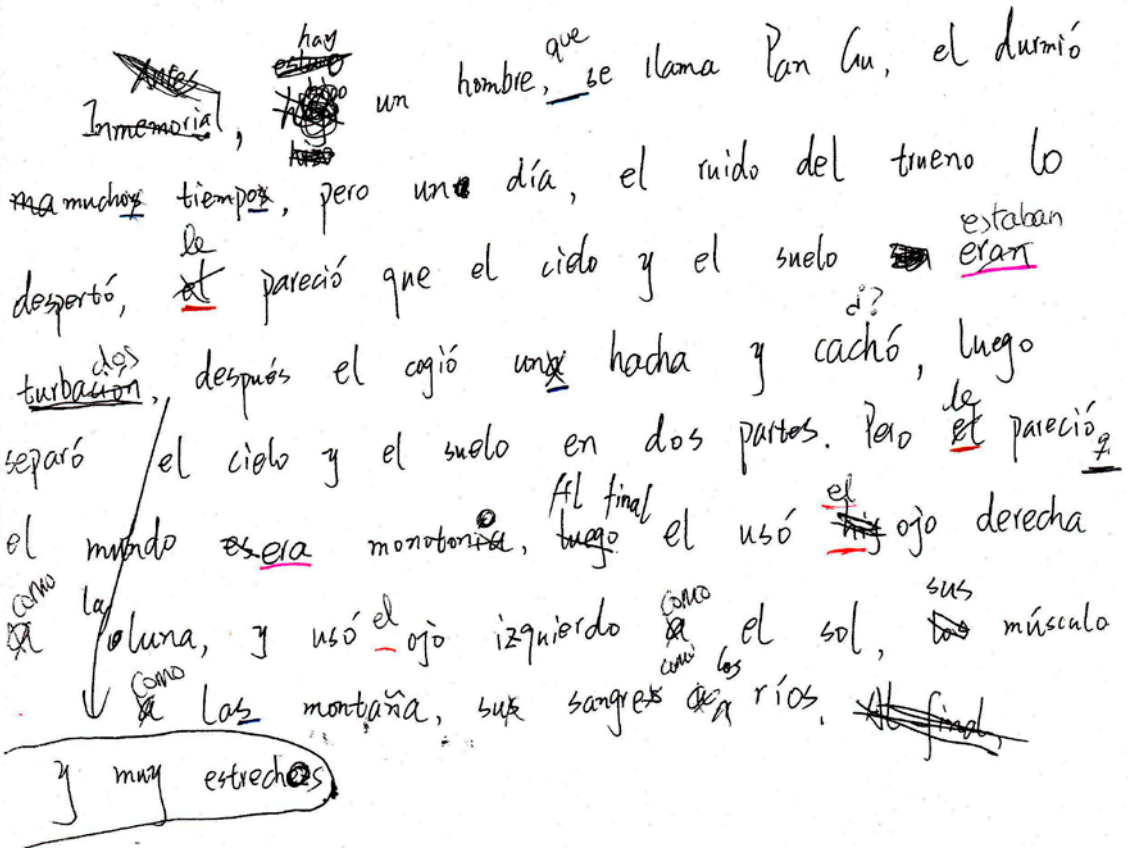
El campesino estaba muy contento. ~~Por~~ Por eso se pensó que había muchas liebres para siempre. Por eso, el campesino esperaba a la liebre al lado del árbol todos los días. No trabajó nunca más.

Pero, nunca encontró la liebre otra vez.

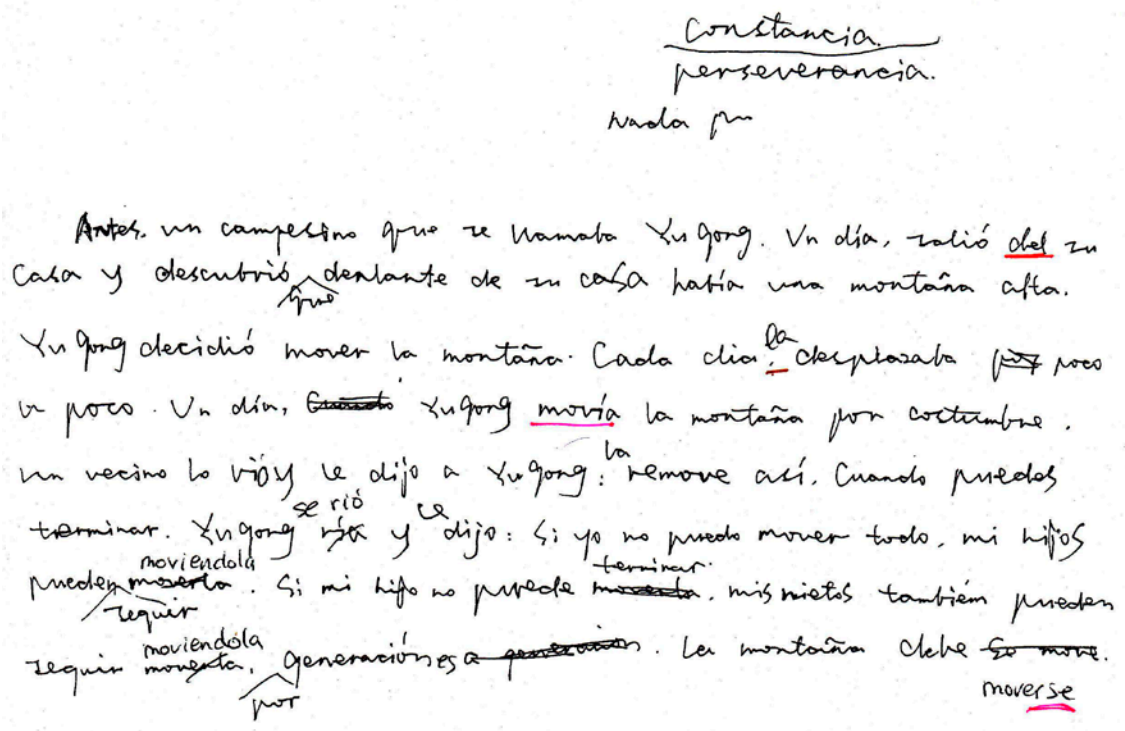
Significa:

Necesito trabajar mucho y no puedo depender de la suerte solamente.

Suplementos SinoELE 6



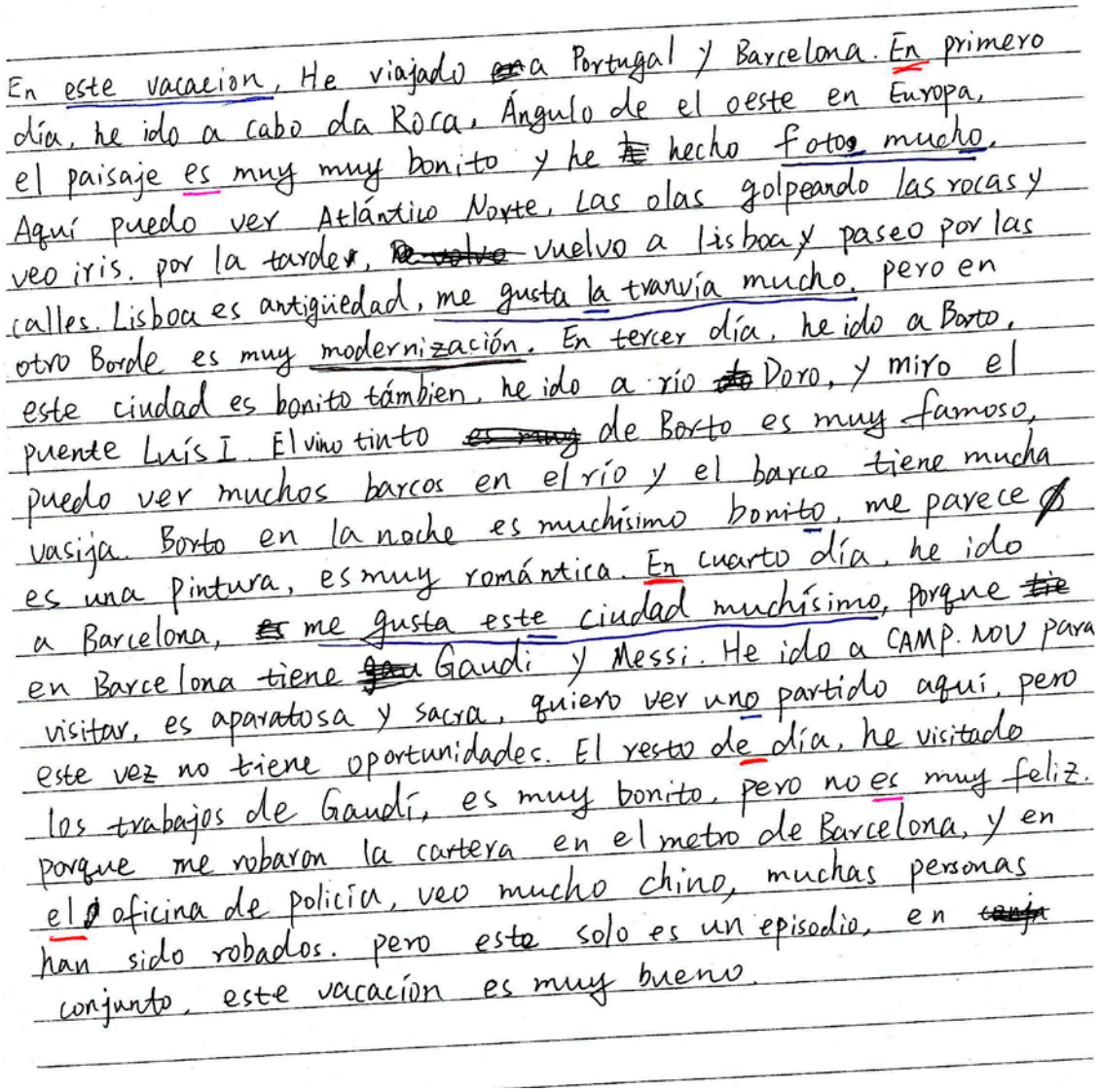

Suplementos SinoELE 6



Constancia.
perseverancia.
Nada fue

Antes, un campesino que se llamaba Yu Gong. Un día, salió del su Casa y descubrió delante de su casa había una montaña alta.
que
Yu Gong decidió mover la montaña. Cada día la desplazaba poco a poco. Un día, ~~Cuando~~ Yu Gong movía la montaña por costumbre. un vecino lo vió y le dijo a Yu Gong: la remove así. Cuando puedes terminar. Yu Gong se rió y le dijo: Si yo no puedo mover todo, mi hijos pueden moverla moviendola. Si mi hijo no puede ~~moverla~~ terminar. mis nietos también pueden requir
requir moviendola moverla. generaciones es a ~~generación~~ por. La montaña debe ~~no mover~~ moverse.

Suplementos SinoELE 6


En este vacacion, He viajado ~~en~~ a Portugal y Barcelona. En primero día, he ido a cabo da Roca, Ángulo de el oeste en Europa, el paisaje es muy muy bonito y he ~~he~~ hecho fotos mucho. Aquí puedo ver Atlántico Norte, Las olas golpeando las rocas y veo iris. por la tarde, ~~Re volve~~ vuelvo a Lisboa y paseo por las calles. Lisboa es antigüedad, me gusta la tranvía mucho, pero en otro Borde es muy modernización. En tercer día, he ido a Borto, este ciudad es bonito támbien, he ido a río ~~do~~ Doro, y miro el puente Luís I. El vino tinto ~~es muy~~ de Borto es muy famoso, puedo ver muchos barcos en el río y el barco tiene mucha vasija. Borto en la noche es muchísimo bonito, me parece Ø es una pintura, es muy romántica. En cuarto día, he ido a Barcelona, ~~es~~ me gusta este ciudad muchísimo, porque ~~tie~~ en Barcelona tiene ~~Gaudi~~ Gaudí y Messi. He ido a CAMP. NOU para visitar, es aparatosa y sacra, quiero ver uno partido aquí, pero este vez no tiene oportunidades. El resto de día, he visitado los trabajos de Gaudí, es muy bonito, pero no es muy feliz. porque me robaron la cartera en el metro de Barcelona, y en el Ø oficina de policía, veo mucho chino, muchas personas han sido robados. pero este solo es un episodio, en ~~conju~~ conjunto, este vacación es muy bueno.

Suplementos SinoELE 6

Esta tarde, he vuelto a Sevilla con Alfredo, Cristiano y Mauricio. Y Nube, Abril y Enrique han ido a Tarifa para ver las ballenas y los delfines. He ida a case de Celeste. Hemos, querido ver el paso. Pero ha ~~Heuvido~~ Uuvido. Por eso nosotros hemos quedado en casa. Y hemos visto la televisión y hemos navegado por Internet Era muy aburrido.

~~Por~~ A las ocho de la noche, hemos cocinado. La comida era muy bien. Y ~~he~~ pensé a Chengdu. Ahora espero la vacación. Quiero ~~de~~ ~~Hte~~ volver China. Echo de menos mi familia y mis amigos. Más o menos dos meses, puedo volver. Me esperamos.

Suplementos SinoELE 6

Jueves 星期四. Catorce de ~~A~~abril 4月14日.

Hoy ~~tuve~~ clases. Por tarde tuve un clase de las profesoras. ~~Necesitamos~~ a escribir un cuento_horror. ~~Estudiamos~~ Estudiamos una sistema sobre ~~S~~ como ~~con~~ cocinamos a tortilla de patatas.

Despues de clases. Azul. Alfredo y yo fuimos a ~~al~~ nombre del supermercado al campo para comprar. Yo compre muchas comidas para las vacaciones. ~~Los~~ Tomamos ~~en~~ en autobús.

Viernes. 星期五. ~~qui~~ Quince de abril 4月15日.

Hoy tuve clases de visita. La clase sobre las culturas de semana sanda. Fuimos a visitar unas ~~igles~~ iglesias y ~~estas~~ estatuas.

Despues de ~~terminamos~~ es la clase. Fuimos a las ~~tienes~~ tiendas de ropa. Pero Yo no compre nada. Por ultimo, fuimos a ~~sa~~ casa con autobús.

Sabado 星期六. dieciséis de abril 4月16日.

Hay Alfredo fui a Cadiz para viaja. Y yo no pasa nada. ~~Esto~~. Hoy no cosine ~~por~~ porque tenía un poco perozoso.

Lunes 星期一 dieciocho de ~~abrir~~ abril 4月18日.

Hoy mi madre y yo ~~hablamos~~ hablamos de video con ordenador. ~~Cost~~ He ~~cocinado~~ un plato con hortalizas. La ~~verdura~~ verdura solo puede comprar en la ~~este~~ supermercado de china. Me gusta a este verdura mucha

Martes 星期二. diecinueve de abril 4月19日.

Hoy ~~H~~ Hemos ~~ha~~hecho bolas de ~~masa~~ masa hervida. Una comida tradicionales de china. Hemos tenido que amasar, extender con el rodillo y incrustantes. ~~Des~~ Despues de ~~se~~ comemos. Yo he leido un libro de ~~ingles~~ inglés en mi habitación.

Jueves 星期四. veintiuno de abril 4月21日.

Hoy hemos ido a calla san fernando para visita la desfile. Pero teníamos un poco mala suerte. ~~Estaba [illegible] bajamos~~. Estaba lloviendo cuando nos bajamos. ~~Nosotros~~ Nosotros no ~~He~~ ~~H~~ hemos llevado paraqua. Sentado en una estación de metro por refugio y ~~espera~~ espera la desfile ~~esta~~ empieza.

Por ultimo, nos sentimos que hace mucho frío. ~~De~~ Hemos decidido a recoger.

Suplementos SinoELE 6

Hace 3 días, fui a Cadiz con mis amigos.

A las diez por la mañana, nosotros comenzamos a un ~~so~~ sueño de viaje.

Fuimos a autobús en una estación cerca de Centro. Tuvimos una media hora a cadiz. Y Cadiz era muy bonita. Hacía mucho viento. Y después, nosotros encontramos un restaurante de China. La comida China era muy bien.

No me pude esperar, corrí a la playa. Me gusta playa, porque cuando era niña, aprendí nadar. Cada verano, tengo que ir a nadar. Y el mar era azul. y muy grande. En la playa, hay mucha gente tomare el sol. Quise nadar en el mar, pero tuvo frío. El sol ~~era~~ hubo mucho, era alérgico al sol más. Mi piel era rojo. ¡Qué pena!

A las I por la tarde, nosotros fuimos a puerto de Santa María en ~~lancha rápida~~ barco. El barco era muy rápido. Las olas nos golpeamos. El agua de mar ~~era~~ muy salado. Algunos de ellos estaban mojados. Más o menos veinte minutos, llegamos allí. Y encontramos a el hotel. ~~Era~~ muy cansada. Quise tener un buen sueño.

15

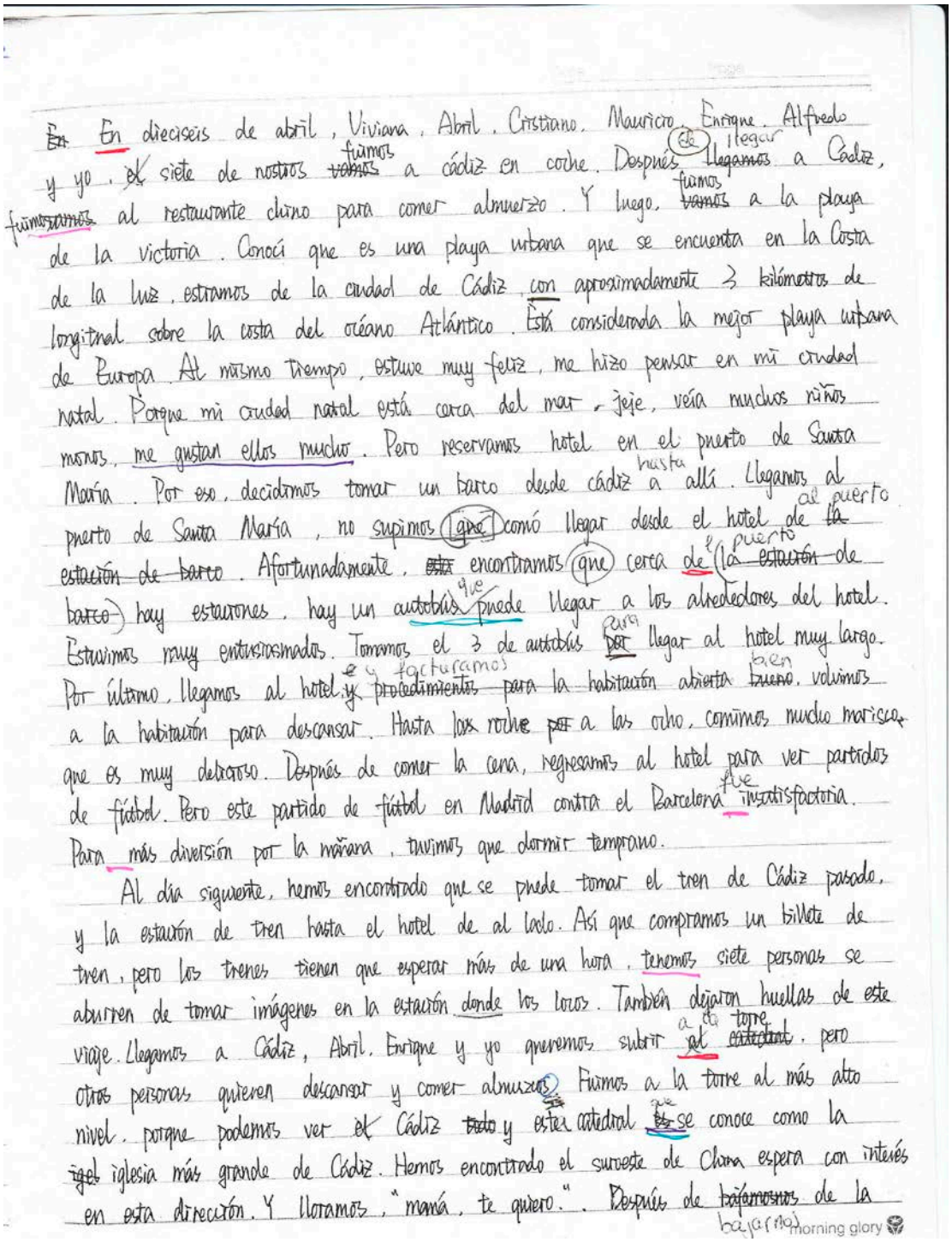
Suplementos SinoELE 6

Un dia inolvidable en Barsa.

Nos levantemos muy tempranos, despues del desayuno, fuimos a Casa Batelló, había mucha gente en la calle. Y vinos muchos edificios muy bonitos en la area gotic, Por supuesto que encontha los lugares interesantes era muy difícil para nosotros, es que todas las informaciónes, en la mapa eran en catalan, por lo tanto, Preguntemos a muchos Catalanes, ellos eran muy simpaticos. También fuimos a Sagrada Familia y Santa María del mar, los edificios eran super bonitos. Arquitecto Gaudí, que era una gran artista, sí había hecho un montón de trabajos, como los edificios en el cielo.

Despues de la vista, faimos a comer en un restaurante chino que estaba en la calle. Arago, donde tenía platos típicos en mi Provencia, era muy raro en españa. tenía platos tan picantes, Y estamos todos muy contentos.

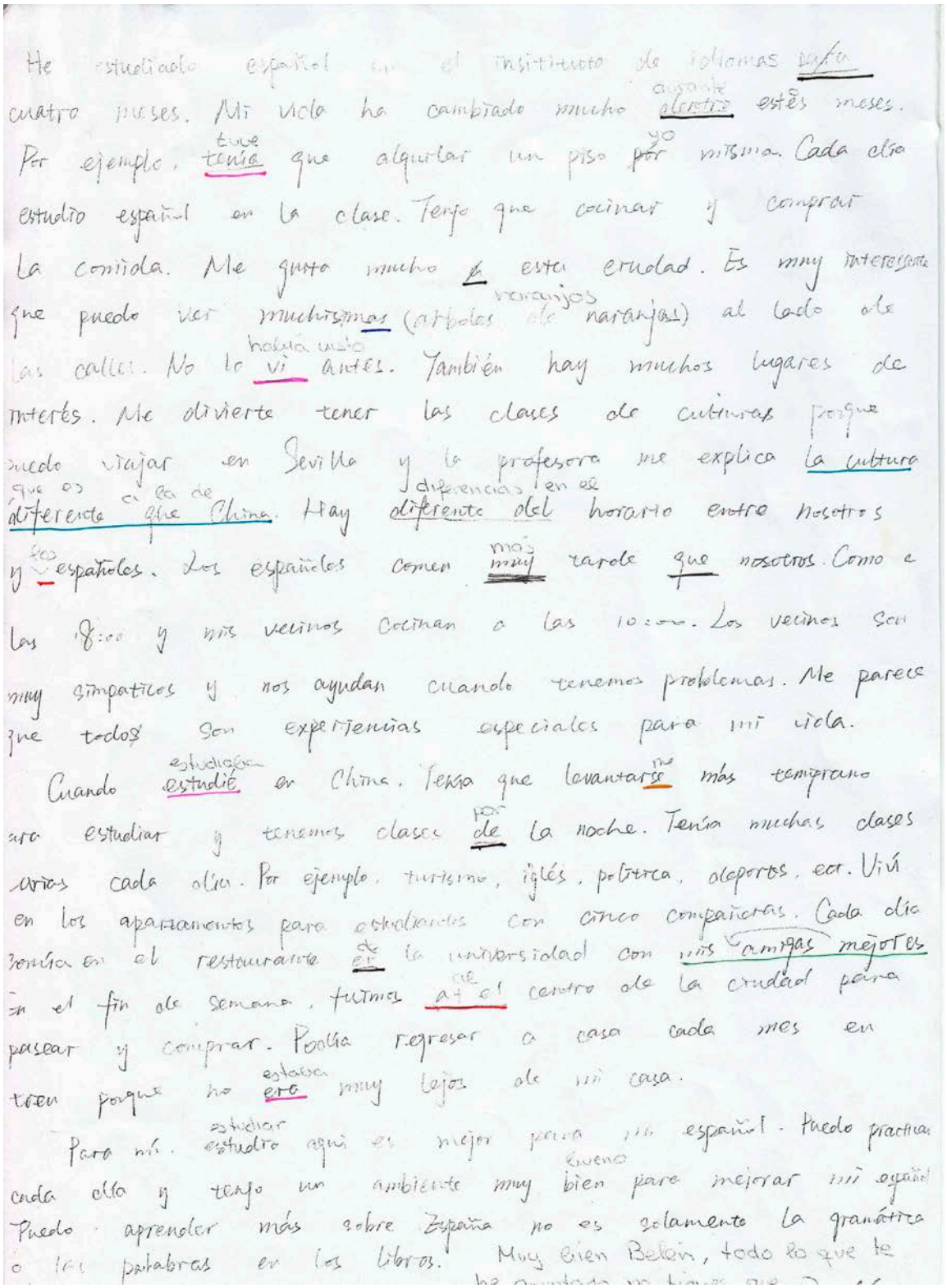
Suplementos SinoELE 6



En dieciseis de abril, Viviana, Abril, Cristiano, Mauricio, Enrique, Alfredo y yo, siete de nosotros fuimos a cádiz en coche. Después llegar llegamos a Cádiz, fuimos al restaurante chino para comer almuerzo. Y luego, fuimos a la playa de la victoria. Conocí que es una playa urbana que se encuentra en la Costa de la luz, estamos de la ciudad de Cádiz con aproximadamente 3 kilómetros de longitud sobre la costa del océano Atlántico. Está considerada la mejor playa urbana de Europa. Al mismo tiempo, estuve muy feliz, me hizo pensar en mi ciudad natal. Porque mi ciudad natal está cerca del mar, jeje, veía muchos niños monos, me gustan ellos mucho. Pero reservamos hotel en el puerto de Santa María. Por eso, decidimos tomar un barco desde cádiz hasta allí. Llegamos al puerto de Santa María, no supimos que como llegar desde el hotel de al puerto estación de barco. Afortunadamente, encontramos que cerca de (la estación de barco) hay estaciones, hay un autobús que puede llegar a los alrededores del hotel. Estuvimos muy entusiasmados. Tomamos el 3 de autobús para llegar al hotel muy largo. Por último, llegamos al hotel y facturamos para la habitación abierta bien, volvimos a la habitación para descansar. Hasta las nueve a las ocho, comimos mucho marisco que es muy delicioso. Después de comer la cena, regresamos al hotel para ver partidos de fútbol. Pero este partido de fútbol en Madrid contra el Barcelona fue insatisfactoria. Para más diversión por la mañana, tuvimos que dormir temprano.

Al día siguiente, hemos encontrado que se puede tomar el tren de Cádiz pasado, y la estación de tren hasta el hotel de al lado. Así que compramos un billete de tren, pero los trenes tienen que esperar más de una hora, tenemos siete personas se aburren de tomar imágenes en la estación donde los locos. También dejaron huellas de este viaje. Llegamos a Cádiz, Abril, Enrique y yo queremos subir al a la torre catedral, pero otros personas quieren descansar y comer almuerzo. Fuimos a la torre al más alto nivel, porque podemos ver el Cádiz todo y este catedral que se conoce como la iglesia más grande de Cádiz. Hemos encontrado el suroeste de China espera con interés en esta dirección. Y lloramos, "mamá, te quiero". Después de bajamos de la baja(ra) morning glory

Suplementos SinoELE 6



He estudiado español en el instituto de idiomas para cuatro meses. Mi vida ha cambiado mucho durante estos meses. Por ejemplo, tuve tenía que alquilar un piso por mí misma. Cada día estudio español en la clase. Tengo que cocinar y comprar la comida. Me gusta mucho esta ciudad. Es muy interesante que puedo ver muchísimas (árboles de naranjas) naranjos al lado de las calles. No lo había visto antes. También hay muchos lugares de interés. Me divierte tener las clases de culturas porque puedo viajar en Sevilla y la profesora me explica la cultura que es diferente que China. Hay diferencias en el diferente del horario entre nosotros y los españoles. Los españoles comen más muy tarde que nosotros. Como a las 8:00 y mis vecinos cocinan a las 10:00. Los vecinos son muy simpáticos y nos ayudan cuando tenemos problemas. Me parece que todos son experiencias especiales para mi vida.

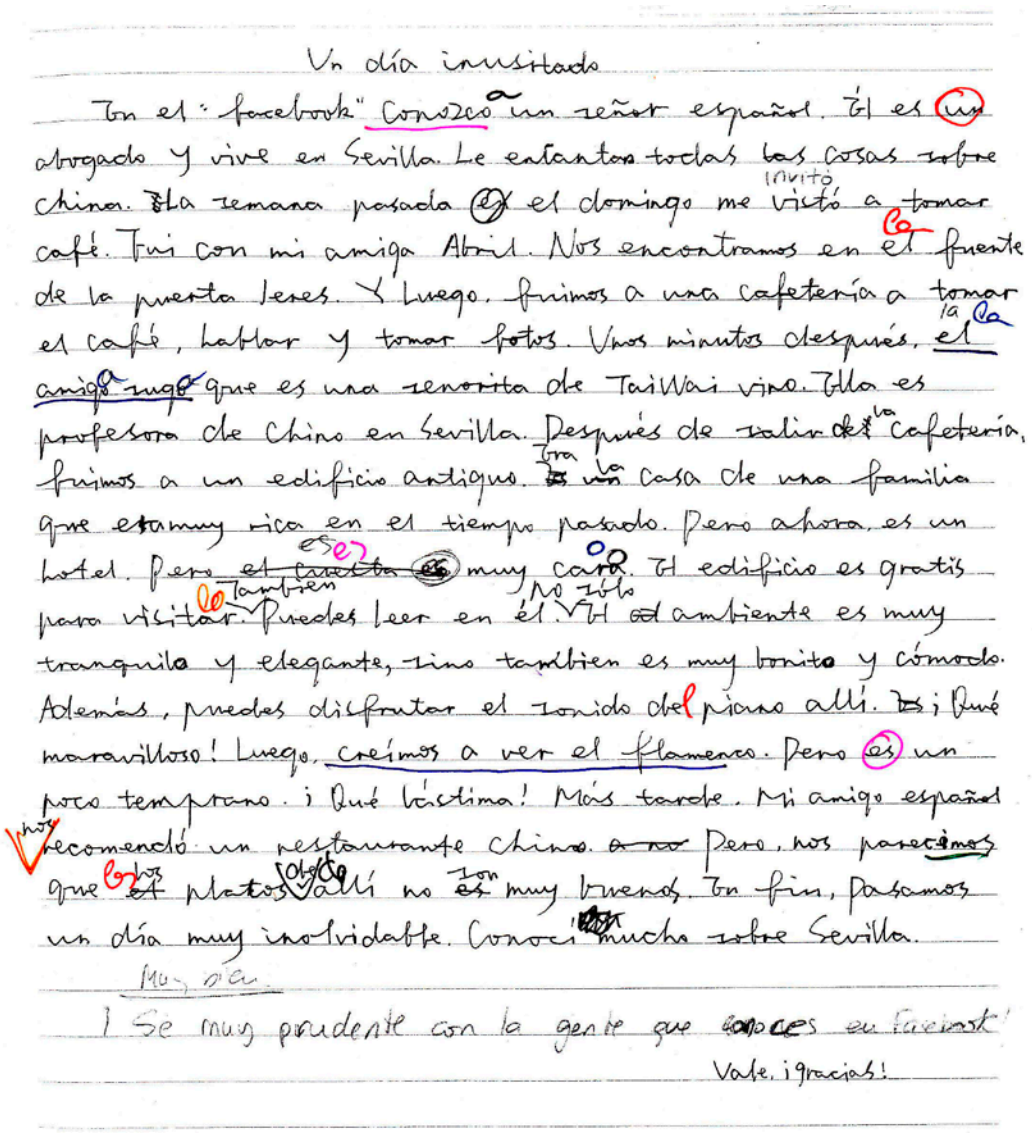
Cuando estudié estudiaba en China, tenía que levantarme más temprano para estudiar y tenemos clases por de la noche. Tenía muchas clases varias cada día. Por ejemplo, turismo, inglés, política, deportes, etc. Viví en los apartamentos para estudiantes con cinco compañeras. Cada día comía en el restaurante de la universidad con mis amigas mejores en el fin de semana, fuimos al del centro de la ciudad para pasear y comprar. Podía regresar a casa cada mes en tren porque no era muy lejos de mi casa.

Para mí, estudiar estudiaré aquí es mejor para mi español. Puedo practicar cada día y tengo un ambiente muy bien bueno para mejorar mi español. Puedo aprender más sobre España no es solamente la gramática o las palabras en los libros. Muy bien Belén, todo lo que te

Suplementos SinoELE 6

DIARIOS

a)



Un día inusitado

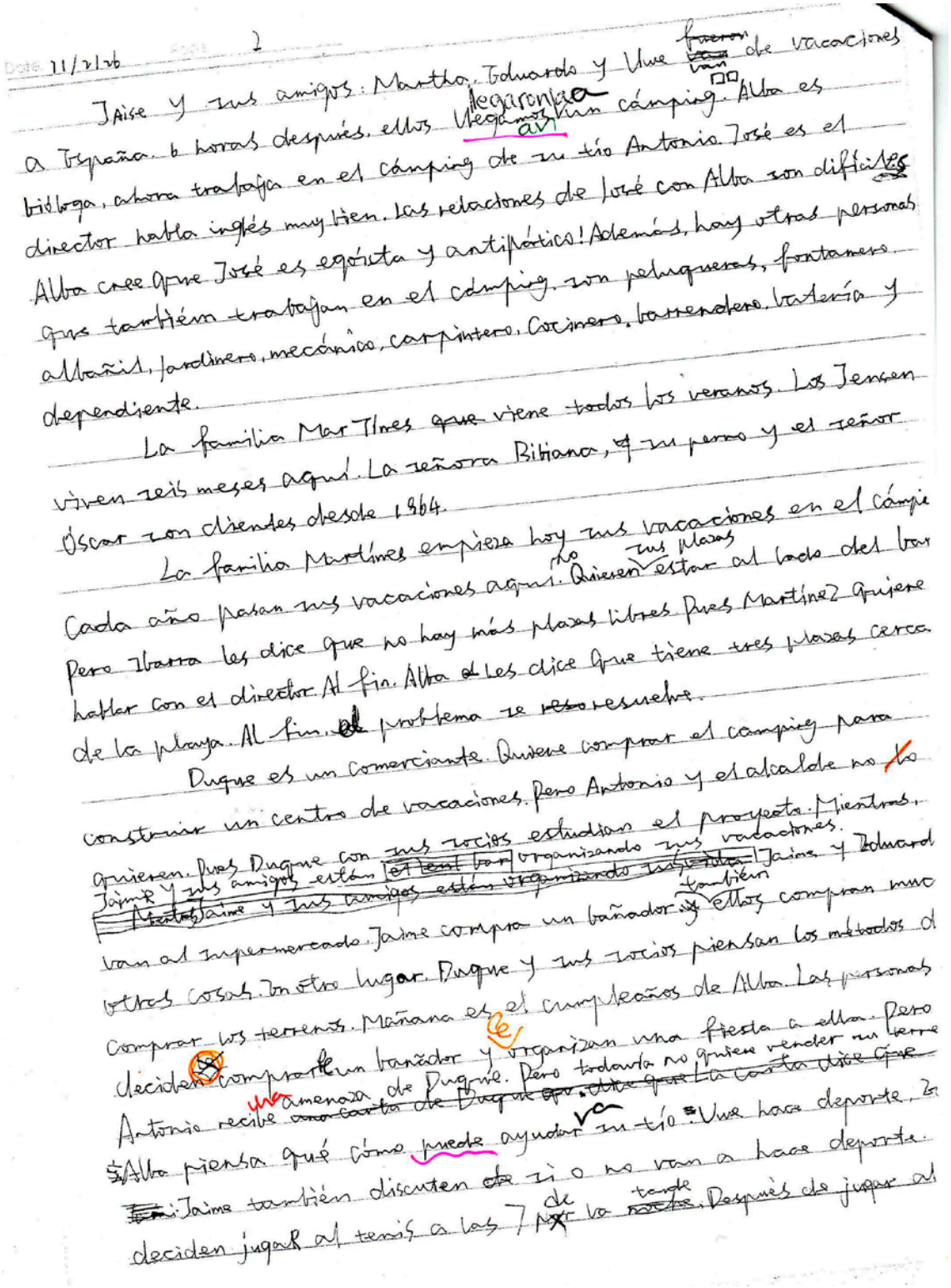
En el "facebook" conozco un señor español. Él es un abogado y vive en Sevilla. Le encantan todas las cosas sobre China. La semana pasada el domingo me invitó a tomar café. Fui con mi amiga Abril. Nos encontramos en el fuente de la puerta Jeses. Y Luego, fuimos a una cafetería a tomar el café, hablar y tomar fotos. Unos minutos después, el amigo que es una señorita de Taiwai vino. Ella es profesora de Chino en Sevilla. Después de salir de la cafetería, fuimos a un edificio antiguo. Era la casa de una familia que es muy rica en el tiempo pasado. Pero ahora, es un hotel. Pero el precio es muy caro. El edificio es gratis para visitar. También puedes leer en él. No solo el ambiente es muy tranquilo y elegante, sino también es muy bonito y cómodo. Además, puedes disfrutar el sonido del piano allí. ¡Qué maravilloso! Luego, creímos a ver el flamenco. Pero es un poco temprano. ¡Qué lástima! Más tarde. Mi amigo español me recomendó un restaurante chino. Pero, nos parecimos que los platos allí no son muy buenos. En fin, pasamos un día muy inolvidable. Conocí mucho sobre Sevilla.

Muy bien

¡Se muy prudente con la gente que conoces en facebook!

Vale. ¡Gracias!

Suplementos SinoELE 6



Jaime y sus amigos: Martha, Eduardo y Uwe fueron de vacaciones a España. 6 horas después, ellos llegaron a Bilbao, ahora trabaja en el cámping de su tío Antonio. José es el director habla inglés muy bien. Las relaciones de José con Alba son difíciles Alba cree que José es egoísta y antipático! Además, hay otras personas que también trabajan en el cámping. son peluqueras, fontanero albañil, jardinero, mecánico, carpintero, Cocinero, barrendero, batería y dependiente.

La familia Martines que viene todos los veranos. Los Jensen viven seis meses aquí. La señora Bibiana, su perro y el señor Óscar son clientes desde 1964.

La familia Martínez empieza hoy sus vacaciones en el cámpi Cada año pasan sus vacaciones aquí. No quieren estar al lado del bar Pero Ibarra les dice que no hay más plazas libres Pues Martínez quiere hablar con el director. Al fin. Alba les dice que tiene tres plazas cerca de la playa. Al fin. el problema se resuelve.

Duque es un comerciante. Quiere comprar el camping para construir un centro de vacaciones. Pero Antonio y el alcalde no lo quieren. Pues Duque con sus socios estudian el proyecto. Mientras, Jaime y sus amigos están organizando sus vacaciones. Jaime y Eduard van al supermercado. Jaime compra un bañador y ellos también compran muc otras cosas. En otro lugar. Duque y sus socios piensan los métodos d comprar los terrenos. Mañana es el cumpleaños de Alba. Las personas deciden comprar un bañador y organizan una fiesta a ella. Pero Antonio recibe una amenaza de Duque. Pero todavía no quiere vender su terre Alba piensa qué cómo puede ayudar a su tío. Uwe hace deporte. Ja Jaime también discuten de si o no van a hace deporte. deciden jugar al tenis a las 7 de la tarde. Después de jugar al

Suplementos SinoELE 6

Jaime va a la playa. Muchos clientes están allí, paseando, andando, pescando, leyendo, jugando y entre otras. Al poco rato, Jaime se encuentra encuentra a Alba. le devuelve le devuelve a ella su cinta y habla con ella. Ella le dice que su tío el apuro de su tío. Al fin, Alba y Jaime deciden ir al concierto juntos a las 11. Por la noche todos van al concierto. Todos cantan "Cumpleaños feliz" para Alba. Todos bailan hasta las 4. Ibarra emplea una recepcionista que es la socia de Duque. Porque Ibarra quiere tener buenas relaciones con Duque, puede saber la formación de Amedes. Alba cree que su tío no sabe la relación entre Eulalia y Dolpne. Alba lo quiere decir a su tío. Se lo

OK

A lo mejor, el credo es una palabra demasiada lujosa. El aparentemente se pierde o nunca existe existe. Pero el credo existe en el propio corazón. La insistencia consiste un credo sencillo y potente. ¿?

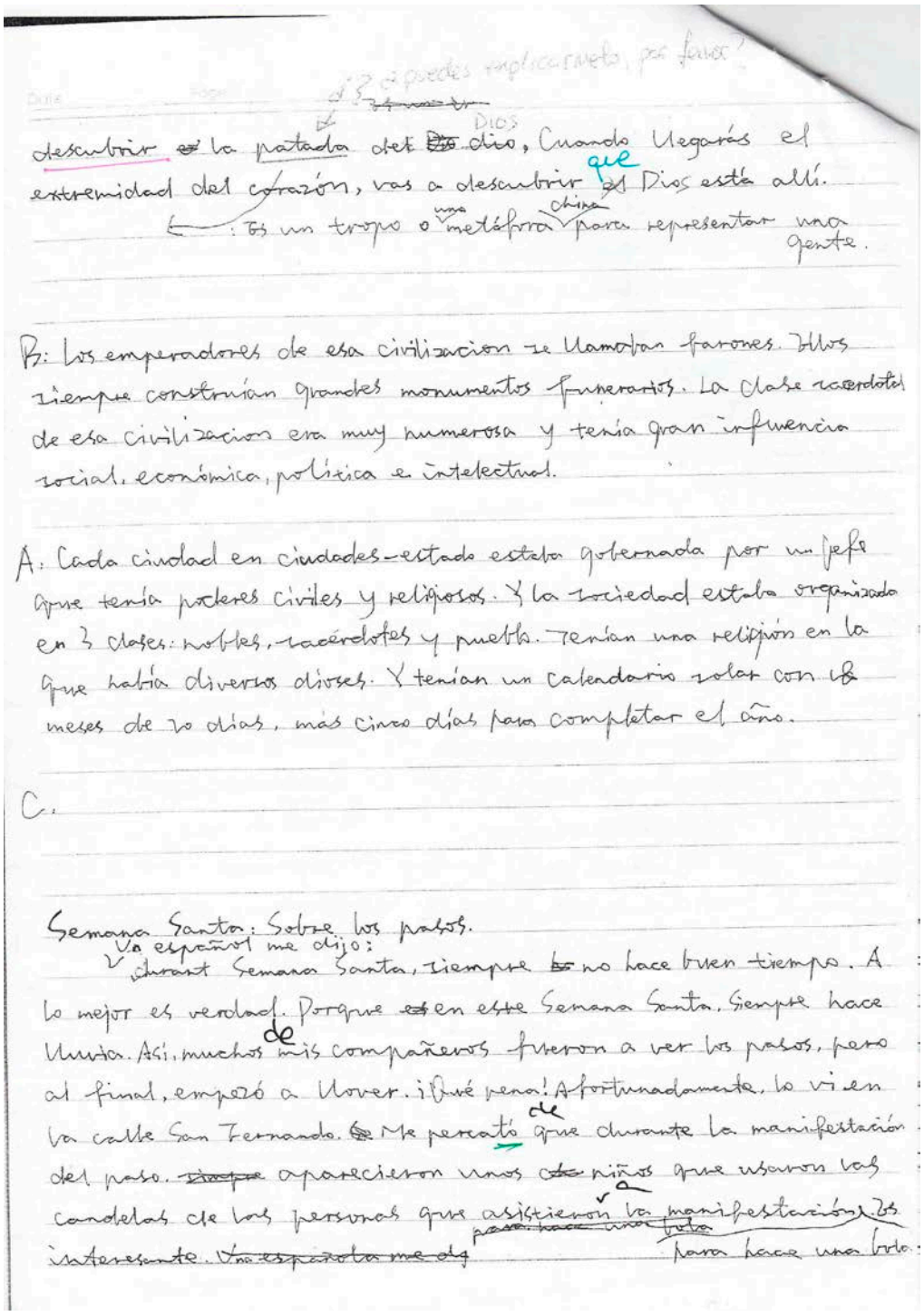
Y el oeste, Santiago de España, Roma y Jerusalén son los lugares de peregrinar. En el camino de Santiago, miles de peregrinos cruzan los Pirineos y viajan hacia el oeste, hasta la tumba del Santo anualmente. En 1985 la UNESCO declaró a el Camino de Santiago Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Los peregrinos van a pie, a caballo o en bicicleta. Algunos viajan solos, otros en grupo o con amigos o la familia.

No sólo andan, sino también pueden disfrutar de los paisajes del en el camino y probar la comida típica. Es un viaje espiritual. Cuando tú llegarás el extremidad del mundo, vas a al extremo

morning glory

Suplementos SinoELE 6



descubrir ~~el~~ la ~~patada~~ del ~~Eso~~ dios, Cuando llegarás el
DIOS
que
estremidad del corazón, vas a descubrir ~~el~~ Dios está allí.
una china
← : Es un tropo o metáfora para representar una gente.

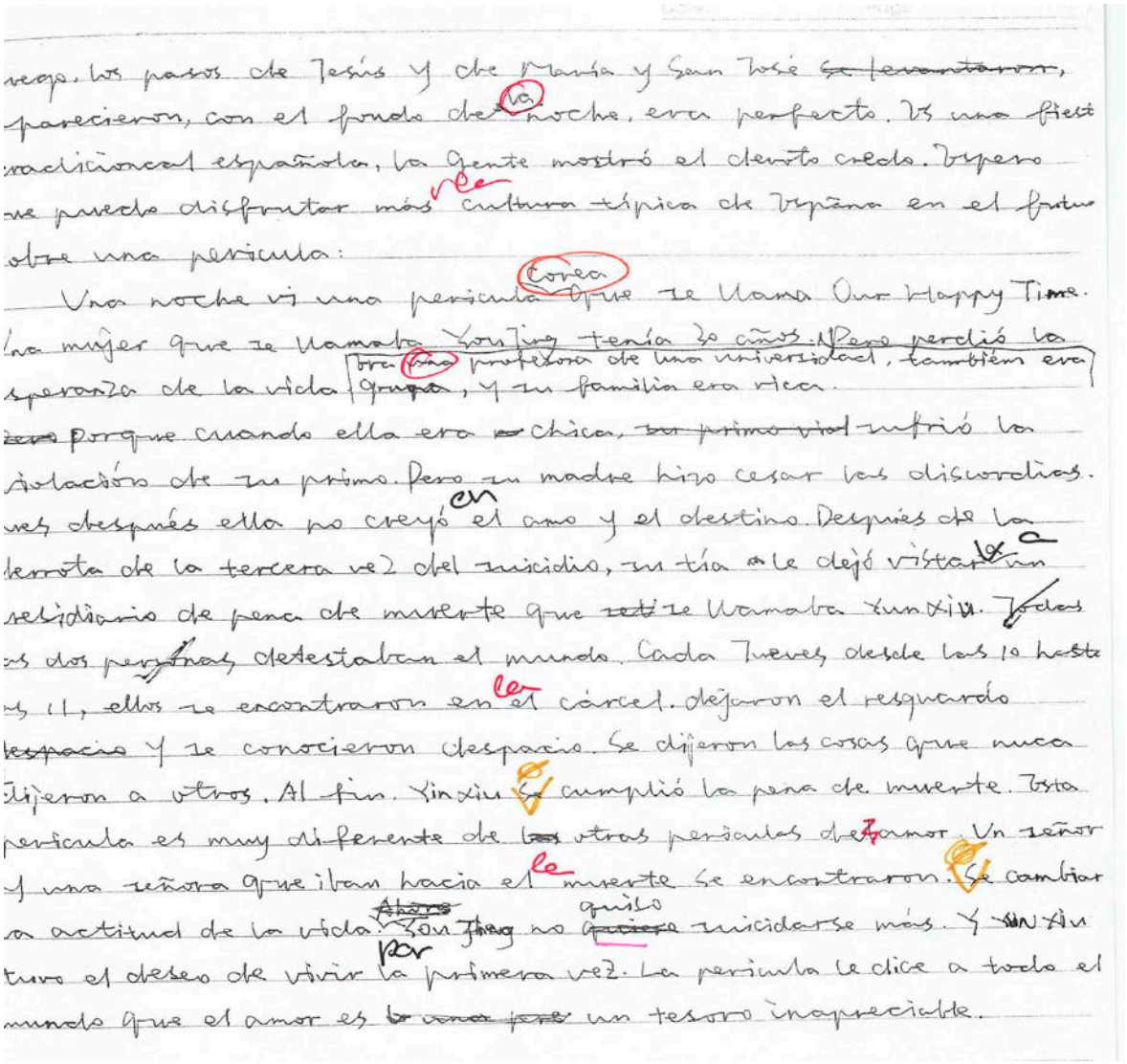
B: Los emperadores de esa civilizacion se llamaban faraones. Ellos siempre construían grandes monumentos funerarios. La clase sacerdotal de esa civilizacion era muy numerosa y tenía gran influencia social, económica, política e intelectual.

A: Cada ciudad en ciudades-estado estaba gobernada por un jefe que tenía poderes civiles y religiosos. Y la sociedad estaba organizado en 3 clases: nobles, sacerdotes y pueblo. Tenían una religión en la que había diversos dioses. Y tenían un calendario solar con 18 meses de 20 días, más cinco días para completar el año.

C.

Semana Santa: Sobre los pasos.
Un español me dijo:
durant Semana Santa, siempre ~~es~~ no hace buen tiempo. A lo mejor es verdad. Porque ~~es~~ en este Semana Santa, siempre hace lluvia. Así, muchos de mis compañeros fueron a ver los pasos, pero al final, empezó a llover. ¡Qué pena! Afortunadamente, lo vi en la calle San Fernando. Me percató de que durante la manifestación del paso, ~~tiempo~~ aparecieron unos ~~de~~ niños que usaron las candelas de los personas que asistieron a la manifestación. Es ~~pasa hace una foto~~ interesante. ~~Una española me dij~~ para hace una foto.

Suplementos SinoELE 6



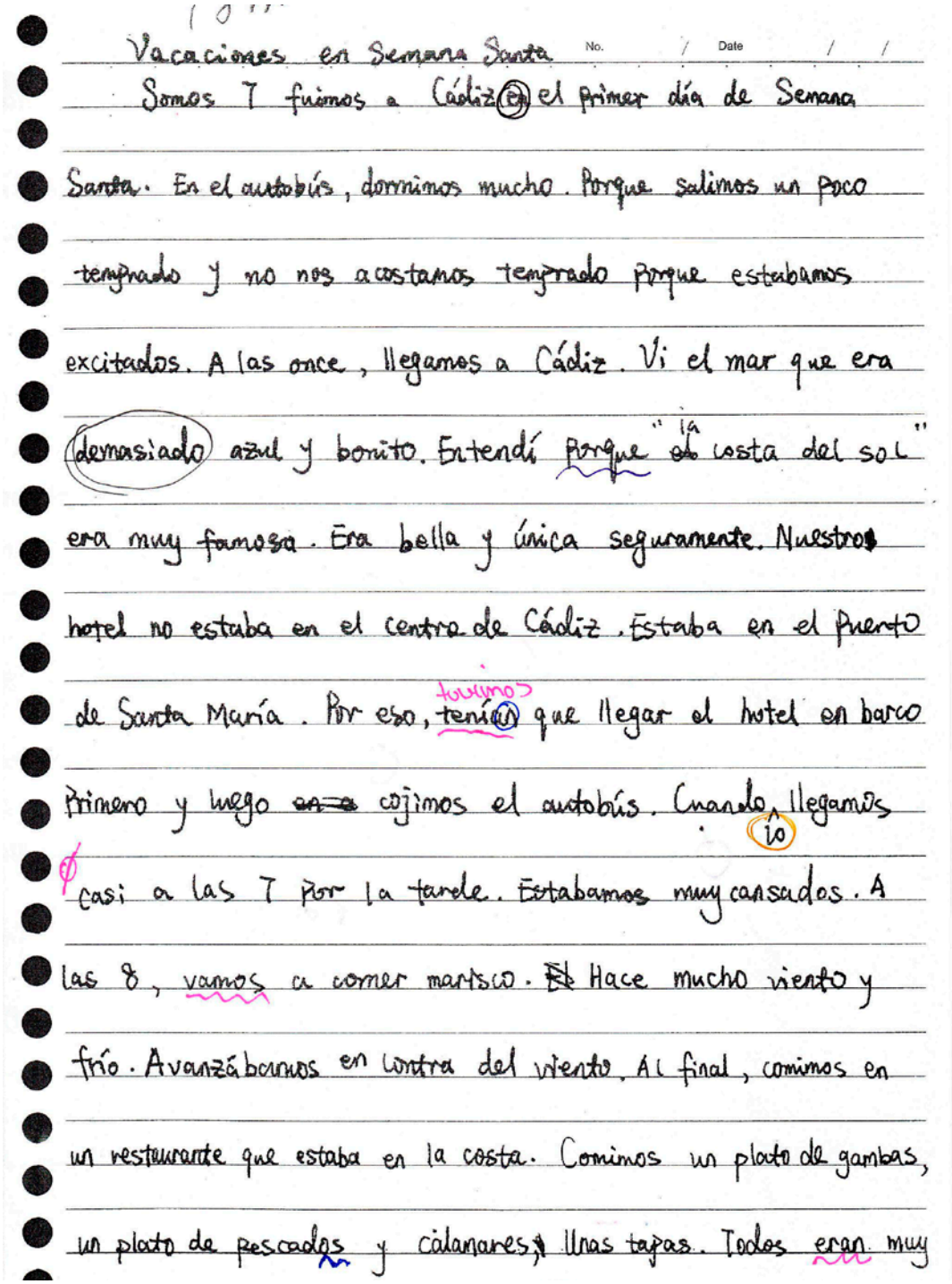
vega. los pasos de Jesús y de María y San José ~~se levantaron~~, parecieron, con el fondo de la noche, era perfecto. Es una fiest tradicional española, la gente mostró el cierto credo. Espero me puedo disfrutar más de cultura típica de España en el futu otra vez una película:

Una noche vi una película Coreo que se llama Our Happy Time. La mujer que se llamaba Yan Jing tenía 30 años. Pero perdió la esperanza de la vida porque profesora de una universidad, también era grupa, y su familia era rica.

~~Zero~~ Porque cuando ella era ~~un~~ chica, ~~su primo violó~~ sufrió la violación de su primo. Pero su madre hizo cesar los discursos. ~~Y~~ después ella no creyó en el amor y el destino. Después de la derrota de la tercera vez del suicidio, su tía le dejó visitar a un sentidario de pena de muerte que ~~este~~ se llamaba Yun Xiu. Todas ~~las~~ dos personas detestaban el mundo. Cada Jueves desde las 10 hasta ~~las~~ 11, ellos se encontraron en el cárcel. dejaron el resguardo ~~despacio~~ y se conocieron despacio. Se dijeron las cosas que nunca dijeron a otros. Al fin. Yin Xiu se cumplió la pena de muerte. Esta película es muy diferente de ~~las~~ otras películas de amor. Un señor y una señora que iban hacia el muerte se encontraron. Se cambiar su actitud de la vida. ~~Ahora~~ Son ~~ellos~~ no quiso suicidarse más. Y ~~Yun Xiu~~ tuvo el deseo de vivir por la primera vez. La película le dice a todo el mundo que el amor es ~~una pena~~ un tesoro inapreciable.

Suplementos SinoELE 6

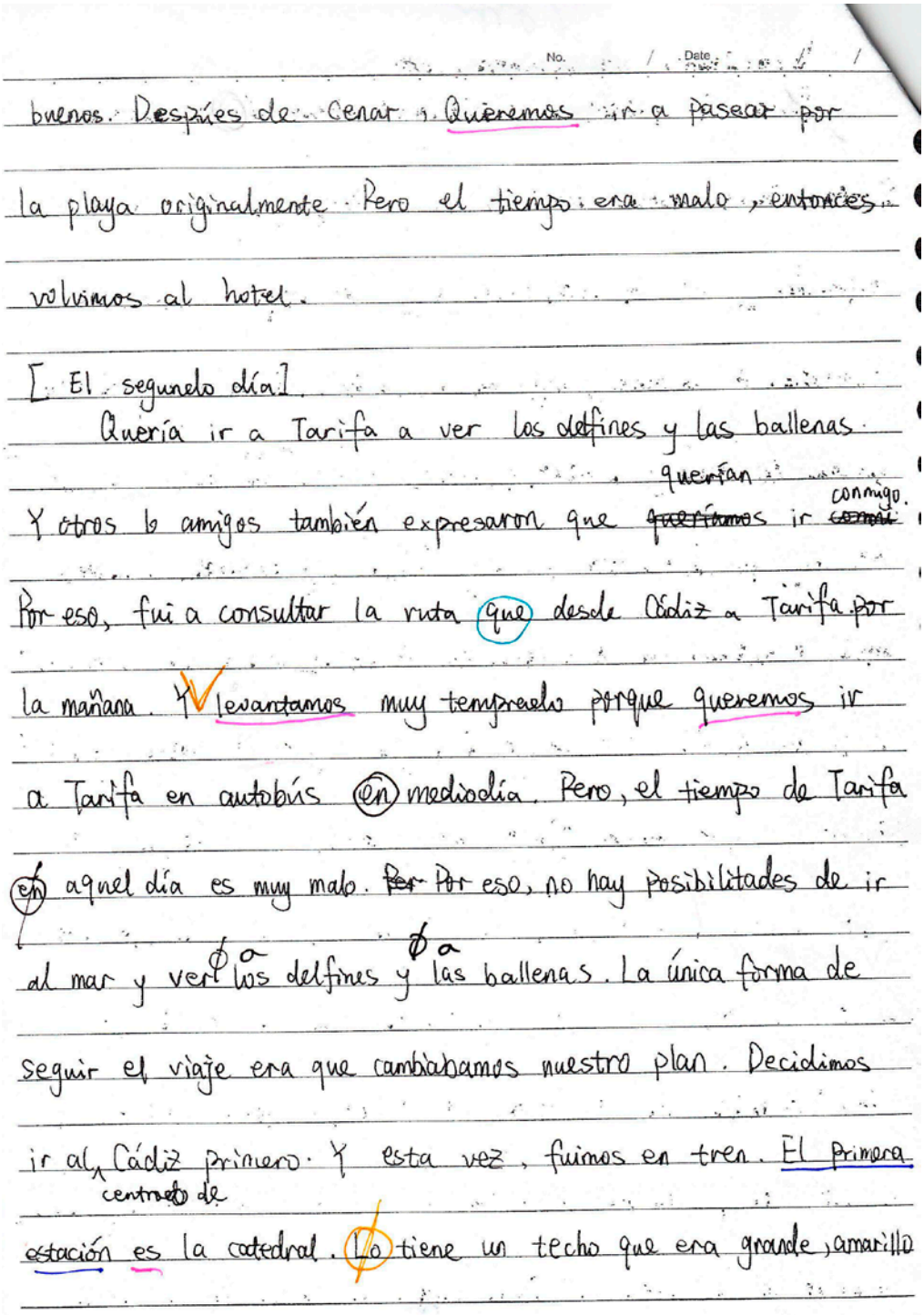
b)



Vacaciones en Semana Santa No. / Date / /

Somos 7 fuimos a Cádiz (en) el primer día de Semana Santa. En el autobús, dormimos mucho. Porque salimos un poco temprado y no nos acostamos temprado porque estabamos excitados. A las once, llegamos a Cádiz. Vi el mar que era demasiado azul y bonito. Entendí porque "la" es costa del sol" era muy famosa. Era bella y única seguramente. Nuestro hotel no estaba en el centro de Cádiz. Estaba en el Puerto de Santa María. Por eso, tenían (tuvimos) que llegar el hotel en barco Primero y luego ~~en~~ cojimos el autobús. Cuando, llegamos (lo) casi a las 7 por la tarde. Estabamos muy cansados. A las 8, vamos a comer mariscO. ~~El~~ Hace mucho viento y frío. Avanzábamos en contra del viento. Al final, cominos en un restaurante que estaba en la costa. Cominos un plato de gambas, un plato de pescados y calamares, unas tapas. Todos eran muy

Suplementos SinoELE 6

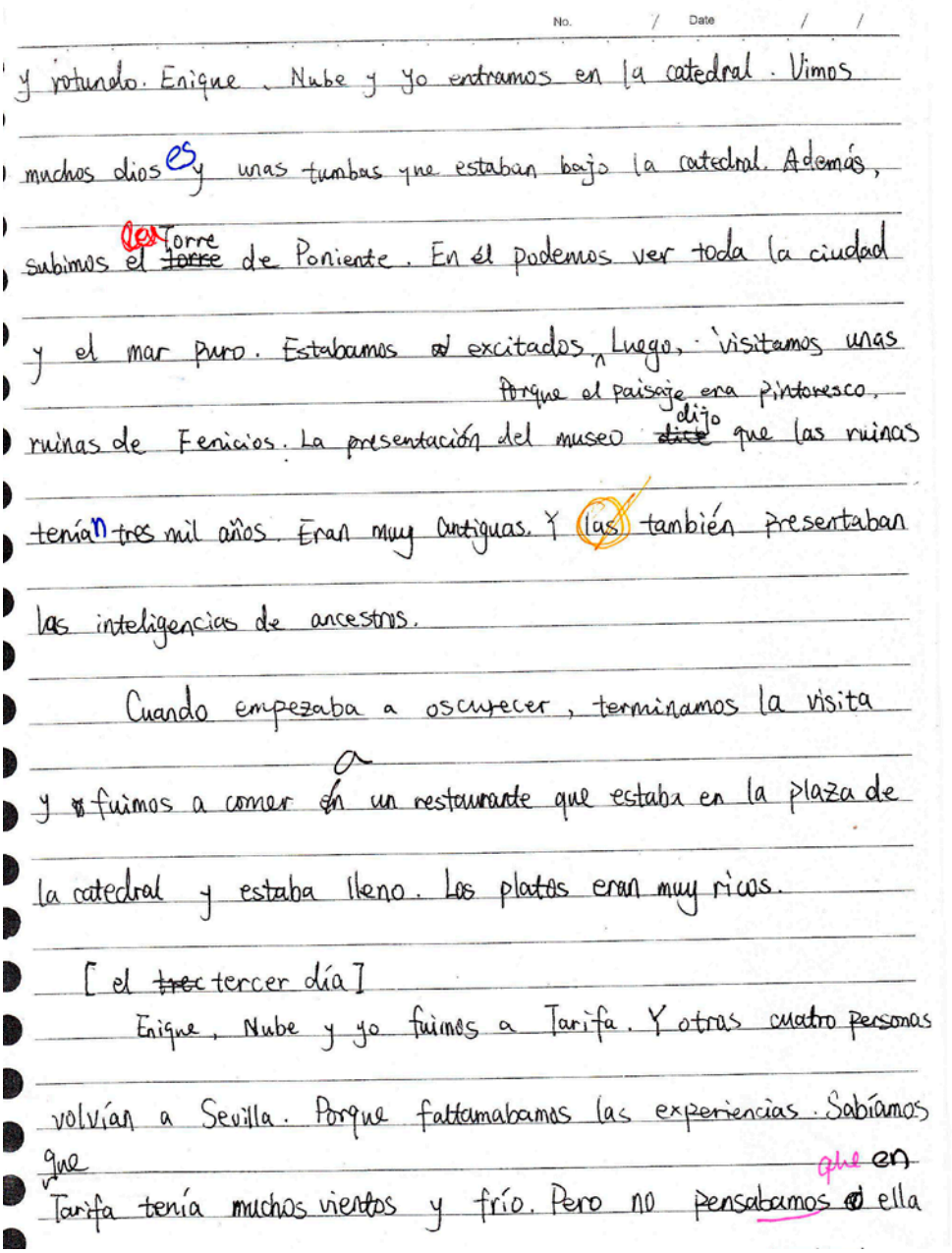


buenos. Después de cenar, queremos ir a pasear por la playa originalmente. Pero el tiempo era malo, entonces volvimos al hotel.

[El segundo día]

Quería ir a Tarifa a ver los delfines y las ballenas. Y otros 6 amigos también expresaron que ~~querían~~ querían ir ~~con~~ conmigo. Por eso, fui a consultar la ruta que desde Cádiz a Tarifa por la mañana. Y levantamos muy temprano porque queremos ir a Tarifa en autobús en mediodía. Pero, el tiempo de Tarifa en aquel día es muy malo. ~~Por~~ Por eso, no hay posibilidades de ir al mar y ver ∅ los delfines y ∅ las ballenas. La única forma de seguir el viaje era que cambiábamos nuestro plan. Decidimos ir al Cádiz primero. Y esta vez, fuimos en tren. El primera estación es la catedral. Lo tiene un techo que era grande, amarillo

Suplementos SinoELE 6



No. / Date / /

y rotundo. Enique, Nube y yo entramos en la catedral. Vimos muchos dioses y unas tumbas que estaban bajo la catedral. Además, subimos el ~~torre~~ Torre de Poniente. En él podemos ver toda la ciudad y el mar puro. Estabamos excitados, Luego, visitamos unas ruinas de Fenicios. La presentación del museo ~~dice~~ dijo que las ruinas tenían ~~tres~~ mil años. Eran muy antiguas. Y las también presentaban las inteligencias de ancestros.

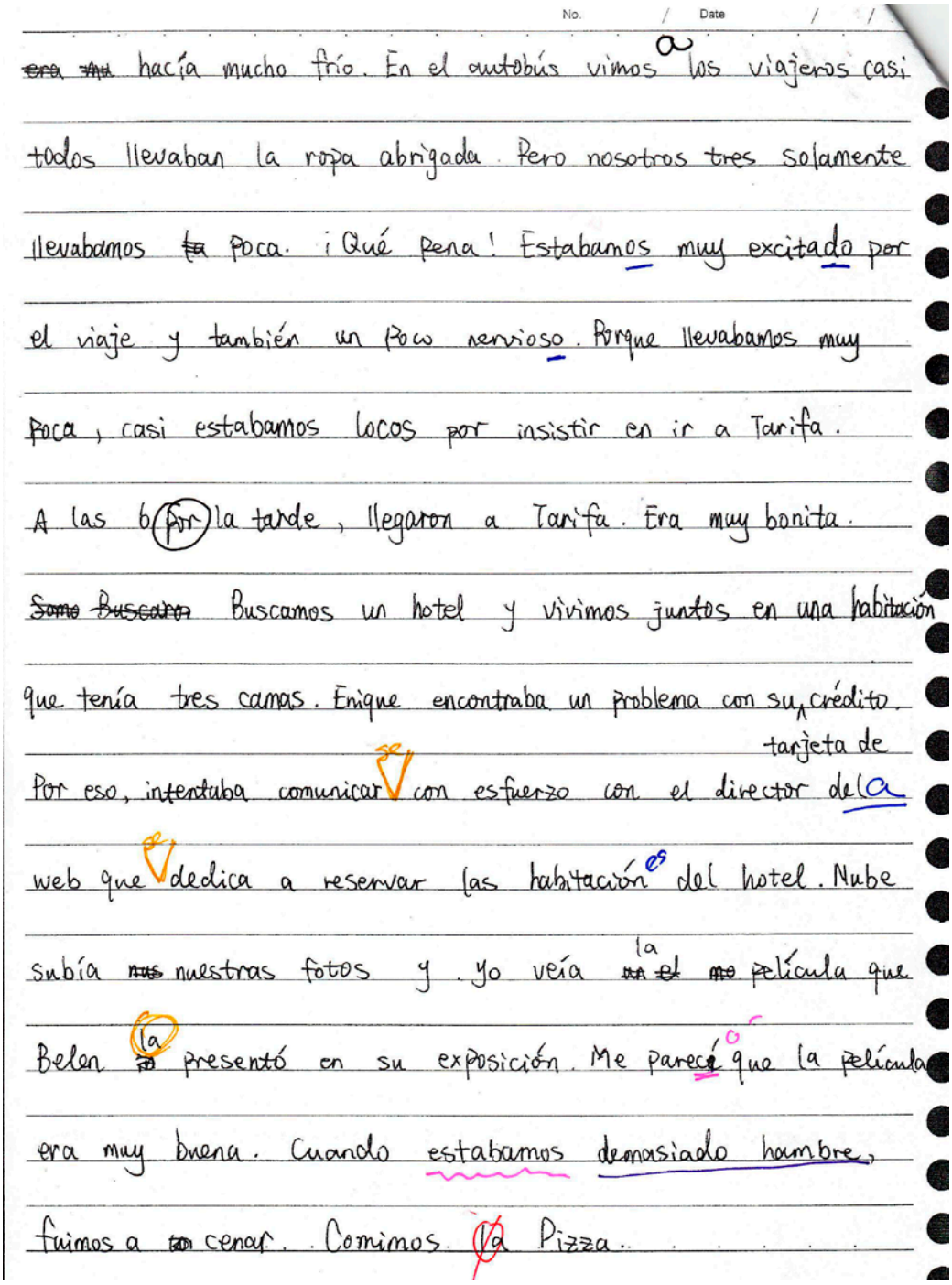
Porque el paisaje era pintoresco,

Cuando empezaba a oscurecer, terminamos la visita y fuimos a comer ~~en~~ a un restaurante que estaba en la plaza de la catedral y estaba lleno. Los platos eran muy ricas.

[el ~~trec~~ tercer día]

Enique, Nube y yo fuimos a Tarifa. Y otras cuatro personas volvían a Sevilla. Porque faltamabamos las experiencias. Sabíamos que Tarifa tenía muchos vientos y frío. Pero no pensabamos que en ella

Suplementos SinoELE 6



No. / Date / /

~~era~~ ~~Ha~~ hacía mucho frío. En el autobús vimos a los viajeros casi todos llevaban la ropa abrigada. Pero nosotros tres solamente llevabamos ~~la~~ poca. ¡Qué pena! Estabanos muy excitado por el viaje y también un poco nervioso. Porque llevabamos muy poca, casi estabamos locos por insistir en ir a Tarifa.

A las 6 (por) la tarde, llegaron a Tarifa. Era muy bonita.

~~Somo~~ ~~Buscaron~~ Buscamos un hotel y vivimos juntos en una habitación que tenía tres camas. Enique encontraba un problema con su crédito. Por eso, intentaba comunicar con esfuerzo con el director de la tarjeta de web que dedica a reservar las habitación es del hotel. Nube subía ~~nus~~ nuestras fotos y yo veía ~~un~~ ~~el~~ ~~mo~~ la película que Belen ~~la~~ la presentó en su exposición. Me parecé que la película era muy buena. Cuando estabamos demasiado hambre, fuimos a ~~con~~ cenar. Comimos la Pizza.

Suplementos SinoELE 6

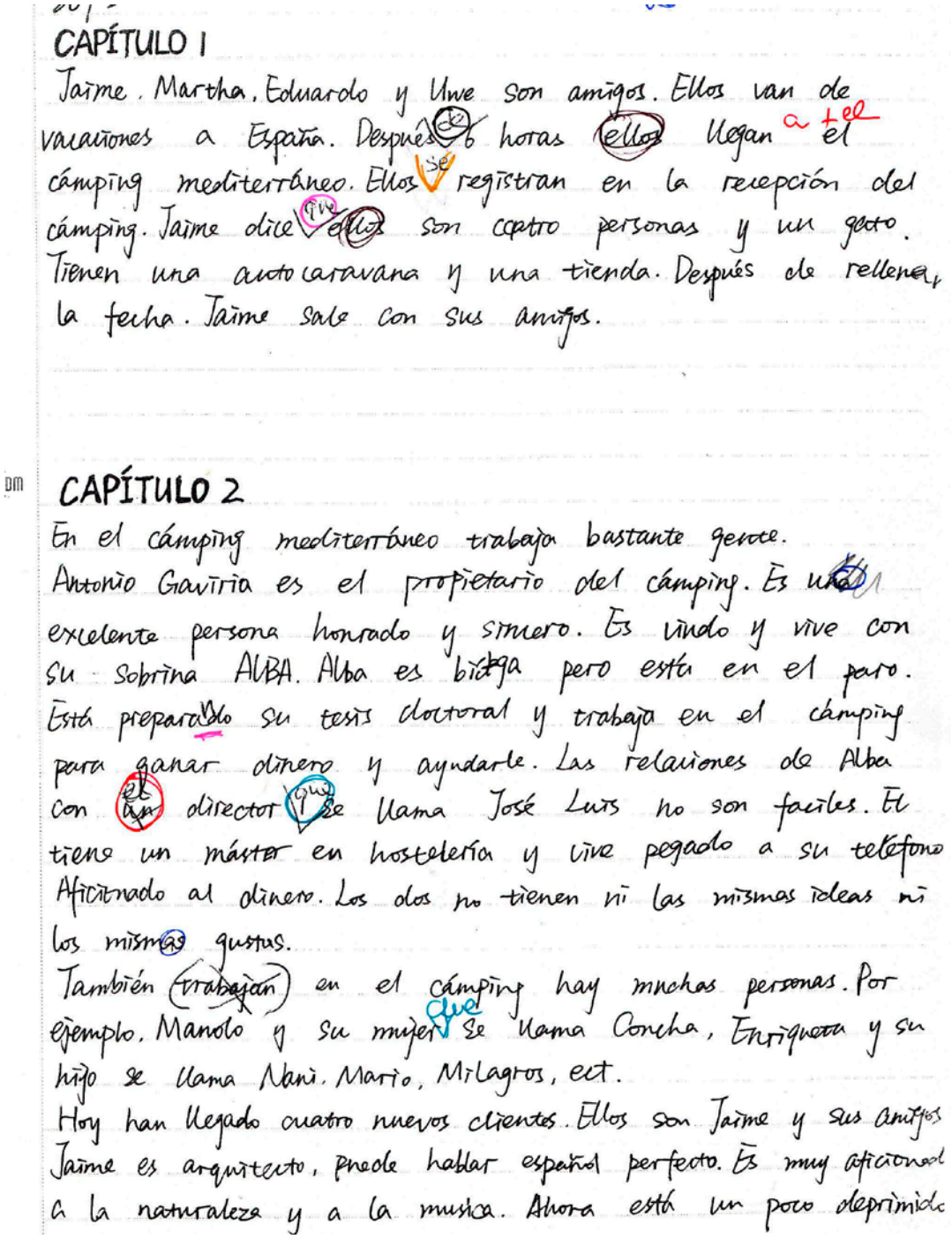
No. / Date / /

[el cuarto día]

~~Hoy~~ El día ~~por~~ la mañana, estaba muy nerviosa. ~~Porque~~ tenía miedo de no poder ir al mar y ver los dolfines y las ballenas. Deseaba verlos. ~~Por~~ suerte, el tiempo no era muy malo. Por eso, pudimos navegar en un vapor ~~pequeño~~. Era un viaje rarísimo para mí. Vimos Afica, Mediterráneo, Océano Atlántico y el canal de Gilbratar. Todos eran ~~las~~ los nombres ~~cosa~~, que sabía cuando era una niña, ~~pero ahora~~ en aquel día todos aparecieron ante nosotros. ¡Qué feliz!

Suplementos SinoELE 6

c)



CAPÍTULO 1

Jaime, Martha, Eduardo y Uwe son amigos. Ellos van de vacaciones a España. Después 6 horas ellos llegan a el camping mediterráneo. Ellos se registran en la recepción del camping. Jaime dice que ellos son cuatro personas y un gato. Tienen una autocaravana y una tienda. Después de rellena, la fecha. Jaime sale con sus amigos.

CAPÍTULO 2

En el camping mediterráneo trabaja bastante gente.
Antonio Gaviria es el propietario del camping. Es una excelente persona honrado y sincero. Es viudo y vive con su sobrina ALBA. Alba es biología pero está en el paro. Está preparando su tesis doctoral y trabaja en el camping para ganar dinero y ayudarle. Las relaciones de Alba con el director que se llama José Luis no son faciles. El tiene un máster en hostelería y vive pegado a su teléfono Aficionado al dinero. Los dos no tienen ni las mismas ideas ni los mismos gustos.
También trabajan en el camping hay muchas personas. Por ejemplo, Manolo y su mujer que se llama Concha, Enriqueta y su hijo se llama Nani. Mario, Milagros, ect.
Hoy han llegado cuatro nuevos clientes. Ellos son Jaime y sus amigos Jaime es arquitecto, puede hablar español perfecto. Es muy aficionado a la naturaleza y a la musica. Ahora está un poco deprimido

Suplementos SinoELE 6

está
porque ~~es~~ separado.
Eduardo es arquitecto y trabaja con Jaime en el mismo estudio. Escribe cuentos y canciones en su tiempo libre.
Martha vive con Eduardo, es una profesora de frances y puede hablar español muy bien. Es divorciada y tiene una hija q se llama Eva.
Uwe trabaja en un periódico. Quiere casarse ~~mucho~~. Ahora quiere encontrar una novia en España pero no habla casi nada de Español.

B

## CAPÍTULO 3

La familia Martinez empieza sus vacaciones hoy. Ellos hablan con el director Ibarra en la recepción. Ellos quieren estar al lado de la playa. Pero Ibarra dice que no hay plazas libres. ~~El último~~ Al final, Alba les ayuda. Todos los días hay problemas así. Alba cree que Ibarra no trabaja bien.
El pueblo Benisol está a 3 km y la carretera termina en el Cámping. Al lado del camping hay una zona muy interesante. El cámping interesa a mucha gente. Por ejemplo, a Duque. El quiere costruir en Benisol un centro de vacaciones. Pero Antonio no quiere venderlo.

* * *

Mientras, Jaime y sus amigos están organizando sus vacaciones. Ellos no quieren descansar solamente. Ellos quieren conocer la región. Y Alba dice que ir a Barcelona es interesante.

BMDM

Suplementos SinoELE 6

Mañana hay un concierto en el cámping. ~~X~~ Jaime prefiere viajar a grandes ciudades. Pero este verano no quería estar solo. Por la tarde Jaime va a la playa solo y ve a Alba correr cerca de donde está él. Pero Alba no le oye y sigue corriendo.

## CAPÍTULO 4

Jaime y sus amigos van al supermercado a comprar. Jaime compra un bañador. Quiere estar guapo para la tarde en la playa. Finalmente, Jaime y Eduardo compran varias cosas.

* * *

Los dos amigos vuelven a la autocaravana. Pero ellos no saben que Uwe ha encontrado un perro abandonado y compran comida de gato.

* * *

En otro lugar, Duque y sus socios hablan de la "operación Cámping Mediterráneo". Duque necesita unas 11 ó 12 hectáreas. Y los terrenos de Gavirra valen seiscientos mil euros. Duque cree que hay un buen regalo. El piensa que todo el mundo es como él.

* * *

Mañana es el cumpleaños de Alba. Los que trabajan en el cámping quieren regalarle algo. Ellos quieren comprar un bañador a Alba. Los compañeros le organizan a Alba una pequeña fiesta de cumpleaños. Pero Ibarra no está.
Jaime con su bañador nuevo va a la playa. Pero Alba no va

Suplementos SinoELE 6

a correr. Ella va a casa de Antonio y habla con él. Antonio dice que Duque es peligroso y no quiere venderlo. Antonio parece que podemos hacer una cosa: resistir. Alba sabe que tiene que actuar, que tiene que ayudar a Antonio. Pero no sabe cómo.

* * *

## CAPÍTULO 5

En el cámping hay un profesor de una hora de clase todos los días. Uwe quiere hacer deporte este verano. Eduardo y Jaime están en el bar y hablando. Jaime dice que quiere correr y nadar. El quiere llevar una vida sana. Eduardo dice que el amor es importante para llevar una vida sana. Pero Jaime cree que no es tan fácil encontrar pareja.

* * *

Jaime va a la playa por la tarde. La familia Martínez también. Ellos descansan en la playa.

Al poco rato Alba aparece en la playa corriendo. Alba y Jaime llevan el mismo bañador. Alba dice que hoy es su cumpleaños. Los dos hablan un poco. Alba necesita explicar a alguien el problema de su tío y Jaime la escucha. Alba dice que ella es una biología pero muy difícil encontrar trabajo. Jaime quiere ver el concierto con Alba a las 11h.

* * *

Cuando Jaime llega a la autocaravana. Sus amigos dicen que tiene buena cara. Uwe sigue estudiando español y a él le gusta una compañera de la clase de aeróbic.

· BANDA ·

Suplementos SinoELE 6

CAPÍTULO 6

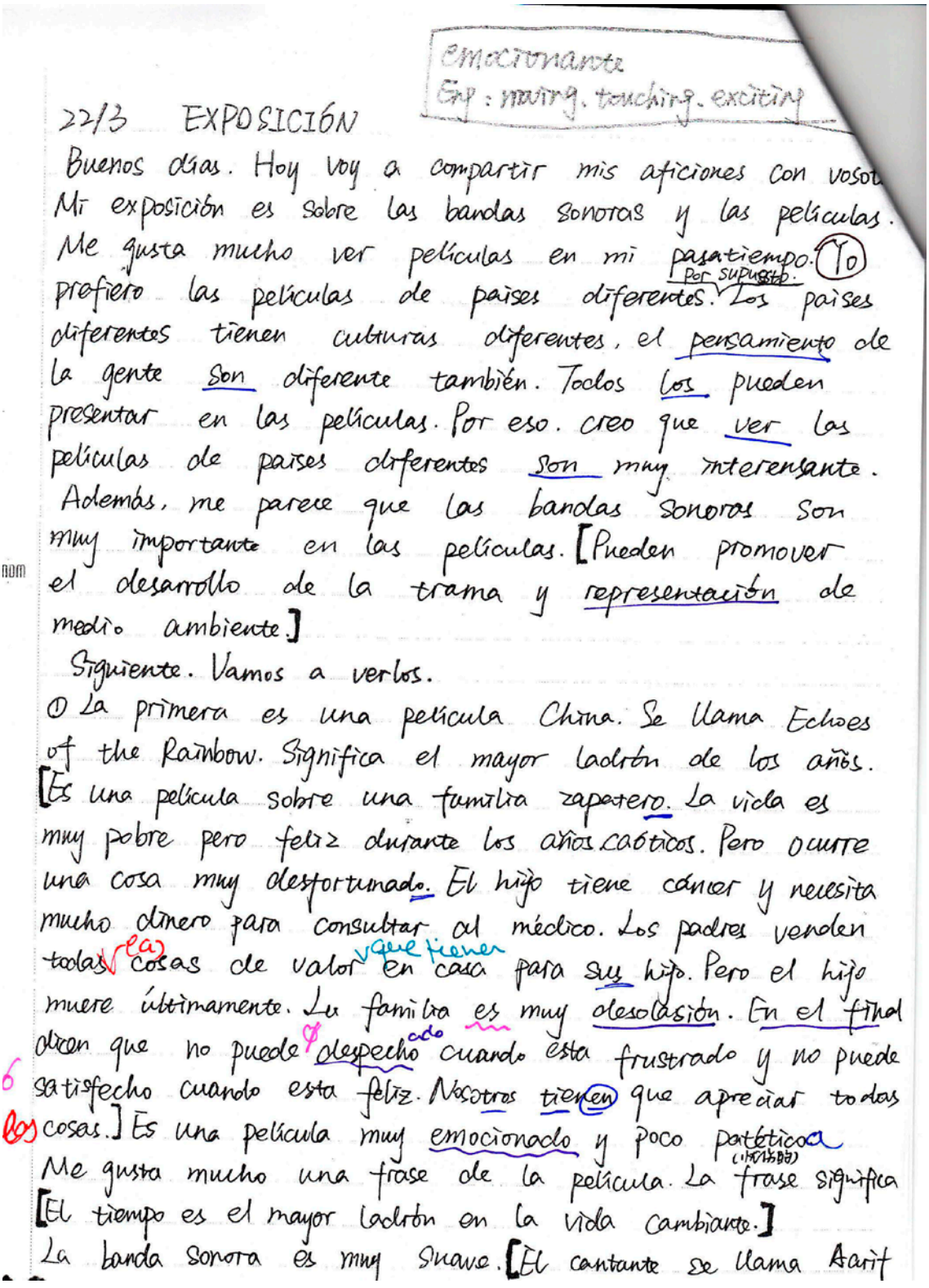
Por la noche todos van al concierto. Es una fiesta muy divertida. Todos son felices

A día siguiente. Ibrra entra en la oficina con una chica. Ella quiere trabajar en el cámping. Milagros siempre quiere saber todo lo que pasa en el cámping. La chica ha estudiado tres años en la Escuela de Turismo y ha trabajado en la empresa de su padre.

La chica se llama Eulalia Omedes. Es la hija de Omedes. Omedes en el socio de Duque. El quiere información sobre el cámping. Ella e Ibrra hablando en la oficina y fuera de la oficina, Milagros, la mujer siempre quiere saber todo lo que pasa, escucha toda la conversación. Ella dice a Alba que la chica es la hija de Omedes. Alba va en busca de su tío corriendo

¡Muy bien!

Suplementos SinoELE 6



emocionante
Eng: moving. touching. exciting

22/3 EXPOSICIÓN

Buenos días. Hoy voy a compartir mis aficiones con vosotros. Mi exposición es sobre las bandas sonoras y las películas. Me gusta mucho ver películas en mi pasatiempo. (Yo) Por supuesto. prefiero las películas de países diferentes. Los países diferentes tienen culturas diferentes, el pensamiento de la gente son diferente también. Todos los pueden presentar en las películas. Por eso. creo que ver las películas de países diferentes son muy interesante. Además, me parece que las bandas sonoras son muy importante en las películas. [Pueden promover el desarrollo de la trama y representación de medio ambiente.]

Siguiente. Vamos a verlos.

① La primera es una película China. Se llama Echoes of the Rainbow. Significa el mayor ladrón de los años. [Es una película sobre una familia zapatero. La vida es muy pobre pero feliz durante los años caóticos. Pero ocurre una cosa muy desfortunado. El hijo tiene cáncer y necesita mucho dinero para consultar al médico. Los padres venden todas (la) cosas de valor que tienen en casa para su hijo. Pero el hijo muere últimamente. La familia es muy desolación. En el final dicen que no puede despecho (ado) cuando esta frustrado y no puede satisfecho cuando esta feliz. Nosotros tienen (en) que apreciar todas (los) cosas.] Es una película muy emocionado y poco patética (inútil)

Me gusta mucho una frase de la película. La frase significa [El tiempo es el mayor ladrón en la vida cambiante.]

La banda sonora es muy suave. [El cantante se llama Aarif

6

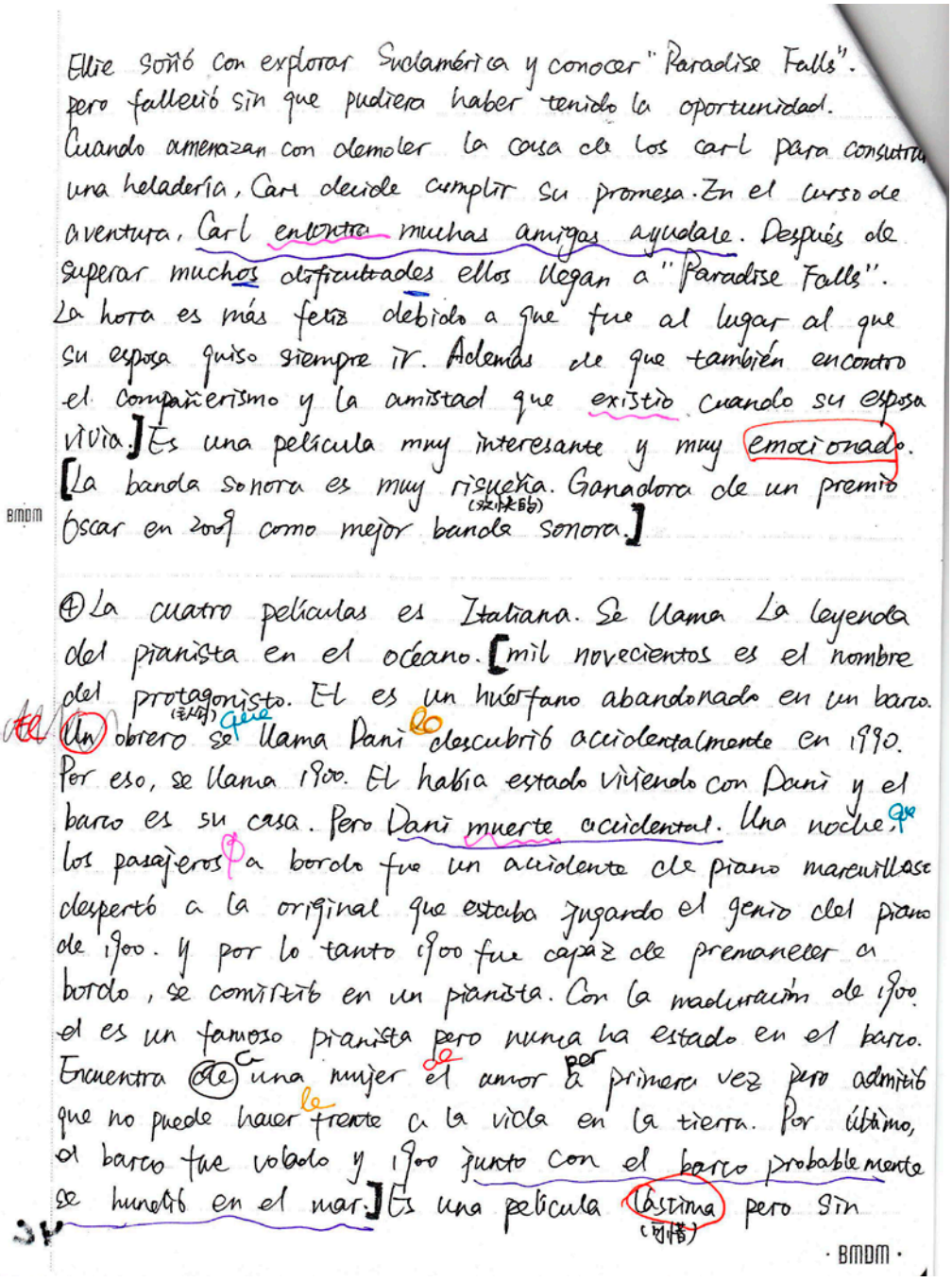
Suplementos SinoELE 6

Lee. El actuó es el hijo en la película. Por eso canta más emocionado. La banda sonora ∅ ganadora muchos premios.]

② La segunda película es Japonesa. Se llama Despedidas. [Un violonchelista en una orquesta de Tokio, pierde su trabajo debido a la disolución de la orquesta. Después de dejar de tocar como violoncelista profesional. decide vender su cello que había adquirido recientemente por 18 millones de yenes, y regresar a su ciudad natal junto con su esposa para encontrar un nuevo empleo. Un día, encuentra un anuncio titulado "Asistencia a viajes" para la Agencia N.K. Pero en la entrevista, descubre que N.K. es una abreviatura de enfrentamiento, y que de hecho se trata de una agencia funeraria. La "Asistencia a viajes" del anuncio era en referencia a viajes al más allá. El tiene que trabajar pero su esposa odia este trabajo y sale. Durante los años el toco muchos cuerpos diferentes y miro muchos muertes. Le gustaba el trabajo Finalmente el acabó Ultimamente su esposa entendimiento.] Es una película ∅ sobre principios filosóficos y seria
[La banda sonora es de violoncelo. El prolífico compositor es muy famoso. Se llama Joe Hisaishi. Compuso la banda sonora de despedidas y ∅ ganadora de un premio Oscar en 2009 como mejor película de habla no inglesa.]

③ La trece película es americana. Se llama Una aventura de altura. [Carl es un verdedor de globos, en un hombre de 78 años. Cuando era niño, conoció a una niña llamada Ellie; con la que se terminó casando con el paso de los años. Desde pequeña

Suplementos SinoELE 6



Ellie soñó con explorar Sudamérica y conocer "Paradise Falls". pero falleció sin que pudiera haber tenido la oportunidad. Cuando amenazan con demoler la casa de los carl para construir una heladería, Carl decide cumplir su promesa. En el curso de aventura, Carl encontro muchas amigas ayudare. Después de superar muchos dificultades ellos llegan a "Paradise Falls". La hora es más feliz debido a que fue al lugar al que su esposa quiso siempre ir. Además de que también encontro el compañerismo y la amistad que existió cuando su esposa vivia.] Es una pelicula muy interesante y muy emocionado. [La banda sonora es muy risueña. Ganadora de un premio Oscar en 2009 como mejor banda sonora.]

BMDM

④ La cuatro peliculas es Italiana. Se llama La leyenda del pianista en el océano. [mil novecientos es el nombre del protagonista. El es un huérfano abandonado en un barco. Un obrero se llama Dani descubrió accidentalmente en 1990. Por eso, se llama 1900. El había estado viviendo con Dani y el barco es su casa. Pero Dani muerte occidental. Una noche, los pasajeros a bordo fue un accidente de piano maravillose despertó a la original que estaba jugando el genio del piano de 1900. Y por lo tanto 1900 fue capaz de premanecer a bordo, se convirtió en un pianista. Con la maduración de 1900 el es un famoso pianista pero nunca ha estado en el barco. Encuentra de una mujer el amor por primera vez pero admitió que no puede hacer frente a la vida en la tierra. Por último, el barco fue robado y 1900 junto con el barco probablemente se hundió en el mar.] Es una pelicula lástima pero sin

· BMDM ·

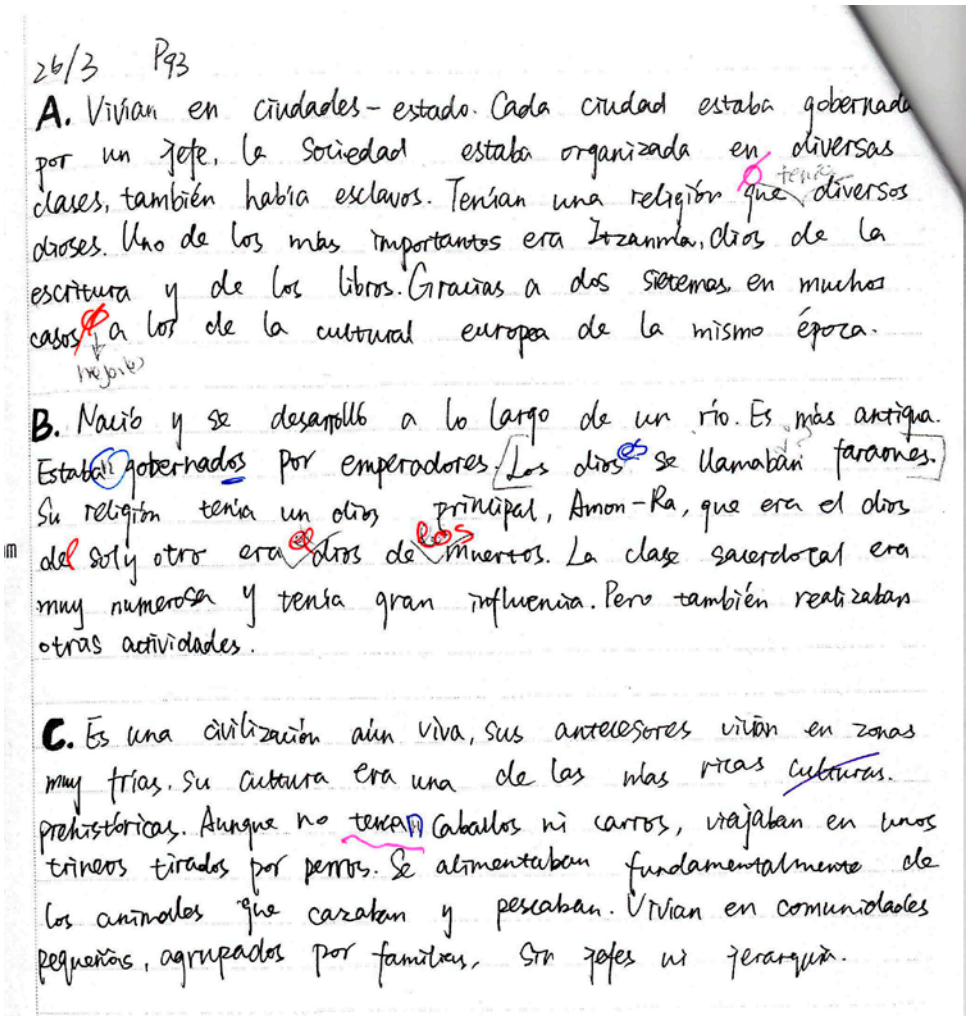
Suplementos SinoELE 6

remedios. Las bandas sonoras son muy graciosas. [Ganó el Golden Globe Awards.]

⑤ La última es una película española. Se llama Hable con ella. [Es una película española escrita y dirigida por Pedro Almodóvar. Se centra principalmente en la vida de dos hombres. Dos hombres se enfrentan a la soledad de la manera más cruda y cruel que pueden imaginarse. Dos almas heridas por el azar del destino, dos espíritus aparentemente muertos y convalecientes en camas hospitalarias a la espera de un milagro sobrenatural. La incomunicación, soledad, amistad y pasión irracional son temas de plena efervescencia. En la película podemos ver el paisaje muy bonito de Andalucía. los bailes, las plazas de toros, el estanque muy tranquilo por la noche, ect.] En mi opinión. el amor de los nombres (benigno Marco) son muy fuerte pero silencio. Me parece que es una película casi perfecto.

La banda sonora se llama cucurrucucu paloma es maravilloso. Vamos a ver el video de cucurrucucu paloma.

Suplementos SinoELE 6



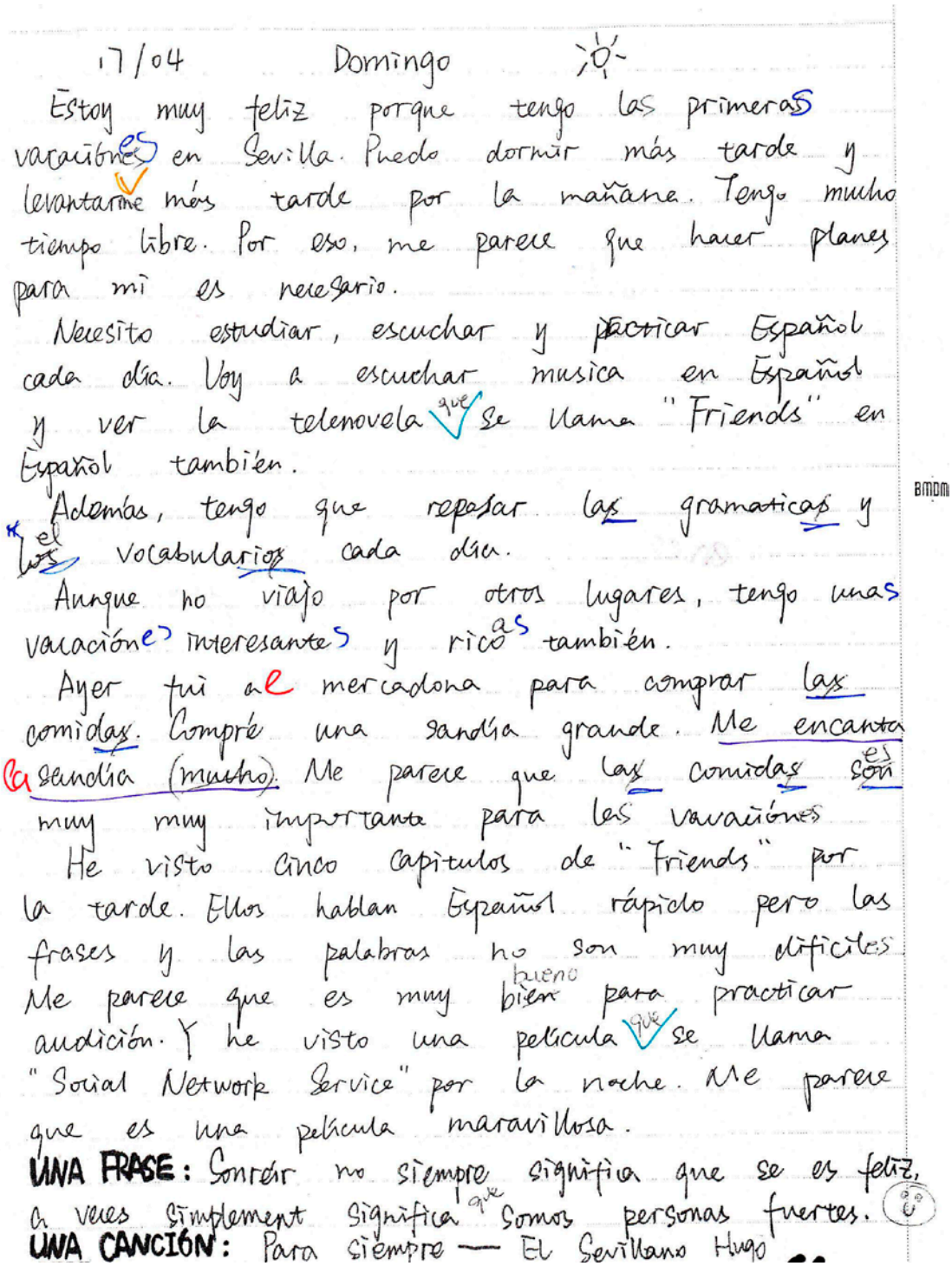
26/3 P93

**A.** Vivían en ciudades-estado. Cada ciudad estaba gobernada por un jefe. La sociedad estaba organizada en diversas clases, también había esclavos. Tenían una religión que tenían diversos dioses. Uno de los más importantes era Itzamná, dios de la escritura y de los libros. Gracias a dos sistemas en muchos casos a los de la cultura europea de la misma época.

**B.** Nació y se desarrolló a lo largo de un río. Es más antigua. Estaba gobernados por emperadores. Los dios se llamaban faraones. Su religión tenía un dios principal, Amon-Ra, que era el dios del sol y otro era dios de los muertos. La clase sacerdotal era muy numerosa y tenía gran influencia. Pero también realizaban otras actividades.

**C.** Es una civilización aún viva, sus antecesores vivían en zonas muy frías. Su cultura era una de las más ricas culturas. prehistóricas. Aunque no tenían caballos ni carros, viajaban en unos trineos tirados por perros. Se alimentaban fundamentalmente de los animales que cazaban y pescaban. Vivían en comunidades pequeñas, agrupados por familias. Sin jefes ni jerarquía.

Suplementos SinoELE 6



17/04 Domingo

Estoy muy feliz porque tengo las primeras vacaciones en Sevilla. Puedo dormir más tarde y levantarme más tarde por la mañana. Tengo mucho tiempo libre. Por eso, me parece que hacer planes para mi es necesario.

Necesito estudiar, escuchar y practicar Español cada día. Voy a escuchar musica en Español y ver la telenovela que se llama "Friends" en Español también.

Además, tengo que repasar las gramaticas y los vocabularios cada día.

Aunque no viajo por otros lugares, tengo unas vacaciones interesantes y ricas también.

Ayer fui a mercadona para comprar las comidas. Compré una sandía grande. Me encanta sandía (mucho). Me parece que las comidas son muy muy importante para las vacaciones

He visto cinco capitulos de "Friends" por la tarde. Ellos hablan Español rápido pero las frases y las palabras no son muy dificiles. Me parece que es muy bien para practicar audición. Y he visto una pelicula que se llama "Social Network Service" por la noche. Me parece que es una pelicula maravillosa.

UNA FRASE: Sonreir no siempre significa que se es feliz, a veces simplement significa que somos personas fuertes.

UNA CANCIÓN: Para siempre — El Sevillano Hugo

Suplementos SinoELE 6

18/04 Lunes

Hoy he hablado con mis amigos por internet. Me dijeron que las cosas interesantes de la escuela. Este Semestre se cambiaron a un profesor extranjeros más riguroso. Se sienten muy nerviosos cuando tienen su clase. Ellos son están muy preocupados por mi vida aquí. Siempre me siento muy feliz después de hablar con ellos. Los amigos son muy muy importantes para mi.

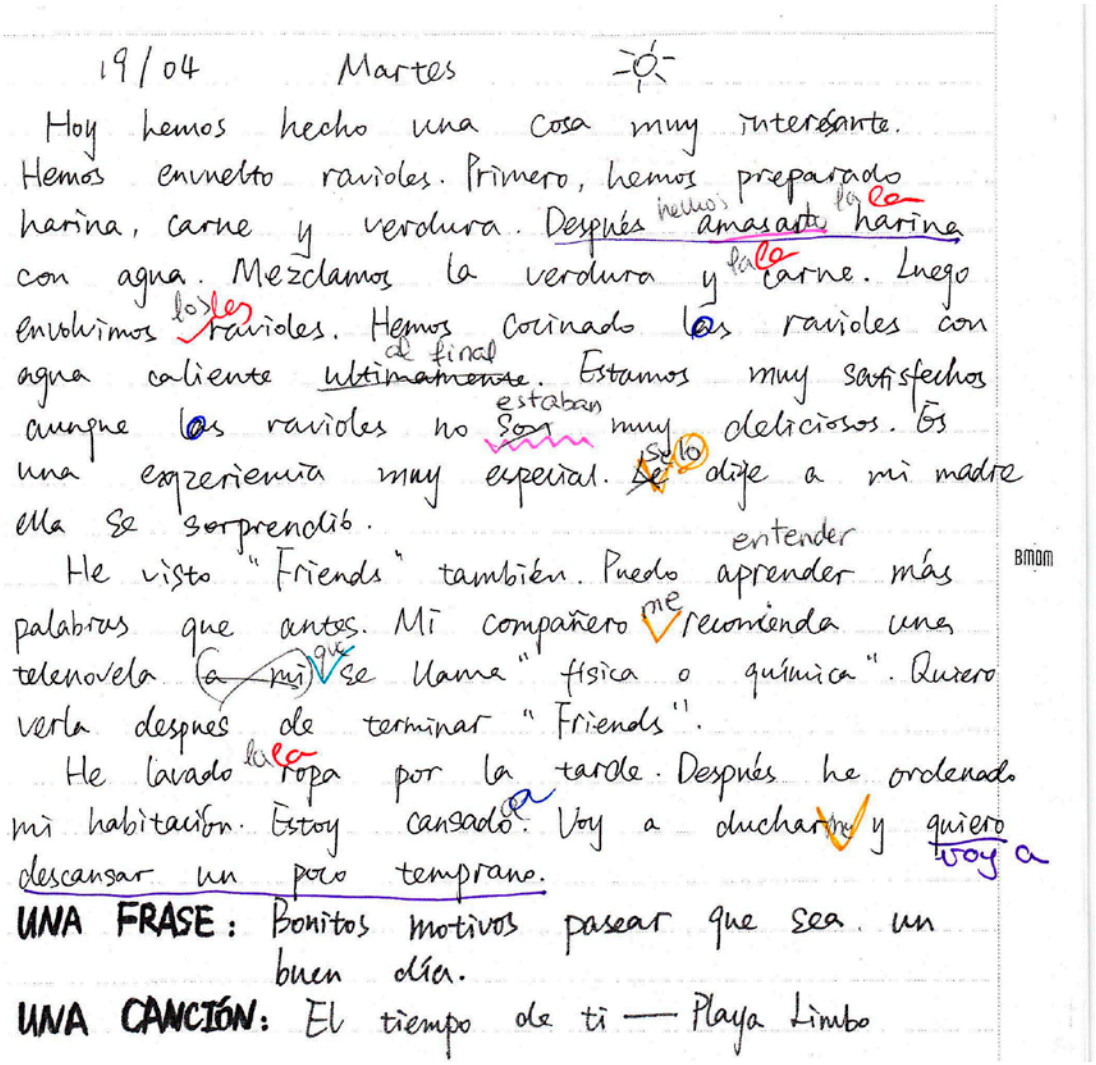
He visto la película que se llama "Todo sobre mi madre" por la tarde. Esta película es muy famosa en el del mundo. Me parece que es un poco seria.

He escuchado la canción que se llama "Noviembre sin ti" otra vez. Es una canción especial para mi. Porque esta canción es la primera canción que escuchar sobre las canciones en español. Mi compañero de clase siempre se canta esta canción en la fiesta de mi universidad. El canta muy bien: y es famoso como un cantante. A Nosotros nos gusta mucho.

**UNA FRASE:** Los mejores amigos son como las estrellas. aunque no siempre se ven. Sabes que estan ahí.

**UNA CANCIÓN:** Noviembre Sin ti — Reik

Suplementos SinoELE 6



19/04 Martes

Hoy hemos hecho una cosa muy interesante. Hemos envuelto ravioles. Primero, hemos preparado harina, carne y verdura. Después hemos amasado la harina con agua. Mezclamos la verdura y la carne. Luego envolvimos los ravioles. Hemos cocinado los ravioles con agua caliente al final. Estamos muy satisfechos aunque los ravioles no estaban muy deliciosos. Es una experiencia muy especial. Solo dije a mi madre ella se sorprendió.

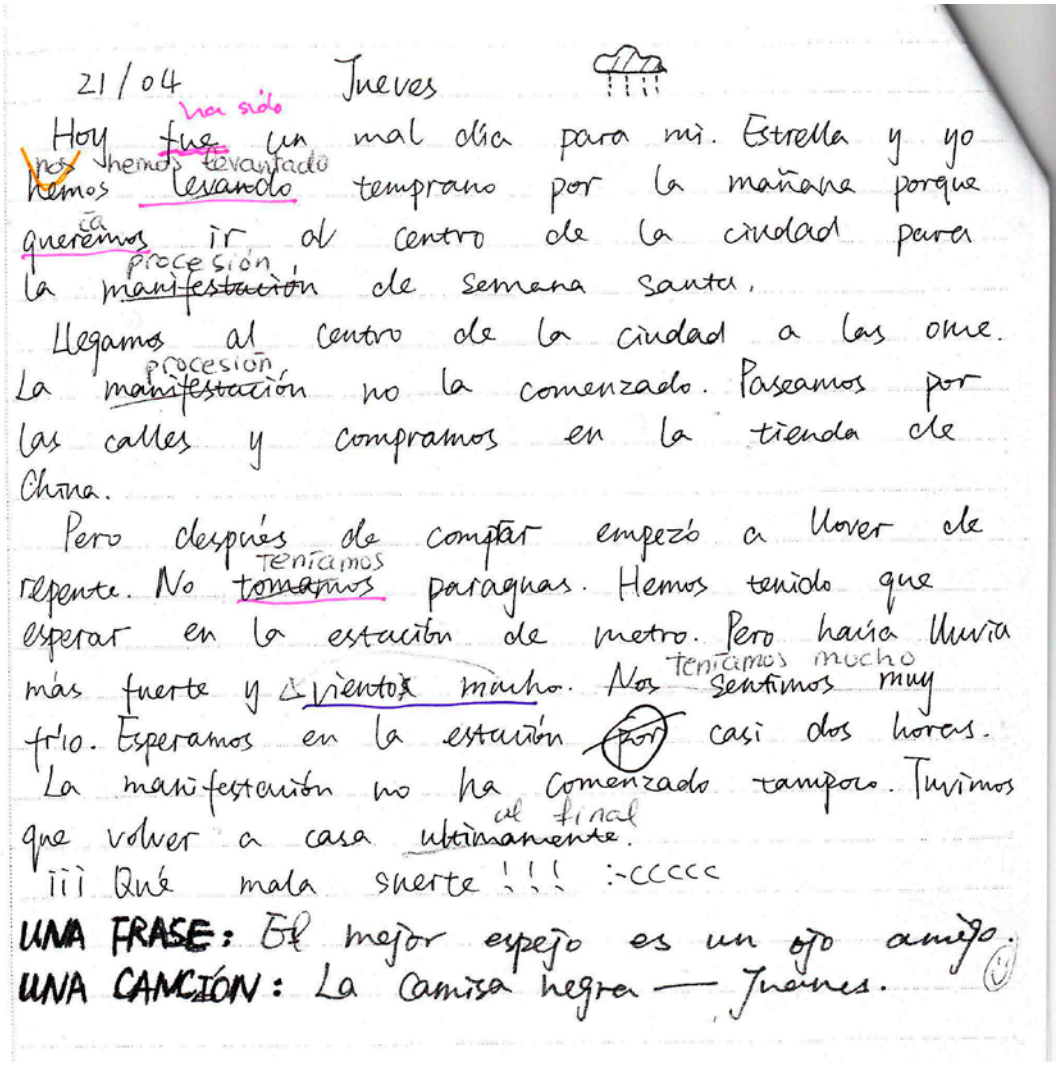
He visto "Friends" también. Puedo entender aprender más palabras que antes. Mi compañero me recomienda una telenovela que se llama "física o química". Quiero verla despues de terminar "Friends".

He lavado la ropa por la tarde. Después he ordenado mi habitación. Estoy cansado. Voy a ducharme y quiero descansar un poco temprano.

**UNA FRASE:** Bonitos motivos pasear que sea un buen día.

**UNA CANCIÓN:** El tiempo de ti — Playa Limbo

Suplementos SinoELE 6



21/04 Jueves

Hoy fue un mal día para mí. Estrella y yo nos hemos levantado temprano por la mañana porque queremos ir al centro de la ciudad para la manifestación de semana santa.

Llegamos al centro de la ciudad a las once. La manifestación no la comenzado. Paseamos por las calles y compramos en la tienda de China.

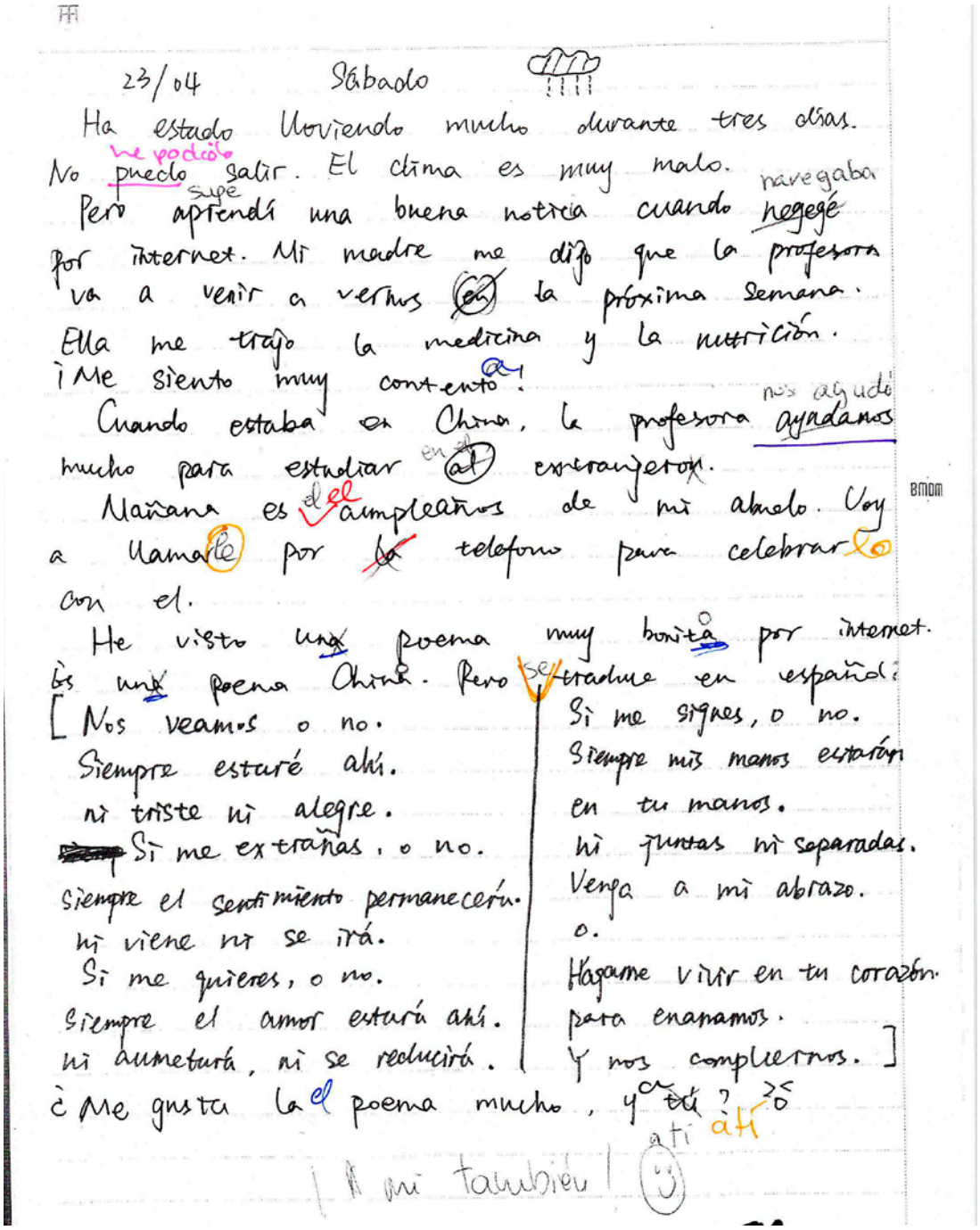
Pero después de comprar empezó a llover de repente. No tomamos paraguas. Hemos tenido que esperar en la estación de metro. Pero hacía lluvia más fuerte y viento mucho. Nos sentimos muy frío. Esperamos en la estación por casi dos horas. La manifestación no ha comenzado tampoco. Tuvimos que volver a casa ultimamente.

¡¡¡ Qué mala suerte !!! :-ccccc

UNA FRASE: El mejor espejo es un ojo amigo.

UNA CANCIÓN: La camisa negra — Juanes.

Suplementos SinoELE 6



23/04 Sábado

Ha estado lloviendo mucho durante tres días. No puedo salir. El clima es muy malo. Pero aprendí una buena noticia cuando navegaba por internet. Mi madre me dijo que la profesora va a venir a vernos la próxima semana. Ella me trajo la medicina y la nutrición. ¡Me siento muy contento! Cuando estaba en China, la profesora nos ayudó mucho para estudiar en el extranjero.

Mañana es el cumpleaños de mi abuelo. Voy a llamarle por teléfono para celebrarlo con él.

He visto un poema muy bonito por internet. Es un poema China. Pero se traduce en español:

[ Nos veamos o no.
Siempre estaré ahí.
ni triste ni alegre.
Si me extrañas, o no.
siempre el sentimiento permanecerá.
ni viene ni se irá.
Si me quieres, o no.
Siempre el amor estará ahí.
ni aumentará, ni se reducirá.

Si me sigues, o no.
Siempre mis manos estarán
en tu manos.
ni juntas ni separadas.
Venga a mi abrazo.
o.
Hágame vivir en tu corazón.
para enamamos.
Y nos cumplemos. ]

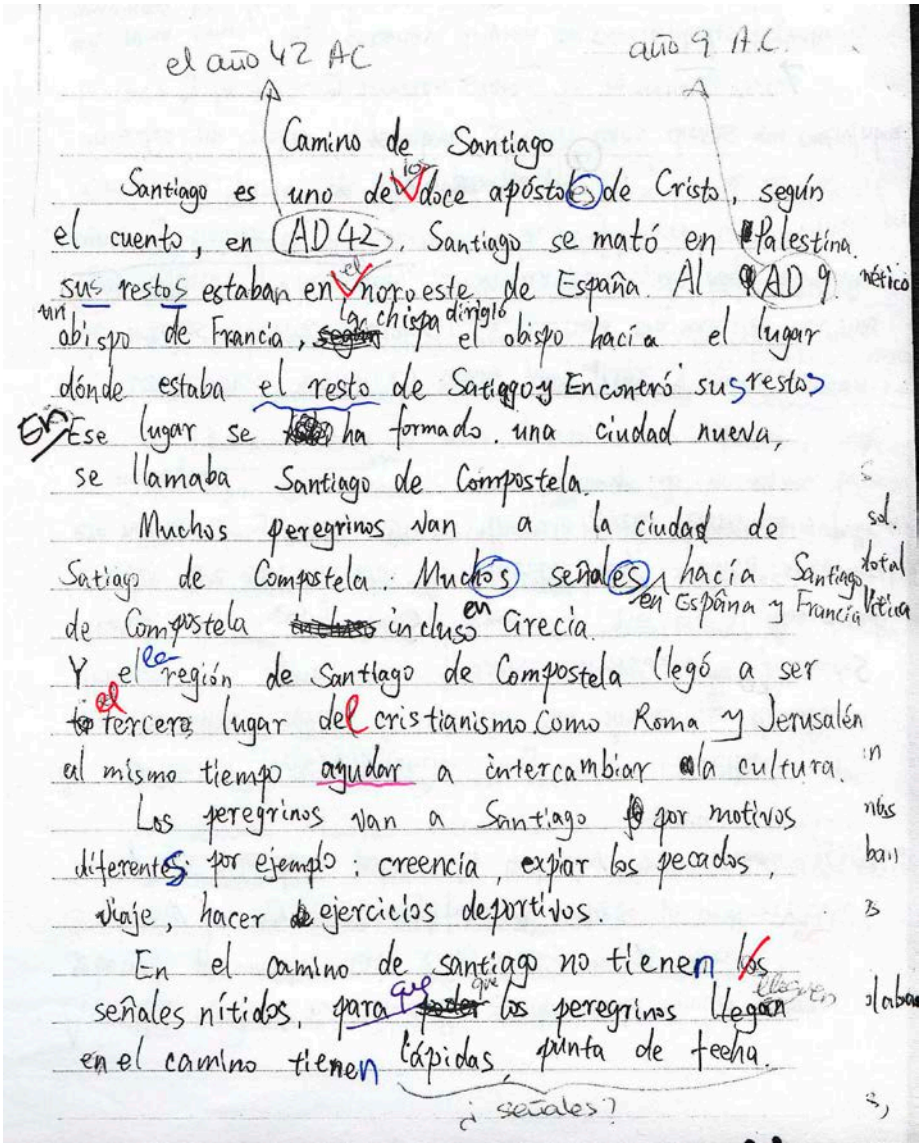
¿Me gusta la el poema mucho, y tú? ¿A ti?

¡A mi también! :)

BMDM

Suplementos SinoELE 6

d)



el año 42 AC

año 9 A.C.

Camino de Santiago

Santiago es uno de los doce apóstoles de Cristo, según el cuento, en AD 42. Santiago se mató en Palestina. sus restos estaban en el noroeste de España. Al AD 9 un obispo de Francia, la chispa dirigió el obispo hacía el lugar dónde estaba el resto de Satiago y Encontró sus restos. Ese lugar se ha formado una ciudad nueva, se llamaba Santiago de Compostela.

Muchos peregrinos van a la ciudad de Satiago de Compostela. Muchos señales hacía Santiago de Compostela en España y Francia incluso en Grecia.

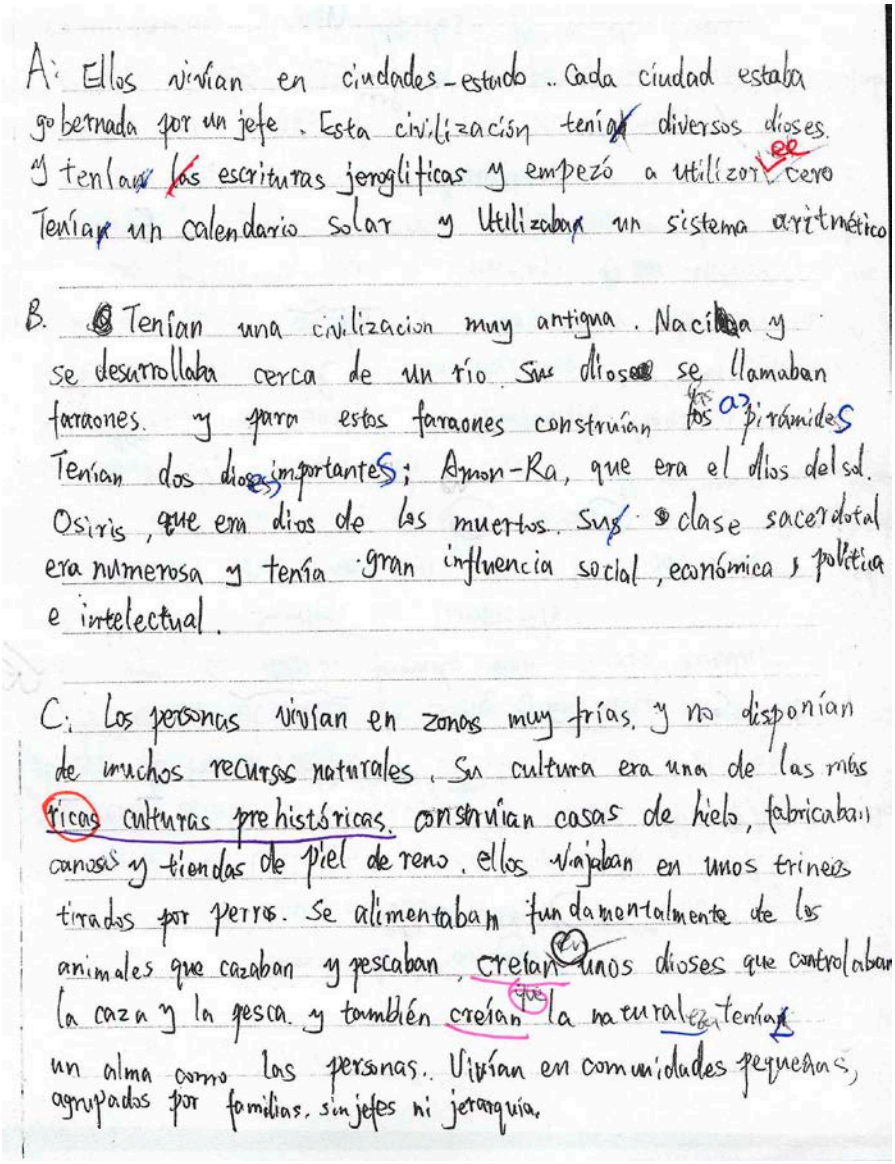
Y el región de Santiago de Compostela llegó a ser el tercero lugar del cristianismo como Roma y Jerusalén al mismo tiempo ayudar a intercambiar la cultura.

Los peregrinos van a Santiago por motivos diferentes: por ejemplo: creencia, expiar los pecados, viaje, hacer ejercicios deportivos.

En el camino de santiago no tienen los señales nítidos, para que los peregrinos llegan en el camino tienen lápidas punta de flecha.

¿ señales ?

Suplementos SinoELE 6

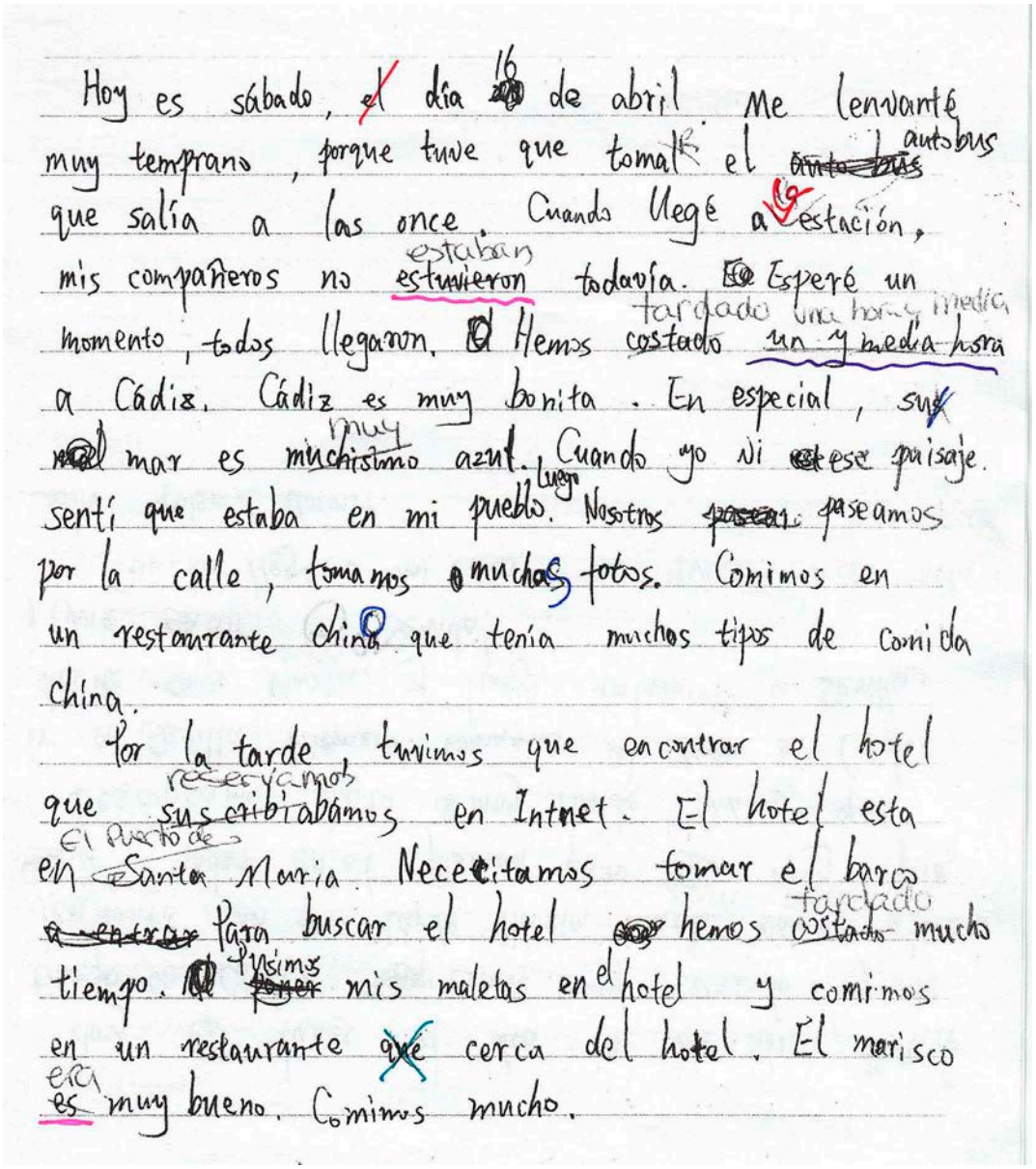


A: Ellos vivían en ciudades-estado. Cada ciudad estaba gobernada por un jefe. Esta civilización tenía diversos dioses y tenían las escrituras jeroglíficas y empezó a utilizar el cero. Tenían un calendario solar y utilizaban un sistema aritmético.

B. Tenían una civilización muy antigua. Nacía y se desarrollaba cerca de un río. Sus dioses se llamaban faraones. y para estos faraones construían las pirámides. Tenían dos dioses importantes: Amon-Ra, que era el dios del sol. Osiris, que era dios de los muertos. Su clase sacerdotal era numerosa y tenía gran influencia social, económica, política e intelectual.

C: Los personas vivían en zonas muy frías. y no disponían de muchos recursos naturales. Su cultura era una de las más ricas culturas prehistóricas. construían casas de hielo, fabricaban canoas y tiendas de piel de reno. ellos viajaban en unos trineos tirados por perros. Se alimentaban fundamentalmente de los animales que cazaban y pescaban. creían unos dioses que controlaban la caza y la pesca. y también creían la naturaleza tenían un alma como las personas. Vivían en comunidades pequeñas, agrupadas por familias, sin jefes ni jerarquía.

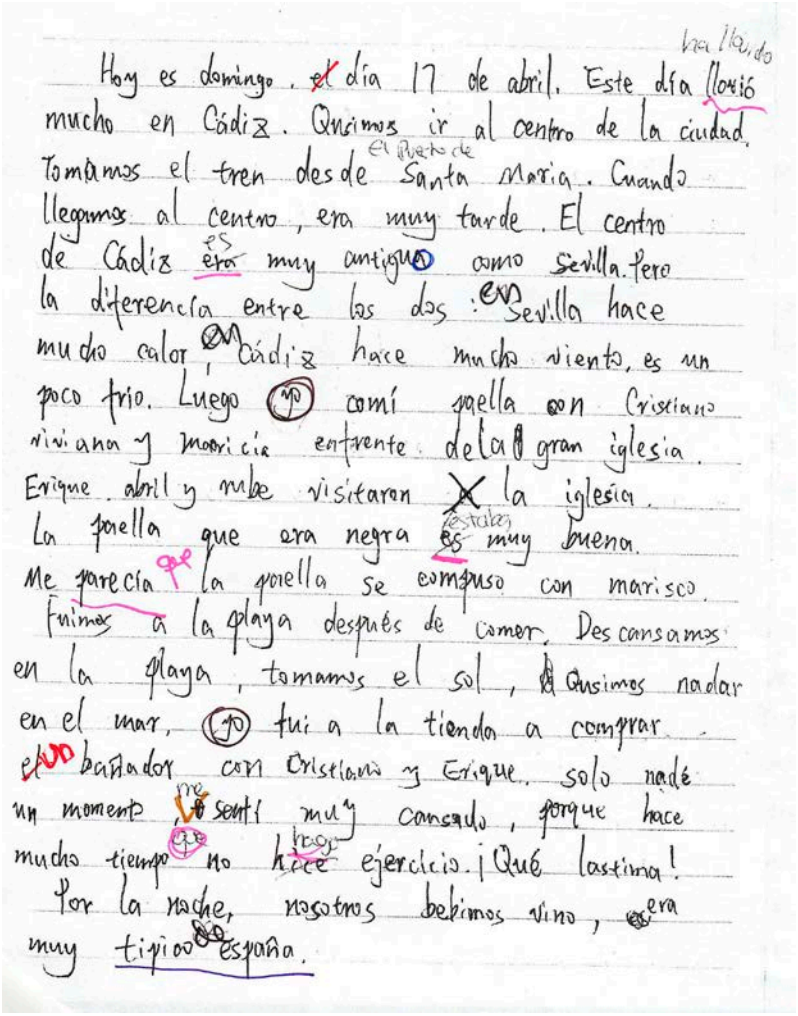
Suplementos SinoELE 6



Hoy es sábado, el día 16 de abril. Me lenvanté muy temprano, porque tuve que tomar el autobus que salía a las once. Cuando llegé a la estación, mis compañeros no estuvieron estaban todavía. Esperé un momento, todos llegaron. Hemos costado tardado una hora y media un y media hora a Cádiz. Cádiz es muy bonita. En especial, su mar es muy muchísimo azul. Cuando yo ví ese paisaje. sentí que estaba en mi pueblo. Lugar Nosotros paseamos por la calle, tomamos muchas fotos. Comimos en un restaurante chino que tenía muchos tipos de comida china.

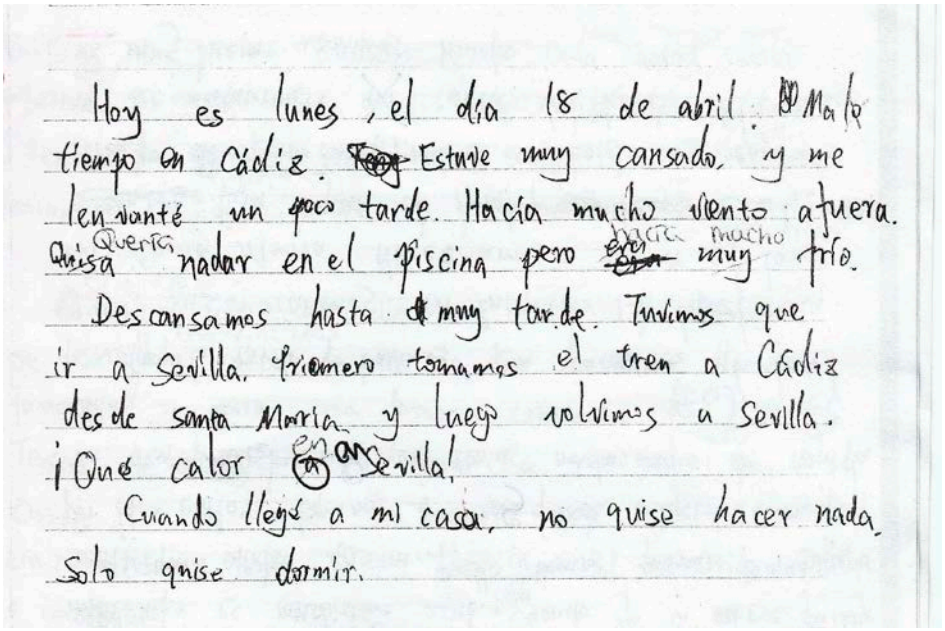
Por la tarde, tuvimos que encontrar el hotel que reservamos suscribíbamos en Intnet. El hotel esta en El puerto de Santa María. Necesitamos tomar el barco para buscar el hotel hemos costado tardado mucho tiempo. Pusimos mis maletas en el hotel y comimos en un restaurante que cerca del hotel. El marisco era es muy bueno. Comimos mucho.

Suplementos SinoELE 6



Hoy es domingo. el día 17 de abril. Este día llovió mucho en Cádiz. Quisimos ir al centro de la ciudad. Tomamos el tren desde el Puerto de Santa María. Cuando llegamos al centro, era muy tarde. El centro de Cádiz era muy antiguo como Sevilla. Pero la diferencia entre las dos: en Sevilla hace mucho calor, en Cádiz hace mucho viento, es un poco frío. Luego yo comí paella con Cristiano viviana y mauricia enfrente de la gran iglesia. Enrique abril y mike visitaron la iglesia. La paella que era negra es muy buena. Me parecía que la paella se compuso con marisco. Fuimos a la playa después de comer. Descansamos en la playa, tomamos el sol, Quisimos nadar en el mar, yo fui a la tienda a comprar el bañador con Cristiano y Enrique. solo nadé un momento me sentí muy cansado, porque hace mucho tiempo no hago ejercicio. ¡Qué lastima! Por la noche, nosotros bebimos vino, era muy típico España.

Suplementos SinoELE 6



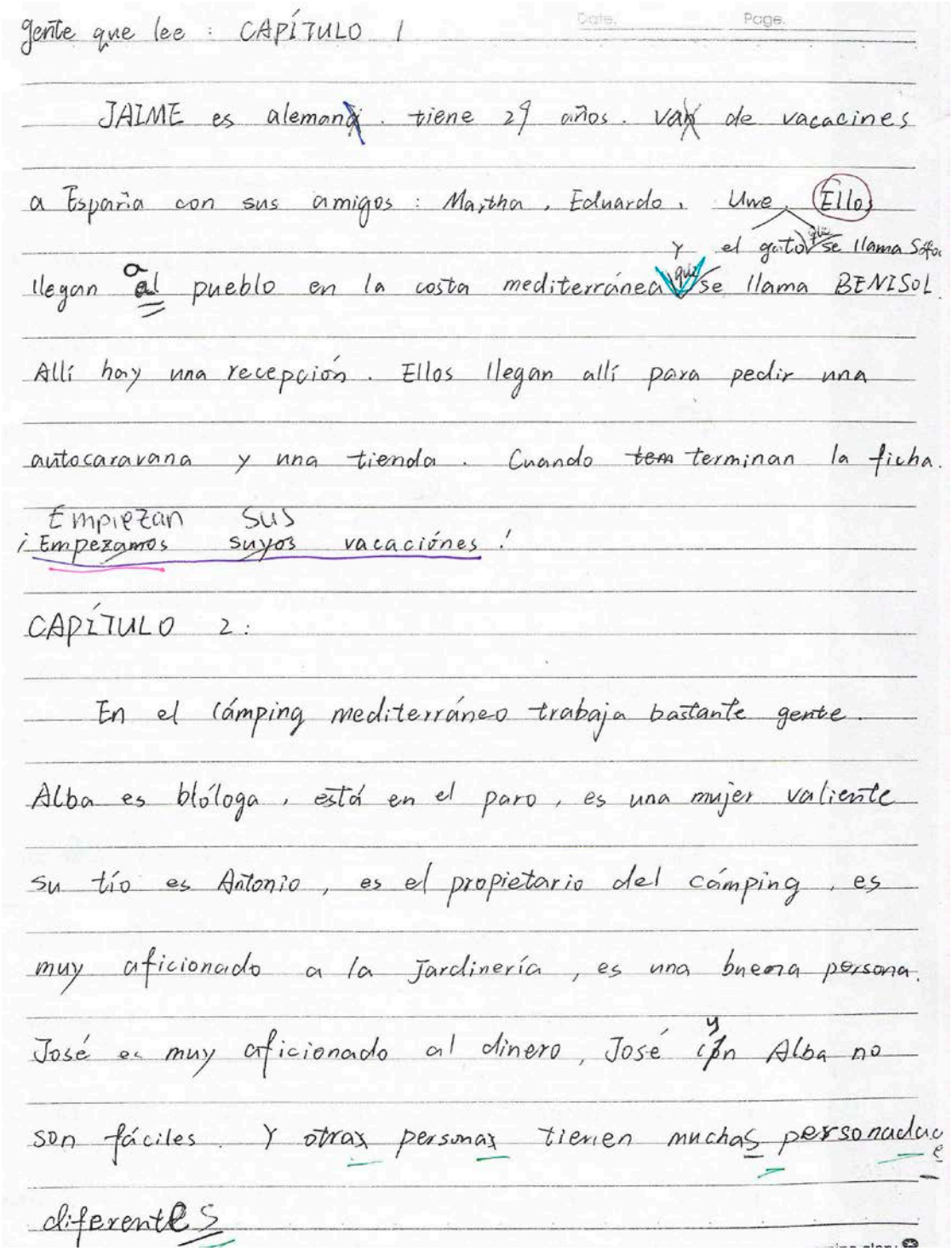
Hoy es lunes, el día 18 de abril. Malo tiempo en Cádiz. ~~Hoy~~ Estuve muy cansado, y me levanté un poco tarde. Hacía mucho viento afuera. Quería nadar en el piscina pero ~~era~~ hacía muy frío.

Descansamos hasta muy tarde. Tuvimos que ir a Sevilla. Primero tomamos el tren a Cádiz desde Santa María y luego volvimos a Sevilla. ¡Qué calor en Sevilla!

Cuando llegué a mi casa, no quise hacer nada. Solo quise dormir.

Suplementos SinoELE 6

e)



gente que lee : CAPÍTULO 1

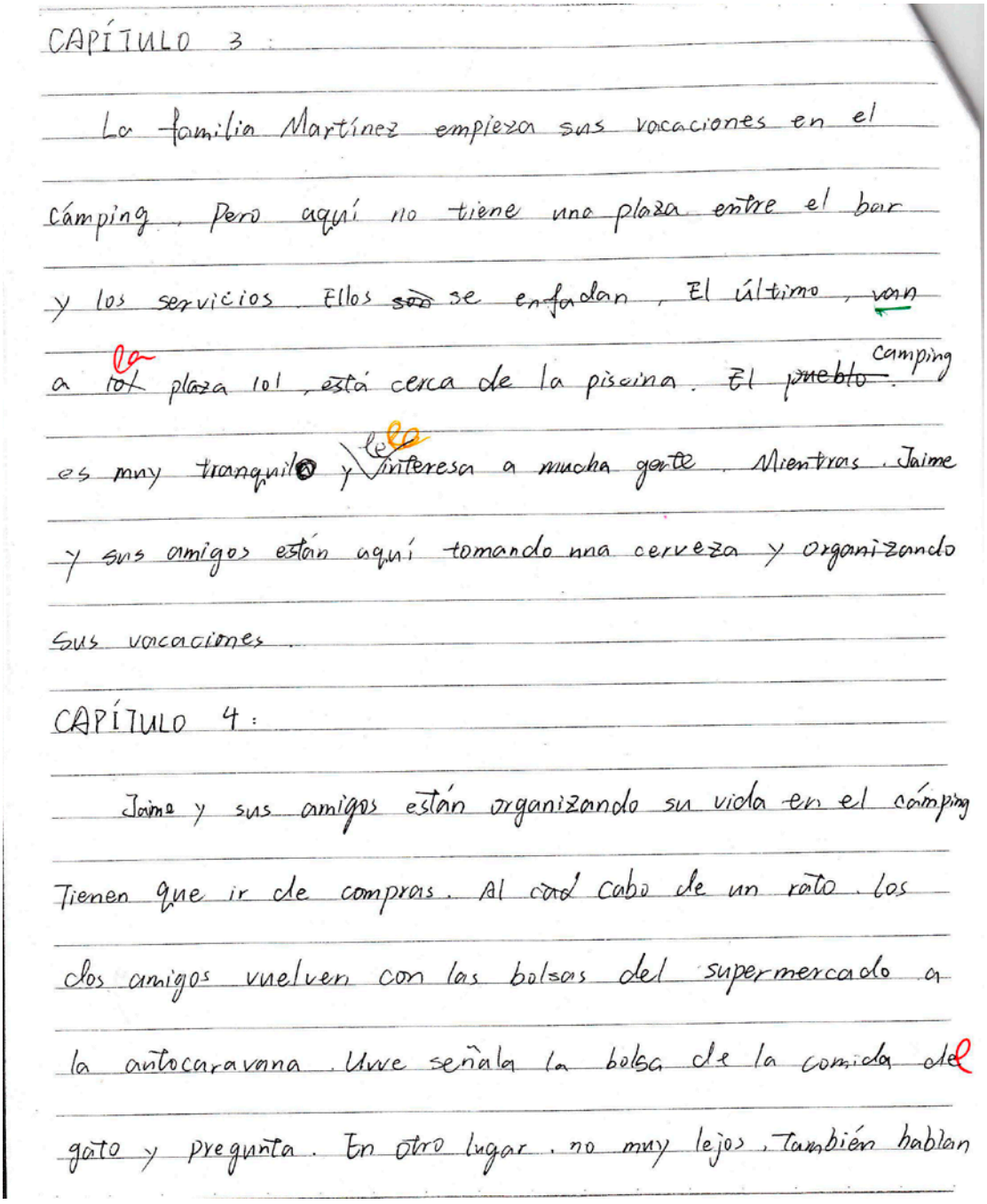
JAIME es alemana. tiene 29 años. van de vacacines a España con sus amigos : Martha, Eduardo, Uwe. Ellos llegan al pueblo en la costa mediterránea y el gato se llama Sofía se llama BENISOL.

Allí hay una recepción. Ellos llegan allí para pedir una autocaravana y una tienda. Cuando terminan la ficha. Empiezan SUS ¡Empezamos suyos vacaciónes!

CAPÍTULO 2:

En el cámping mediterráneo trabaja bastante gente. Alba es blóloga, está en el paro, es una mujer valiente su tío es Antonio, es el propietario del cámping, es muy aficionado a la Jardinería, es una buena persona. José es muy aficionado al dinero, José y Alba no son fáciles. Y otras personas tienen muchas personalidades diferentes

Suplementos SinoELE 6



CAPÍTULO 3:

La familia Martínez empieza sus vacaciones en el cámping. Pero aquí no tiene una plaza entre el bar y los servicios. Ellos ~~son~~ se enfadan. El último, ~~van~~ a ~~la~~ plaza 101, está cerca de la piscina. El ~~pueblo~~ camping es muy tranquilo y le interesa a mucha gente. Mientras, Jaime y sus amigos están aquí tomando una cerveza y organizando sus vacaciones.

CAPÍTULO 4:

Jaime y sus amigos están organizando su vida en el cámping. Tienen que ir de compras. Al cabo de un rato, los dos amigos vuelven con las bolsas del supermercado a la autocaravana. Uvve señala la bolsa de la comida del gato y pregunta. En otro lugar, no muy lejos, también hablan

Suplementos SinoELE 6

de compras de otro tipo de compras

CAPÍTULO 5 :

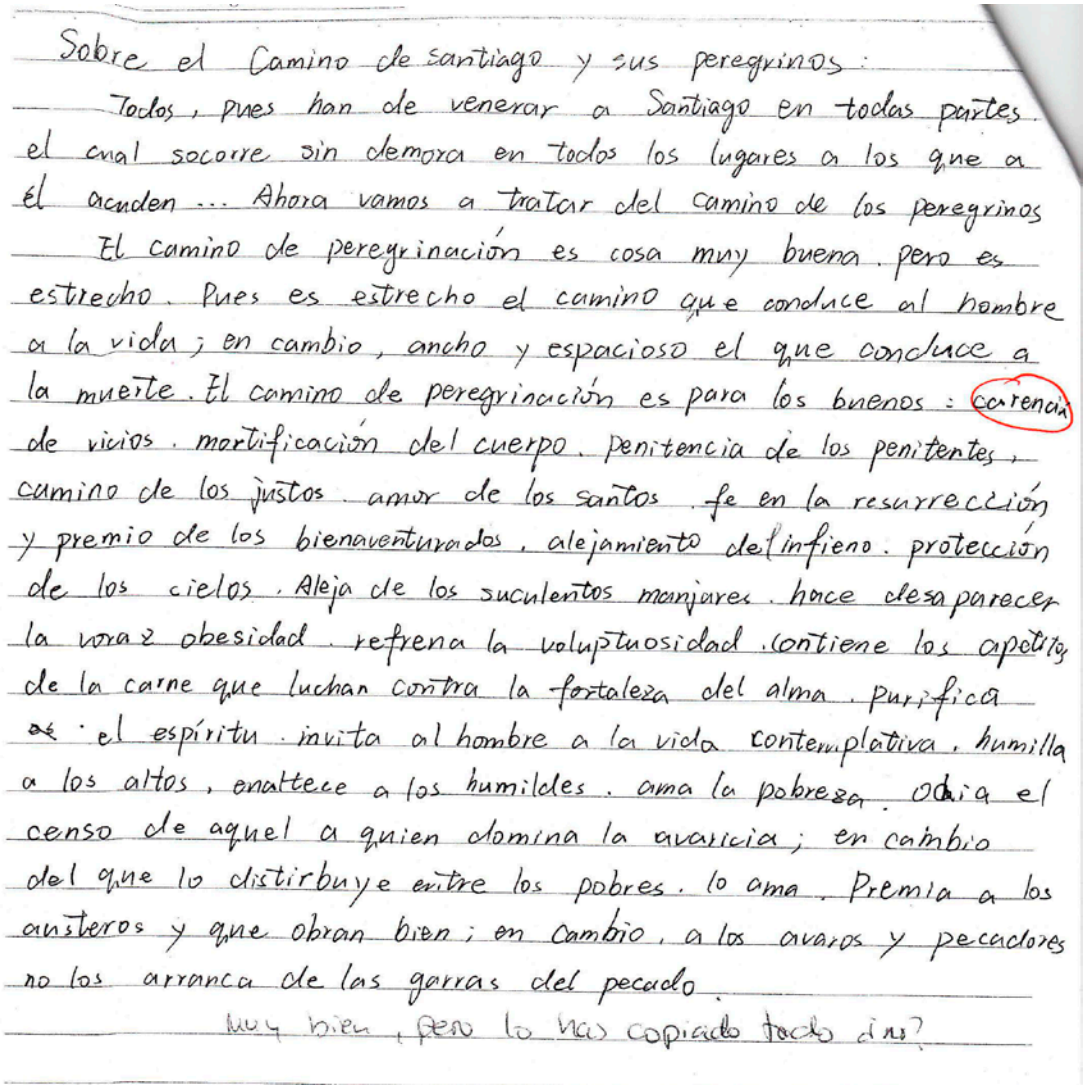
En el Cámping se organizan muchas cosas : conciertos, fiestas, actividades deportivas ... Jaime juega (je) juega al tenis con Eduardo en la playa. La familia Martínez también va a la playa Jaime y Alba llevan el mismo bañador ellos hablan en la playa. ¡Todos son felices!

CAPÍTULO 6 :

por la noche todos van al concierto : los clientes y los empleados del cámping, la fiesta ~~es~~ es muy divertida. Pero Ibarra y Bibiana no están en la fiesta. Alba va a buscar una aspirina! Ibarra esta haciendo una entrevista de trabajo a la chica.

OK

Suplementos SinoELE 6



Sobre el Camino de santiago y sus peregrinos:

Todos, pues han de venerar a Santiago en todas partes. el cual socorre sin demora en todos los lugares a los que a él acuden ... Ahora vamos a tratar del camino de los peregrinos

El camino de peregrinación es cosa muy buena. pero es estrecho. Pues es estrecho el camino que conduce al hombre a la vida; en cambio, ancho y espacioso el que conduce a la muerte. El camino de peregrinación es para los buenos: carencia de vicios. mortificación del cuerpo. penitencia de los penitentes, camino de los justos. amor de los santos. fe en la resurrección y premio de los bienaventurados, alejamiento del infierno. protección de los cielos. Aleja de los suculentos manjares. hace desaparecer la voraz obesidad. refrena la voluptuosidad. contiene los apetitos de la carne que luchan contra la fortaleza del alma. purifica ~~es~~ el espíritu. invita al hombre a la vida contemplativa. humilla a los altos, enaltece a los humildes. ama la pobreza. odia el censo de aquel a quien domina la avaricia; en cambio del que lo distribuye entre los pobres. lo ama. Premia a los austeros y que obran bien; en cambio, a los avaros y pecadores no los arranca de las garras del pecado.

Muy bien, pero lo has copiado todo ¿no?

Suplementos SinoELE 6

Presente :

Me gusta pasear en el parque normalmente. Algunas veces ~~vamos~~ ~~voy~~ vamos con mi amiga. Ella lleva una falda bonita. Hablamos muchas cosas. Luego vemos la película se llama Dear Friends ¡Me encanta!

Imperfecto :

Cuando era pequeña me gustaba pasear en el parque normalmente. Algunas veces íbamos con mi amiga. Ella llevaba una falda bonita. Hablábamos muchas cosas. Luego veíamos la película se llama Dear Friends ¡Me encantaba!

Ejercicios 12 :

A: Vivían en ciudades-estado. Cada ciudad estaba gobernada por un jefe que tenía poderes civiles y religiosos. Tenían una religión en la que había diversos dioses. ~~hay~~ tenían una escritura como la de los egipcios. Además. ~~Aquí~~ ~~tiene~~ tenían dos sistemas. calendario y sistema aritmético. Gracias a estos, más cinco días para completar el año.

B: ~~El~~ La Egipcia ~~Egipto~~ es una de las civilizaciones más antiguas. [un río además] ~~tiene~~ tenía un dios principal y otro dios. La clase sacerdotal era muy numerosa y tenía gran influencia social, económica, política e intelectual.

Suplementos SinoELE 6

C: Este pueblo es una civilización ~~ya~~ aún viva. Su historia es muy antigua y tenía más rica culturas prehistóricas estaba aquí, viajaban en unos trineos tirados por perros y por la nieve. ~~nosotros~~ creíamos que todos los elementos de la naturaleza tenían un alma como las personas.

[El diario]

18/4/2011 tiempo:  Soleado

Fui a Barcelona en avión con pepe, Fernando y Juan. Cuando llegamos allí, no ~~volvimos~~ fuimos al hotel fuimos al Nou Camp primero. ~~y luego visitamos~~, aunque era muy bonito había mucha gente. Después fuimos al hotel a soltar las maletas y luego fuimos a cenar ~~en~~ a un restaurante.

19/4/2011. tiempo:  Nublado

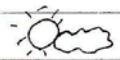
Anoche ~~Juegamos~~ hasta muy tarde: navegamos por Internet buscando sitios para visitar en Barcelona. Después de levantamos, nos fuimos a la Casa Milá. Me encontré con una chica China que estaba de vacaciones en Barcelona. Luego visité con ella, y la casa Batl ~~era~~ La casa Batlló era muy bonita había mucha gente también. Por la noche, encontramos una restaurante de Sichuan (Hotpot). ¡Qué maravilloso! era muy delicios

Suplementos SinoELE 6

Date Page

para nosotros. Luego fuimos a comprar cosas ~~Luego~~ y volvimos al hotel en taxi.

Éste fue un día muy divertido, tambien muy cansado

20/4/2011. Tiempo: Sol y nubes 

Este día fuimos a la sagrada Familia en taxi y metro. También había mucha gente. Después de ~~entrar~~ entrar ~~la puerta~~, me parece que ~~el~~ Antonio Gaudi era un ~~talento~~ genio ¡Qué maravilloso! me ~~en~~ encantó. Por la noche, cenamos en ~~la~~ un restaurante que ~~m~~ estaba cerca de nuestro hotel para ver el Partido de fotbol Madrid contra Barcelona hasta ~~la~~ las 24:00 ¡Qué bien!

21/4/2011. Tiempo:  Lluvia.

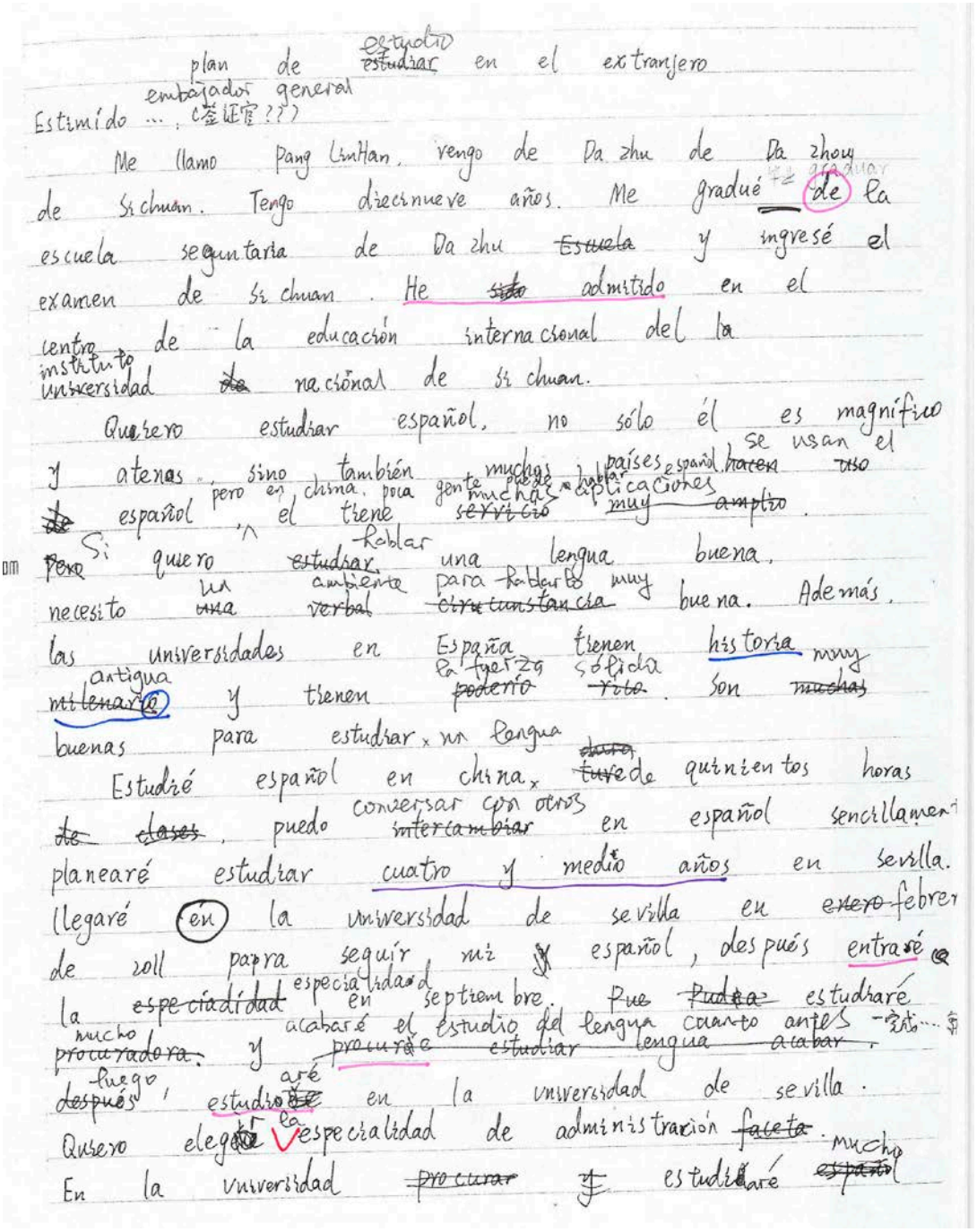
Hoy Volvimos a Sevilla en tren rápito. Aunque el precio del billete es super caro pero el paisaje en tren muy bien. ~~me~~ tomé muchas fotos del paisaje Después de 5 horas llegamos a sevilla y aquí llovía muchísimo. Por la noche fuimos a cenar a un restaurante mexicano con mi compañera de piso y sus amigos. Luego estuvimos en un bar jugando a los dardos y al billar.

¡Este fue un día muy alegre! Deseo que todos los días como así...

morning glory

Suplementos SinoELE 6

f)



plan de estudio estudiar en el extranjero

Estimído ... (尊敬的??)

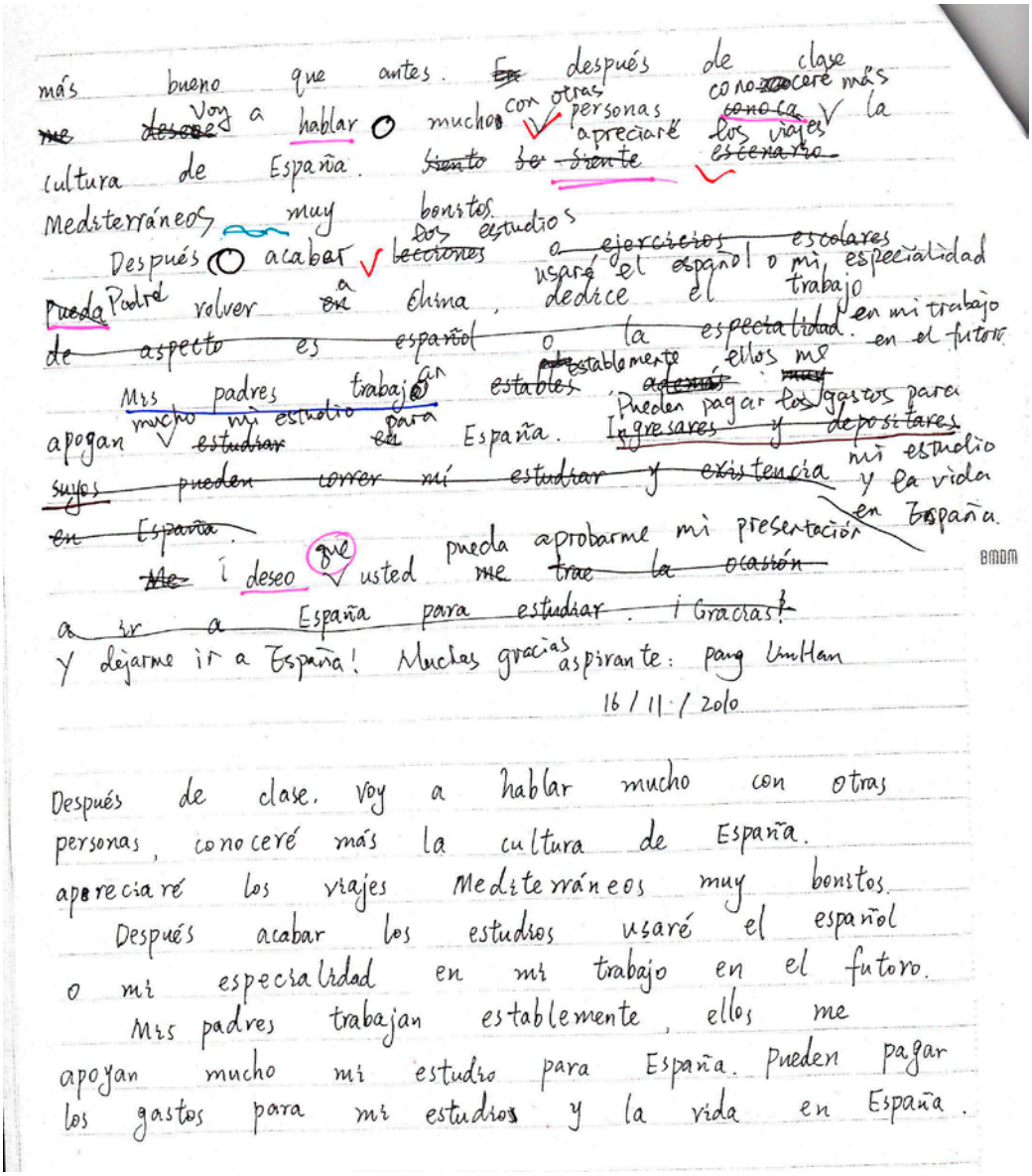
Me llamo Pang LinHan, vengo de Da zhu de Da zhou de Sichuan. Tengo diecinueve años. Me gradué de la escuela segun taria de Da zhu ~~Escuela~~ y ingresé el examen de Si chuan. He ~~sido~~ admitido en el centro de la educación internacional del la institución universidad ~~de~~ nacional de Si chuan.

Quisiero estudiar español, no sólo él es magnífico y atenas, sino también muchas gente puede hablar países español hacen uso ~~de~~ español, pero en china, poca el tiene muchas servicio aplicaciones muy amplio.

Si quiero estudiar hablar una lengua buena, necesito un ambiente para hablar muy buena. Además, las universidades en España tienen historia muy antigua milenaria y tienen fuerza sólida poderío rico. Son muchas buenas para estudiar x un lengua

Estudié español en china, x duro, tuve de quinientos horas de clases, puedo conversar con otros intercambiar en español sencillamen planearé estudiar cuatro y medio años en sevilla. llegaré en la universidad de sevilla en enero febrer de 2011 papra seguír mi español, después entraré la especialidad en septiembre. Pue ~~Pudra~~ estudiaré mucho procuradora. y acabaré el estudio del lengua cuanto antes procuraré estudiar lengua acabar. después, luego, estudiaré en la universidad de sevilla. Quisero elegir la especialidad de administración faceta. mucho En la universidad procurar y estudiaré español

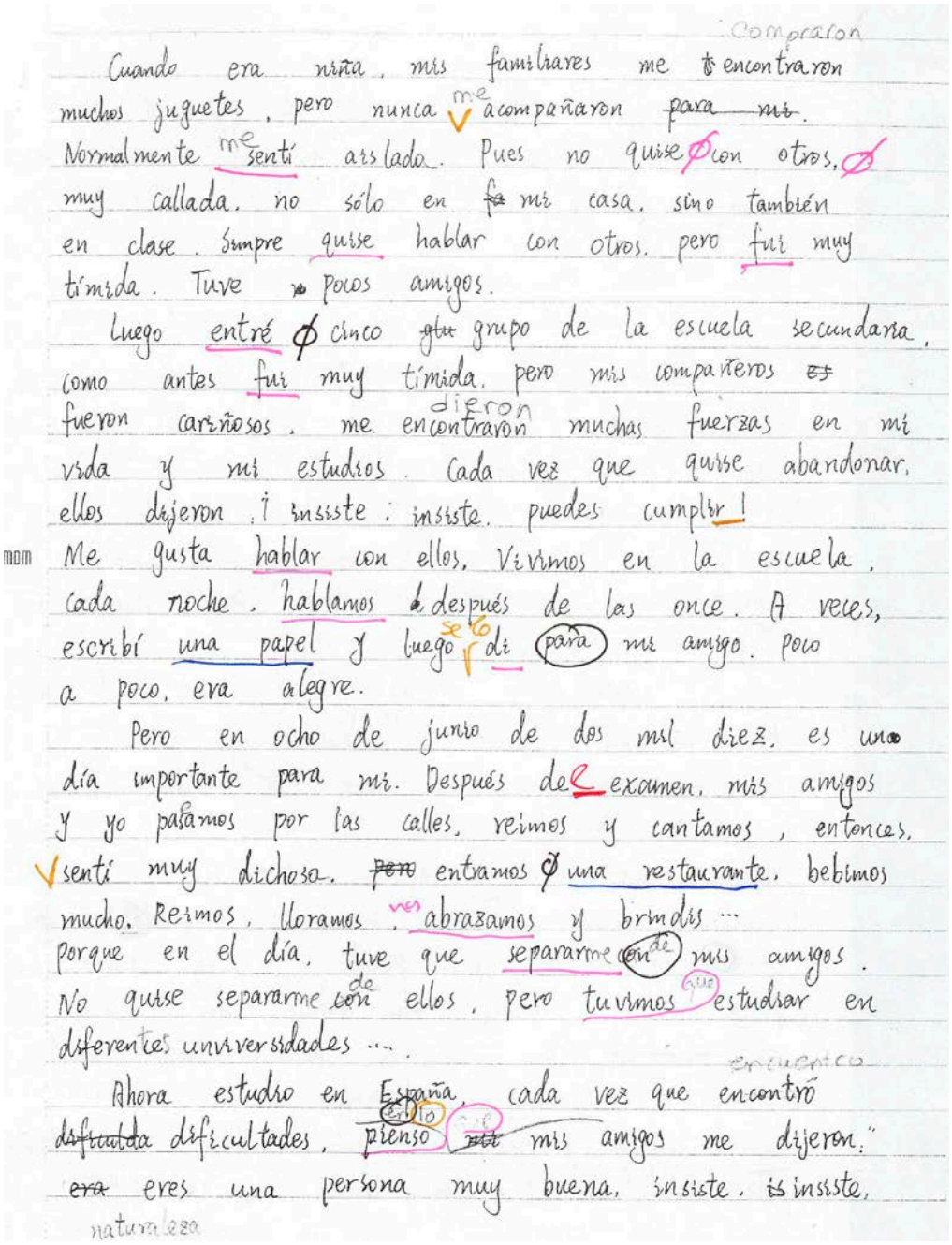
Suplementos SinoELE 6



más bueno que antes. ~~Es~~ después de clase conoceré más
~~me~~ ~~desee~~ Voy a hablar mucho con otras personas apreciaré los viajes
cultura de España. ~~siento~~ ~~se~~ ~~siente~~ conoca ~~esenario~~
Mediterráneos muy bonitos.
Después acabar los estudios usaré el español o mi especialidad
Pueda Padre volver a China, dedice el trabajo
de aspecto es español o la especialidad en mi trabajo en el futuro.
Mis padres trabajan establemente, ellos me
apoyan mucho mi estudio para España. Pueden pagar los gastos para
~~sujos~~ ~~pueden~~ ~~correr~~ mi estudiar y existencia mi estudio y la vida
~~en España~~ en España.
~~Me~~ i deseo que usted pueda aprobarme mi presentación
~~a ir a España para estudiar. i Gracias!~~
y dejarme ir a España! Muchas gracias aspirante: pang linHan
16/11/2010

Después de clase. voy a hablar mucho con otras
personas, conoceré más la cultura de España.
apreciaré los viajes Mediterráneos muy bonitos.
Después acabar los estudios usaré el español
o mi especialidad en mi trabajo en el futoro.
Mis padres trabajan establemente, ellos me
apoyan mucho mi estudio para España. pueden pagar
los gastos para mi estudios y la vida en España.

Suplementos SinoELE 6



Cuando era niña, mis familiares me encontraron
muchos juguetes, pero nunca me acompañaron para mí.
Normalmente me sentí aislado. Pues no quise con otros,
muy callada, no sólo en mi casa, sino también
en clase. Siempre quise hablar con otros, pero fui muy
tímida. Tuve pocos amigos.

Luego entré cinco grupo de la escuela secundaria,
como antes fui muy tímida, pero mis compañeros
fueron cariñosos, me encontraron muchas fuerzas en mi
vida y mi estudios. Cada vez que quise abandonar,
ellos dijeron: ¡insiste, insiste, puedes cumplir!
Me gusta hablar con ellos. Vivimos en la escuela,
cada noche, hablamos después de las once. A veces,
escribí una papel y luego le di para mi amigo. Poco
a poco, era alegre.

Pero en ocho de junio de dos mil diez, es un
día importante para mí. Después de examen, mis amigos
y yo pasamos por las calles, reímos y cantamos, entonces,
sentí muy dichoso. pero entramos una restaurante, bebimos
mucho. Reímos, lloramos, abrazamos y brindis ...
Porque en el día, tuve que separarme con mis amigos.
No quise separarme con ellos, pero tuvimos estudiar en
diferentes universidades ...

Ahora estudio en España, cada vez que encontró
dificultades, pienso mis amigos me dijeron:
eres una persona muy buena, insiste, insiste,

Suplementos SinoELE 6

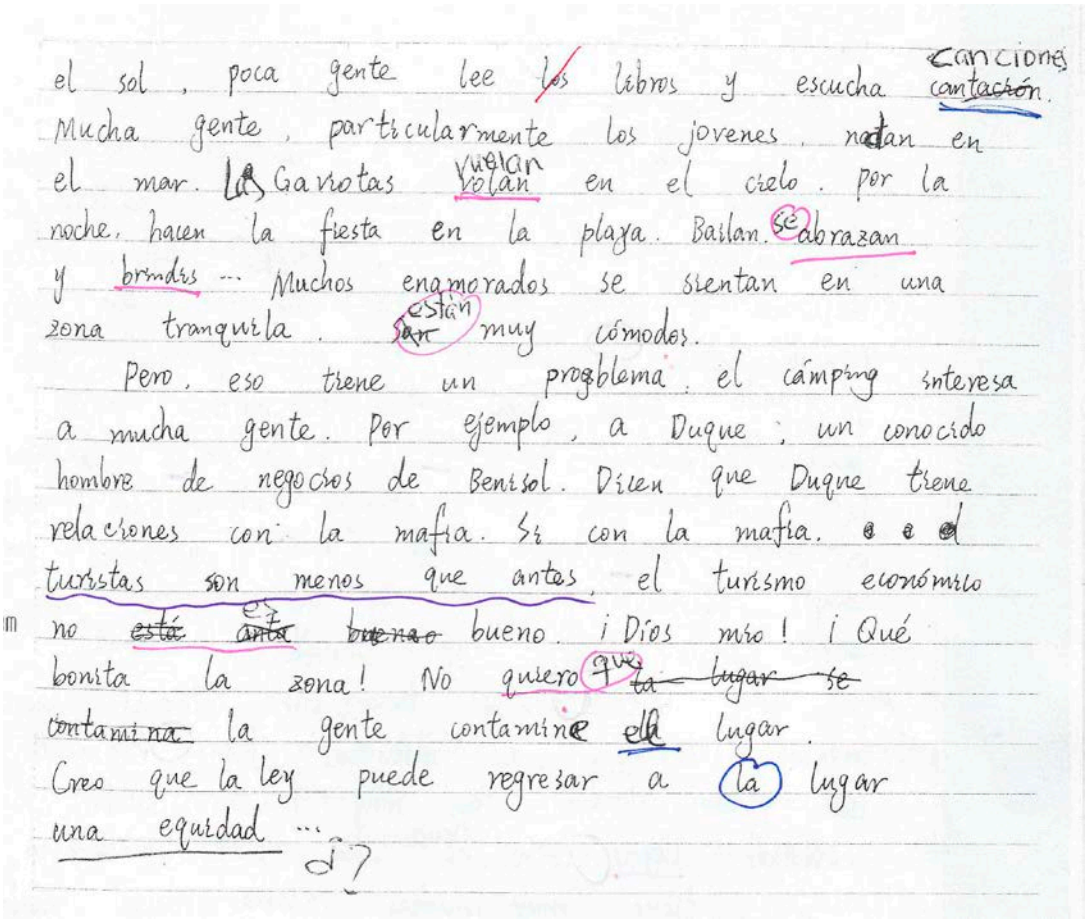
puedes cumplir." Lleva la foto de ~~g~~ cinco gmpo. allí hay caras sonrientes de nosotros. La memoria es muy buena. ~~es~~ eterna. ☺ ¡qué bonito! ¡CONSISTE!

La familia Martínez empieza sus vacaciones en el cámping Mediterráneo. Les gusta viajar, pero todas las personas tienen críticas ~~y~~ ~~dif~~ discordancias. Martínez habla con el director. Ibarra pero el ambiente es muy violento. Mediterráneo está ~~r~~ muy resfriado y bravo. Quiere comprar una ~~área de pa~~ zona para viajar. Es una playa muy buena.

La playa está enfrente del mar, el mar es muy extenso, mira, es azul muy bonito. El cielo es ~~cele~~ celeste, a veces tiene ~~un~~ nubes blancas. Son [ambulante?] poco a poco. El mar azul y el cielo celeste son muy bonitos. ~~Esto~~ En la playa, puede alguien construir unos palacios Castillos con arena. Puede correr, ~~en~~ ~~queda~~ deja ~~h~~ huellas de pisada en la playa. En la playa hay muchos ~~árbo~~ árboles ~~de~~. Las olas ~~son amorosas~~. son amorosas. ~~P~~ Mariscaco muchos crustaceos...

En el Cámping Mediterráneo se organizan muchas cosas: conciertos, fiestas, actividades deportivas... Además, [enamoramiento?] ~~&~~ y tiene clases. En la playa, mucha gente se sienta o ~~se~~ se acuesta para tomar

Suplementos SinoELE 6



el sol, poca gente lee ~~los~~ libros y escucha canciones cantación. Mucha gente, particularmente los jovenes, nadan en el mar. ~~Las~~ Gaviotas vuelan volan en el cielo. por la noche, hacen la fiesta en la playa. Bailan. se abrazan y brindis ... Muchos enamorados se sientan en una zona tranquila. ~~son~~ están muy cómodos.

Pero, eso tiene un problema: el cámping interesa a mucha gente. Por ejemplo, a Duque, un conocido hombre de negocios de Benisol. Dicen que Duque tiene relaciones con la mafia. Sí con la mafia. ~~e~~ el turistas son menos que antes, el turismo económico no ~~está~~ es ~~antes~~ ~~bueno~~ bueno. ¡Dios mío! ¡Qué bonita la zona! No quiero que ~~la lugar se~~ contamina la gente contamine ~~el~~ la lugar. Creo que la ley puede regresar a la lugar una equidad ... ¿?

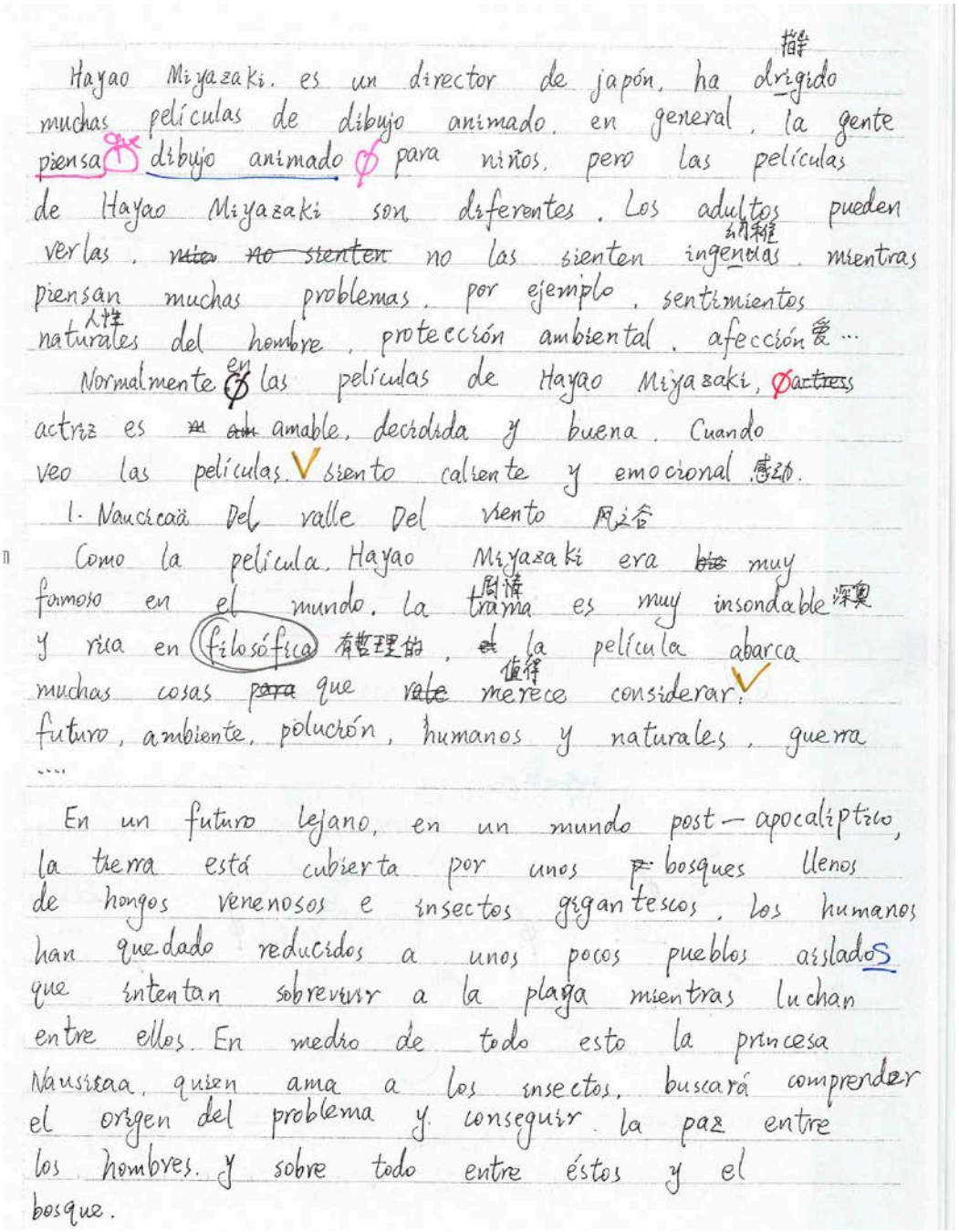
Suplementos SinoELE 6

~~Si vas en la calle para~~

~~La calle~~ El camino para ir a Santiago es muy largo y grande. Si vas a Santiago en bicicleta, usas un macuto grande. empacas empaquetas comida, unos artículos de uso. y ~~unos vasa~~ una botella ~~vaso~~ de ~~aw~~ agua. Primero, llegas ~~a~~ Orreaga, es un placio muy bonito y grande. tiene tejas rojos y muros blancos. Te sientes ~~ca~~ ~~calmose~~ tranquelos y ~~ba~~ benditos. Continuas, ves una tumba y continuas viajando. ~~ba~~ el ~~calle~~ camino es muy plano. en ambas partes, a veces hay campos, bosques y pequeños y arroyos, el aire es muy lúcido, ~~son~~ muy cómodo.

Luego llegas a Burgos, tiene una catedral, muchos apóstoles santificar, ~~en~~ mientras llegas a Frómista. tiene placios también, son muy bonitos también. Continuas. llegas a León, tiene ~~es~~ una placio pintoresco, paisajes, tiene ~~muy~~ muchas palomas, ellos vuelan en el cielo cierto, a veces se quedan en ~~ten~~ tierra, puedes descansar en este pueblo. o comes comida. Un ~~xx~~ poco más de tiempo, llegas a Astorga, hay un castillo, y luego ~~todas~~ llegas a villafranca Del Bierzo, hay una iglesia, y ~~teg~~ luego llegas a Ligonde. por última, ves Santiago.

Suplementos SinoELE 6



Hayao Miyazaki, es un director de japón, ha dirigido muchas películas de dibujo animado, en general, la gente piensa dibujo animado para niños, pero las películas de Hayao Miyazaki son diferentes. Los adultos pueden verlas, ~~no sienten~~ no las sienten ingenuas, mientras piensan muchas problemas, por ejemplo, sentimientos naturales del hombre, protección ambiental, afección ...

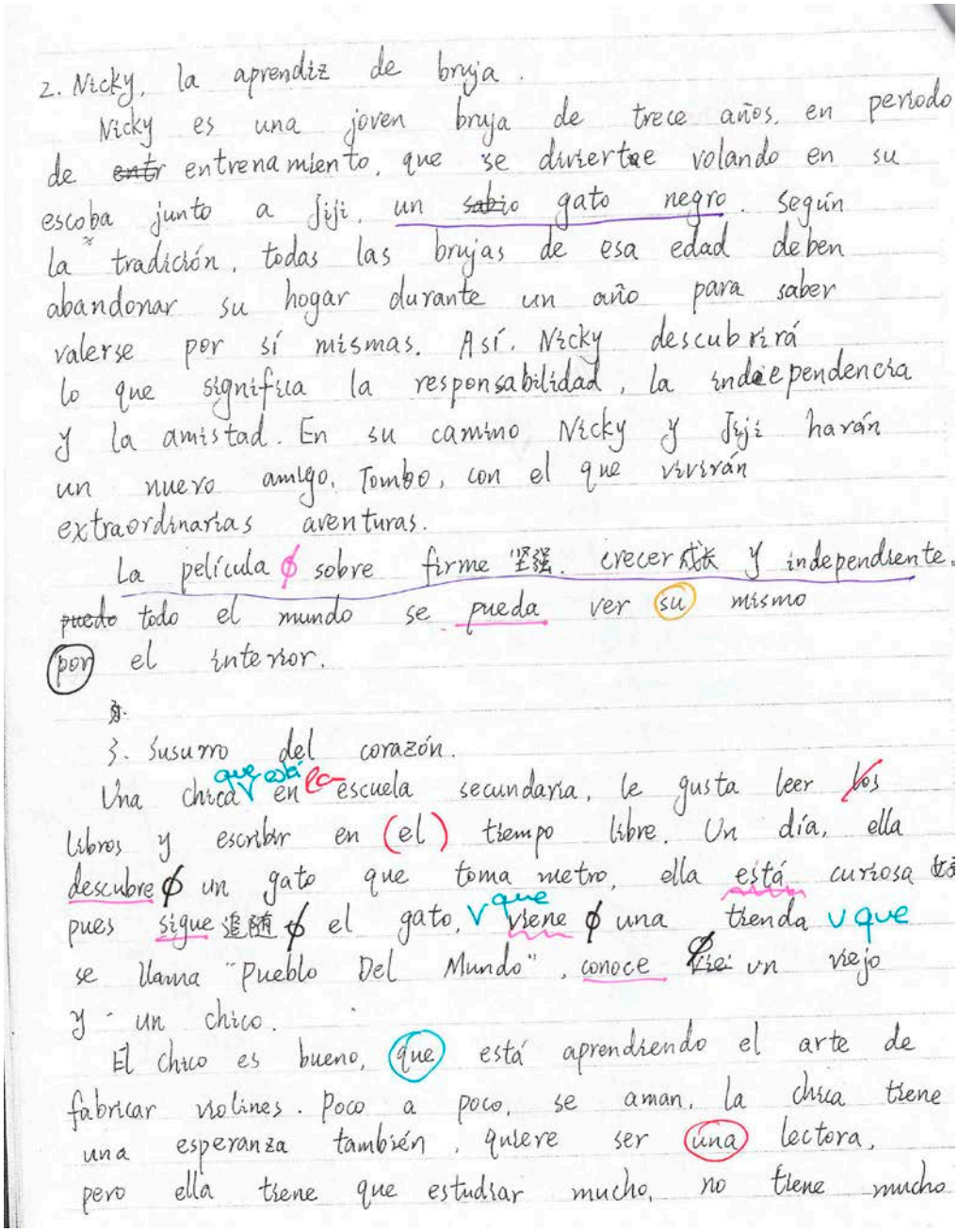
Normalmente en las películas de Hayao Miyazaki, ~~actress~~ actriz es ~~un~~ amable, decidida y buena. Cuando veo las películas, siento caliente y emocional.

1. Nausicaä Del valle Del viento

Como la película, Hayao Miyazaki era ~~muy~~ muy famoso en el mundo. La trama es muy insondable y rica en filosófica, ~~el~~ la película abarca muchas cosas ~~para~~ que ~~vale~~ merece considerar: futuro, ambiente, polución, humanos y naturales, guerra ....

En un futuro lejano, en un mundo post-apocalíptico, la tierra está cubierta por unos ~~p~~ bosques llenos de hongos venenosos e insectos gigantescos. Los humanos han quedado reducidos a unos pocos pueblos aislados que intentan sobrevivir a la plaga mientras luchan entre ellos. En medio de todo esto la princesa Náusicaa, quien ama a los insectos, buscará comprender el origen del problema y conseguir la paz entre los hombres. y sobre todo entre éstos y el bosque.

Suplementos SinoELE 6



2. Nicky, la aprendiz de bruja.

Nicky es una joven bruja de trece años, en periodo de ~~entr~~ entrenamiento, que se divierte volando en su escoba junto a Jiji, un ~~sabio~~ gato negro. Según la tradición, todas las brujas de esa edad deben abandonar su hogar durante un año para saber valerse por sí mismas. Así, Nicky descubrirá lo que significa la responsabilidad, la independencia y la amistad. En su camino Nicky y Jiji harán un nuevo amigo, Tombo, con el que vivirán extraordinarias aventuras.

La película ϕ sobre firme 坚强. crecer 成长 y independiente. ~~puede~~ todo el mundo se pueda ver su mismo (por) el interior.

3. Susurro del corazón.

Una chica que vive en la escuela secundaria, le gusta leer los libros y escribir en (el) tiempo libre. Un día, ella descubre ϕ un gato que toma metro, ella está curiosa tras pues sigue 追踪 ϕ el gato, y que viene ϕ una tienda y que se llama "Pueblo Del Mundo", conoce ϕ un viejo y un chico.

El chico es bueno, (que) está aprendiendo el arte de fabricar violines. Poco a poco, se aman, la chica tiene una esperanza también, quiere ser (una) lectora, pero ella tiene que estudiar mucho, no tiene mucho

Suplementos SinoELE 6

tiempo libre. Ellos 承受 resisten ϕ 压力 tensión y hacen esfuerzos para esperanzas suyas

El amor, entre ellos, se basa 建立在 en esperanzas, creencia 信念, es muy puro.

4. Mi vecino Totoro.

En los años cincuenta, una familia ~~japonesa~~ se traslada al campo. las dos hijas, tropiezan con un espíritu del bosque: Totoro, con el que entablan amistad. El padre es un profesor ~~universi~~ que aviva la imaginación de sus hijas con fábulas e historias mágicas sobre duendes, fantasmas y espíritus protectores de los hogares. ~~es~~

solamente aquellos de corazón puro. El cuento es sencillo, soso pero caliente.

5. El castillo en el cielo

Muska, un agente secreto del gobierno, acompaña a una 一个 chica llamada Sheeta. Repentinamente la nave es ~~atacada~~ atacada por los piratas que, al igual que el gobierno, buscan el secreto de la piedra que sheeta lleva alrededor del cuello. La piedra es la llave que abrirá las puertas del ~~la~~ castillo, una ~~la~~ isla flotante en medio del cielo creada por una antigua civilización que hace mucho tiempo desapareció del planeta. Pazu, un joven muchacho, se hace amigo de Sheeta.

Suplementos SinoELE 6

la ayuda a escapar de sus perseguidores y juntos se disponen a resolver el misterio de la isla del castillo, ponen en marcha una cadena de acontecimientos irreversibles. En este misterioso lugar encontrarán un tesoro mucho más grande que el poder de gobernar el mundo.

~~Sheeta y Pazu son Huérfanos. son independiente independiente & decididos y buenos. los corazónes son puros~~

6. princesa Mononoke

Ashitaka se ve infectado por esta maldición y cuando el odio le domina. la maldición se extiende y le vuelve tan poderoso como destructivo. El joven deberá exiliarse y salir a la búsqueda de una cura, si es que la hay, antes de que esta termine de ~~proga~~ propagarse y acabe con él. Para ello deberá tratar de que ambos, el de los hombres y el de la naturaleza y los espíritus, encuentren un equilibrio que les permita coexistir. ~~Pero, ¿Es posible algo así?~~

el ~~Ashitaka~~ Ashitak es un joven decidido simpático viaje a la ciudad del hierro. conoce Ø uno. joven se llama San. San & está odio humanos. Ashitaka ~~enamora~~ le enamora. Ellos dos en el bosque, exprienmentan la guerra que Ø humanos y naturaleza. Conclussión San y Ashitaka despiertan sin marca del demonio alguna, sólo rodeados de bellas montañas recubiertas de flores. El espíritu del bosque estará siempre allí.

Como la película Nausicaä Del valle Del viento.

Suplementos SinoELE 6

la trama es muy insondable y rica en filosófica sobre ambiente. polución humanos y naturales . guerra. existir y destrir. ~~Me parece que~~

7. El viaje de chihiro

Chihiro es una chica de 10 años que viaja en coche con sus padres. Después de atravesar un tunel, llegan a un mundo fantástico, en el que no hay lugar para los humanos, sólo existen dioses de primera y segunda clase. Cuando Ø descubre que sus padres han sido convertidos en cerdos, chihiro se ssente muy sola y asustada.

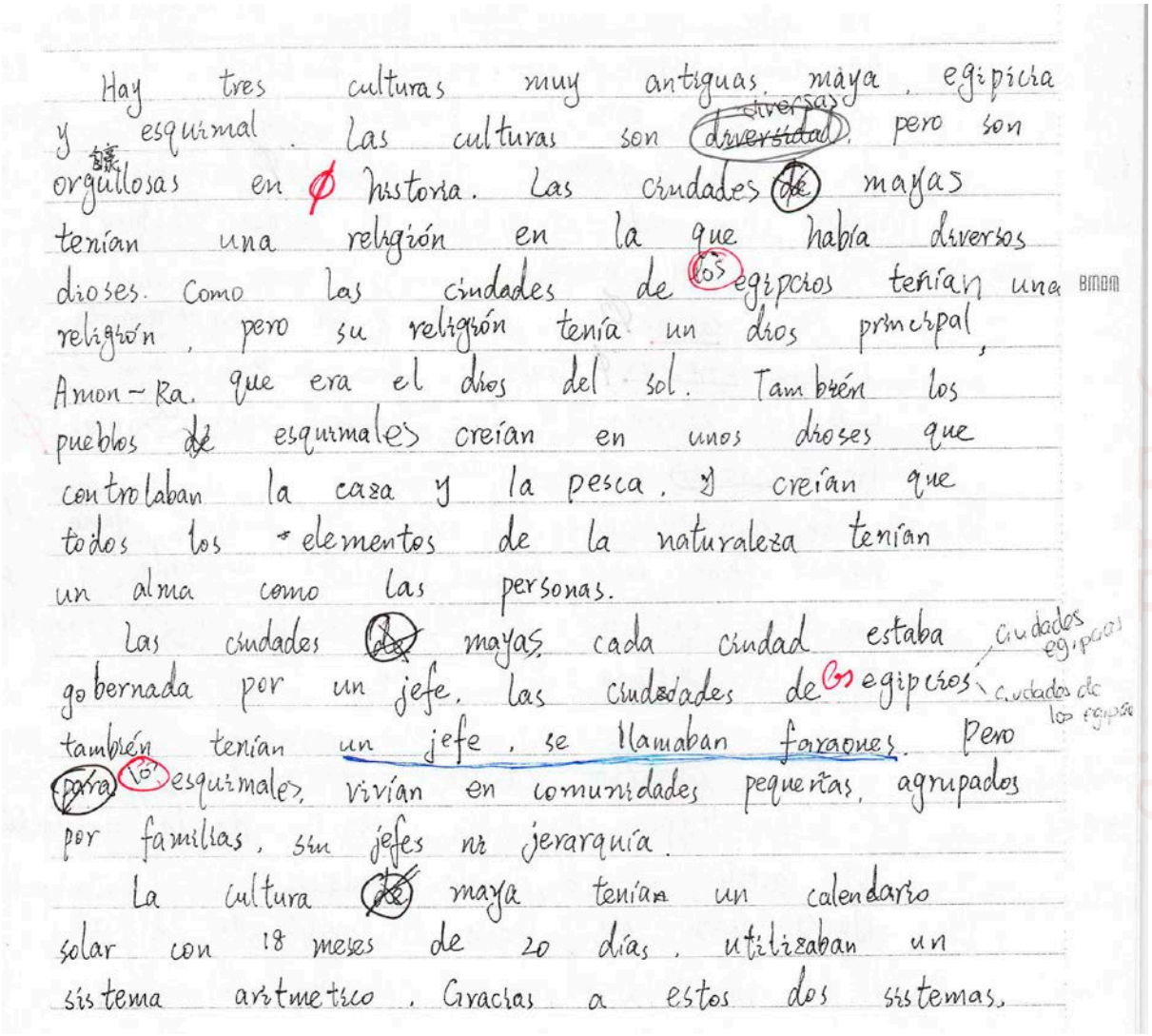
Para salvar Ø sus padres, & un chico ~~te ayuda~~ le ayuda, ~~trabaja~~ empieza Ø trabajar. ~~Poco a poco aprende amor,~~ ~~nde~~ La expriencia de chihiro, sobre & amor. Ø firme. crecer . y & decidido.

En el año 2003, "El viaje de chihiro" ganó el premio Oscar como mejor película animada y se convitió en una de las películas más taquilleras en la historia del cine.

~~8. El increíble castillo vagabundo~~ 沙耶:

Sophie Hayao Miyazaki, maestro de la animación.
El castillo en el cielo música.
Always with me theme (el viaje de chihiro)

Suplementos SinoELE 6



Hay tres culturas muy antiguas maya, egipcia y esquimal. Las culturas son ~~diversidad~~ diversas, pero son orgullosas en ∅ historia. Las ciudades ~~de~~ mayas tenían una religión en la que había diversos dioses. Como las ciudades de ~~los~~ egipcios tenían una religión, pero su religión tenía un dios principal, Amon-Ra, que era el dios del sol. También los pueblos ~~de~~ esquimales creían en unos dioses que controlaban la caza y la pesca. Y creían que todos los elementos de la naturaleza tenían un alma como las personas.

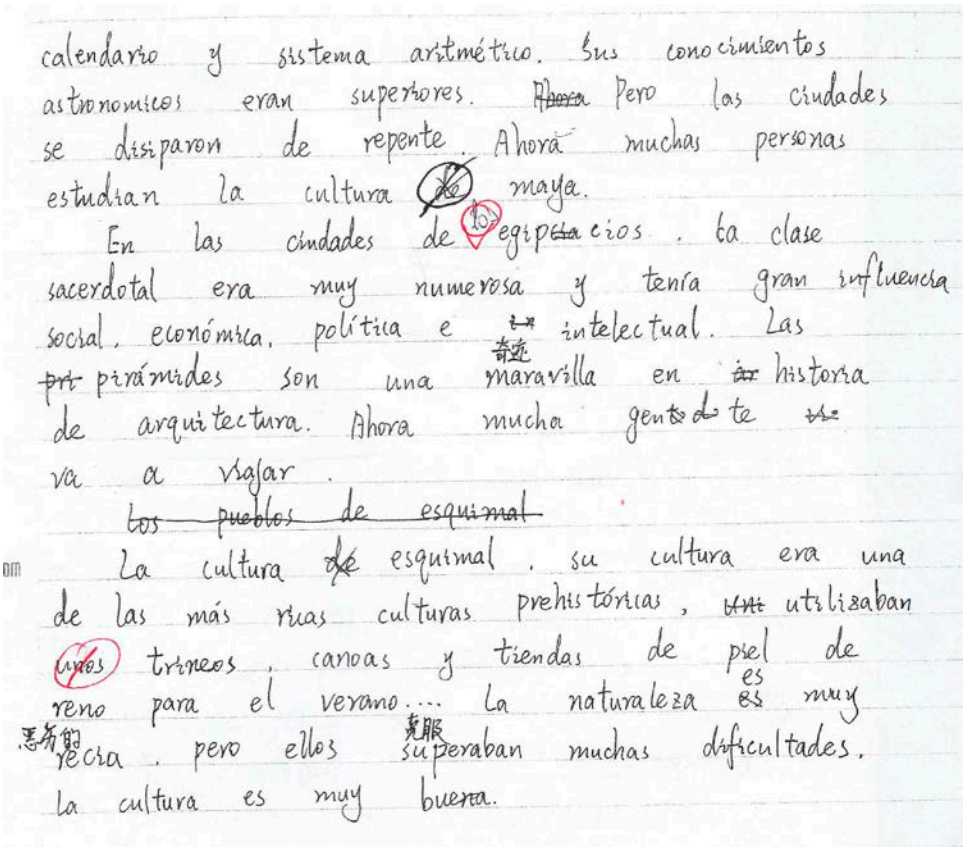
Las ciudades ~~de~~ mayas cada ciudad estaba gobernada por un jefe. Las ciudades de ~~los~~ egipcios también tenían un jefe, se llamaban faraones. Pero ~~para~~ los esquimales, vivían en comunidades pequeñas, agrupados por familias, sin jefes ni jerarquía.

La cultura ~~de~~ maya tenían un calendario solar con 18 meses de 20 días, utilizaban un sistema aritmético. Gracias a estos dos sistemas.

ciudades egipcias

ciudades de los egipcios

Suplementos SinoELE 6



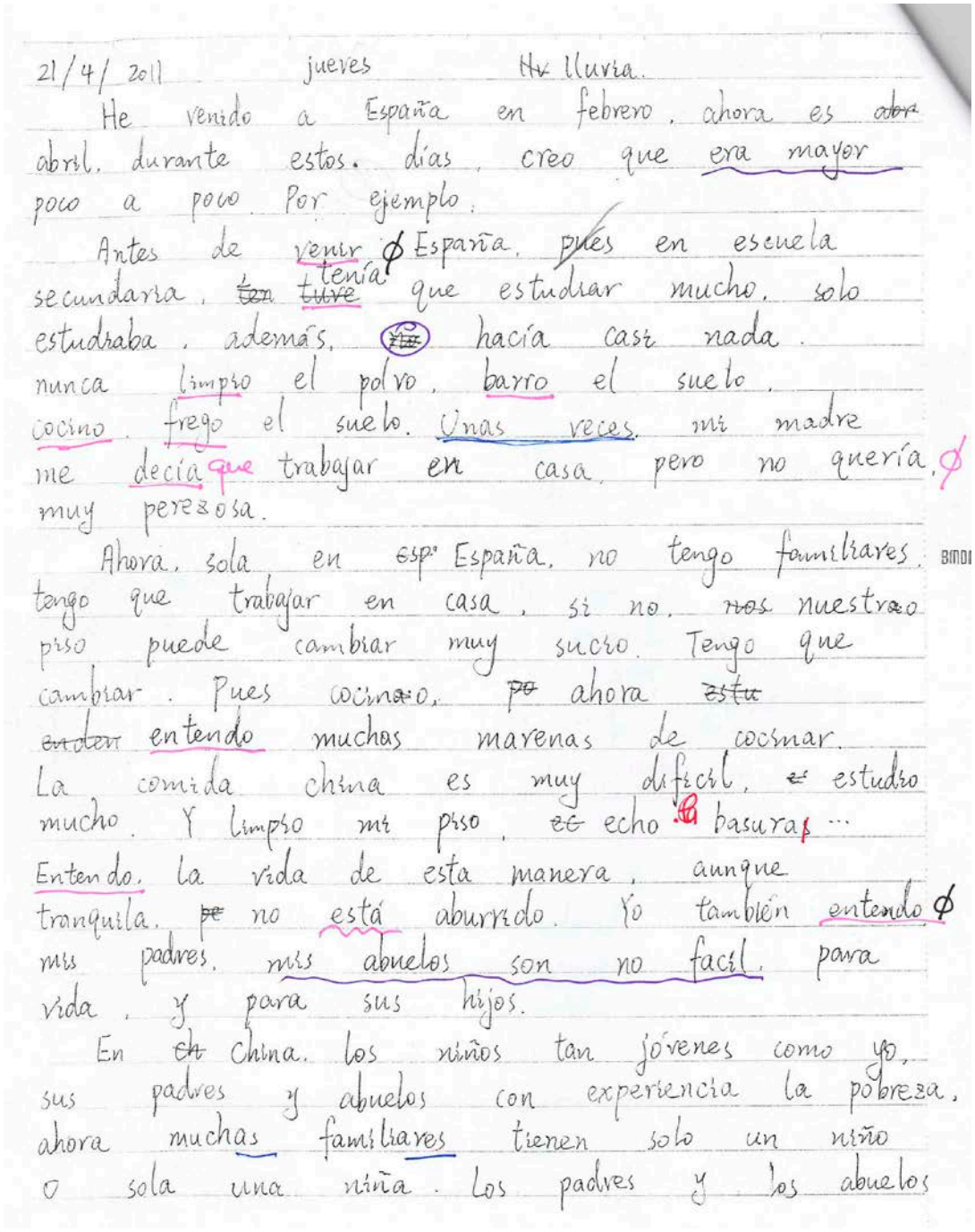
calendario y sistema aritmético. Sus conocimientos astronomicos eran superiores. ~~Ahora~~ Pero las ciudades se disiparon de repente. Ahora muchas personas estudian la cultura maya.

En las cindades de egipcios. La clase sacerdotal era muy numerosa y tenía gran influencia social, económica, política e intelectual. Las pirámides son una maravilla en historia de arquitectura. Ahora mucha gente te va a visitar.

~~Los pueblos de esquimal~~

La cultura esquimal, su cultura era una de las más ricas culturas prehistóricas, utilizaban trineos, canoas y tiendas de piel de reno para el verano.... La naturaleza es muy recia, pero ellos superaban muchas dificultades. La cultura es muy buena.

Suplementos SinoELE 6



21/4/2011 jueves Hx llueria.

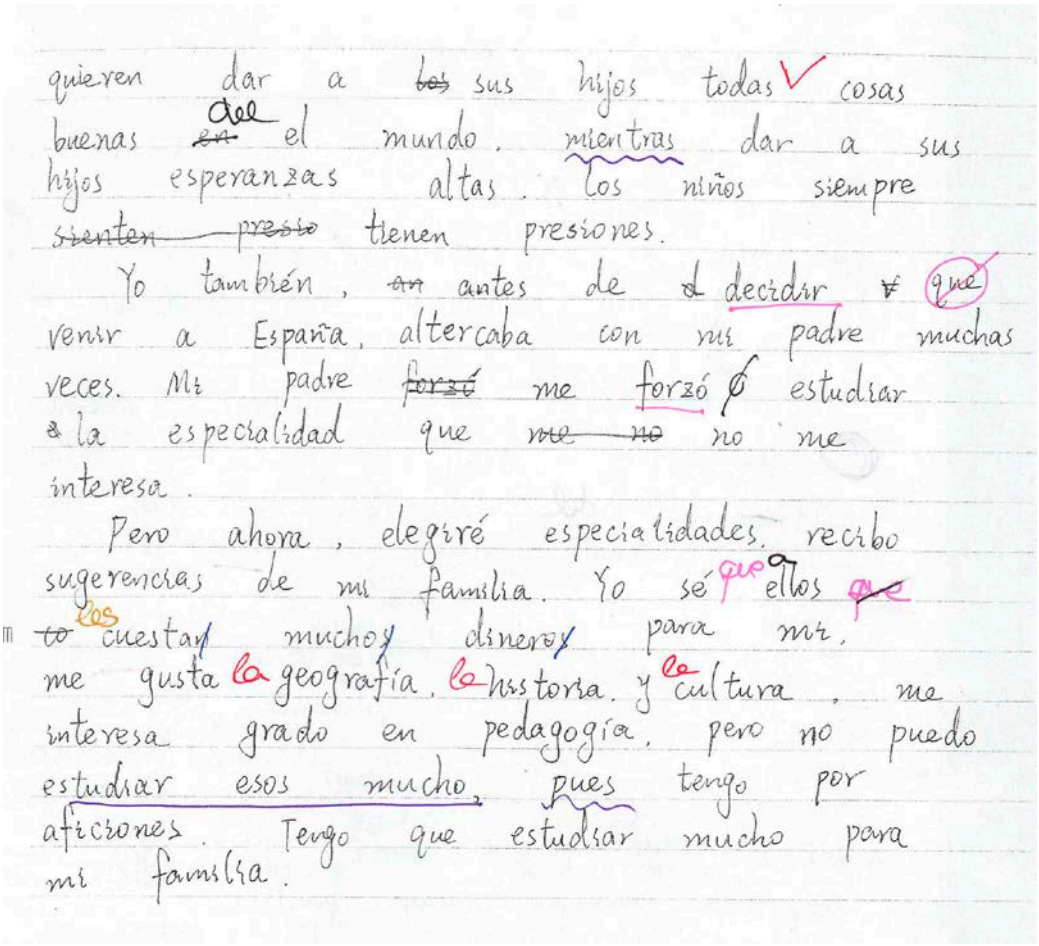
He venido a España en febrero, ahora es ~~abro~~ abril, durante estos días, creo que era mayor poco a poco. Por ejemplo:

Antes de venir ∅ España, pues en escuela secundaria, ~~ten~~ ~~tuve~~ tenía que estudiar mucho, solo estudiaba, además, ~~mu~~ hacía casi nada. nunca limpio el polvo, barro el suelo, cocino, frego el suelo. Unas veces mi madre me decía que trabajar en casa, pero no quería, ∅ muy perezosa.

Ahora, sola en ~~esp~~ España, no tengo familiares, tengo que trabajar en casa, si no, ~~nos~~ nuestro piso puede cambiar muy sucio. Tengo que cambiar. Pues cocino, ~~po~~ ahora ~~estu~~ ~~enten~~ entendo muchas maneras de cocinar. La comida china es muy dificil, ~~e~~ estudio mucho. Y limpio mi piso, ~~ec~~ echo ~~a~~ basuras ... Entendo, la vida de esta manera, aunque tranquila, ~~pe~~ no está aburrido. Yo también entendo ∅ mis padres, mis abuelos son no facil, para vida, y para sus hijos.

En ~~ch~~ China, los niños tan jóvenes como yo, sus padres y abuelos con experiencia la pobreza, ahora muchas familiares tienen solo un niño o sola una niña. Los padres y los abuelos

Suplementos SinoELE 6

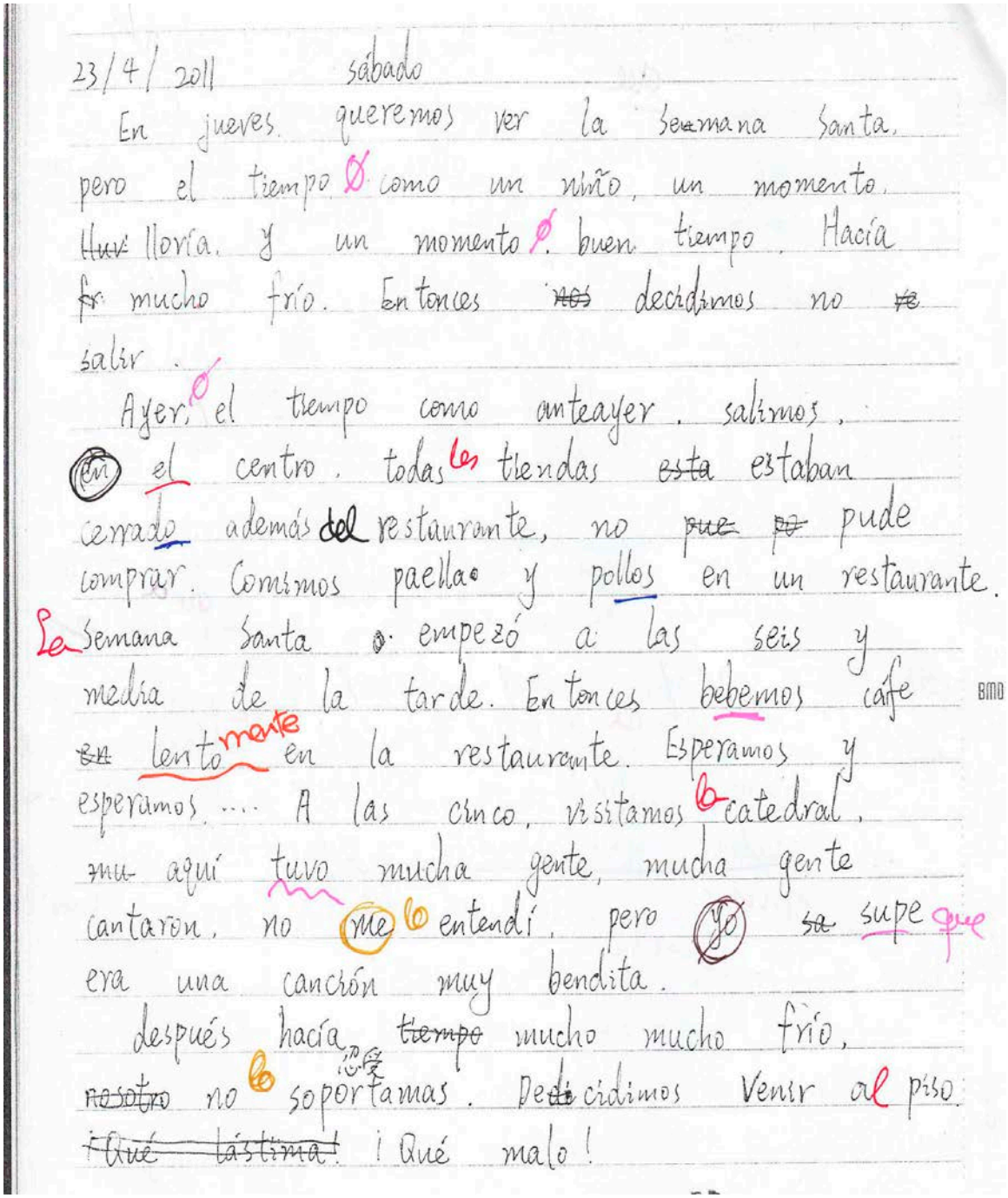


quieren dar a ~~los~~ sus hijos todas cosas buenas ~~en~~ del mundo, mientras dar a sus hijos esperanzas altas. Los niños siempre ~~sienten presio~~ tienen presiones.

Yo también, ~~en~~ antes de ~~d~~ decidir ~~f~~ que venir a España, altercaba con mi padre muchas veces. Mi padre ~~forzó~~ me forzó Ø estudiar a la especialidad que ~~me no~~ no me interesa.

Pero ahora, elegiré especialidades. recibo sugerencias de mi familia. Yo sé que ellos ~~que~~ ~~to~~ los cuestan mucho dinero para mí. me gusta la geografía, la historia, y la cultura, me interesa grado en pedagogía, pero no puedo estudiar esos mucho, pues tengo por aficiones. Tengo que estudiar mucho para mi familia.

Suplementos SinoELE 6



23/4/2011 sábado

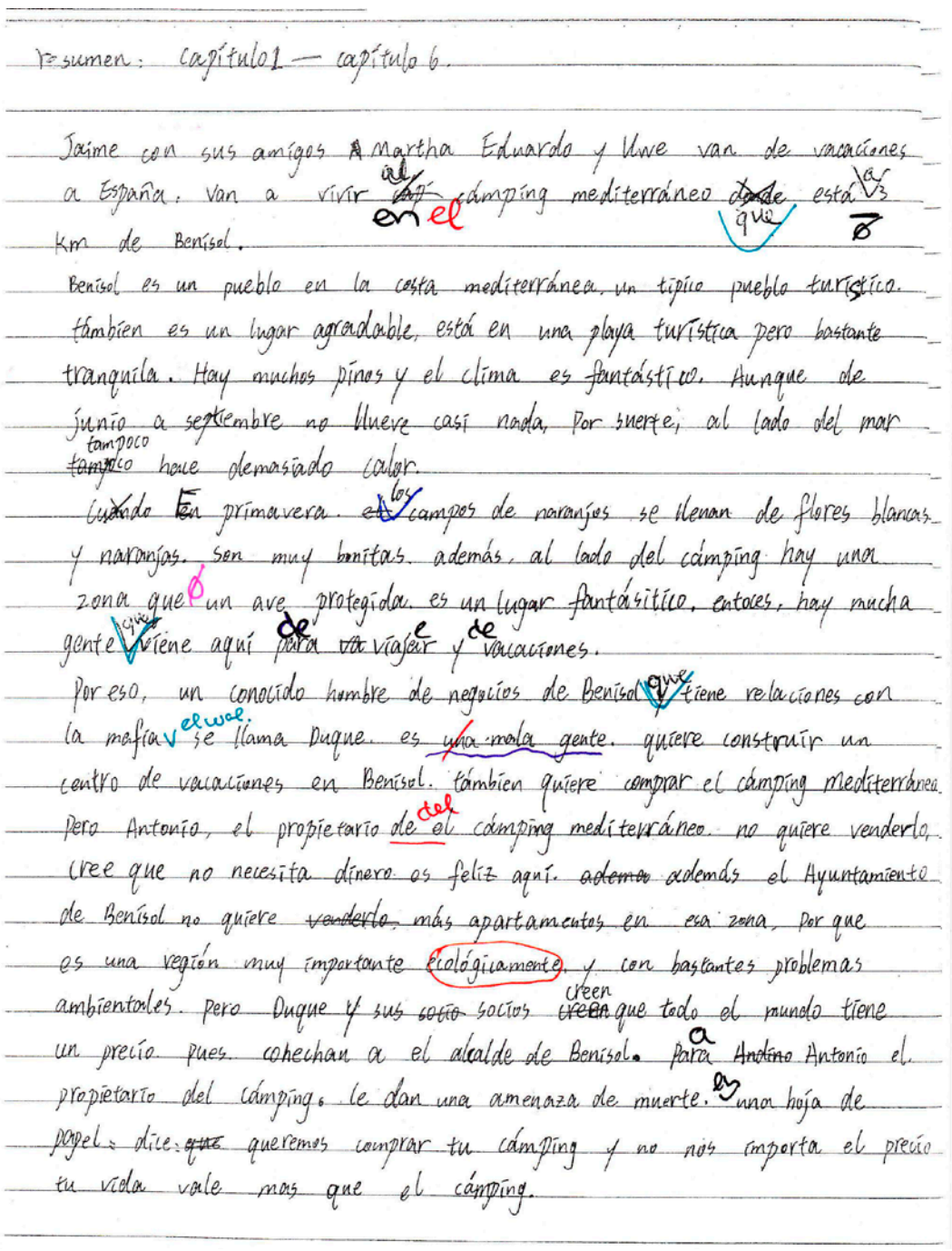
En jueves queremos ver la Semana Santa, pero el tiempo Ø como un niño, un momento. ~~Hue~~ llovía. y un momento Ø buen tiempo. Hacía ~~fr~~ mucho frío. Entonces ~~nos~~ decidimos no ~~se~~ salir.

Ayer, Ø el tiempo como anteayer. salimos. ~~En~~ el centro. todas las tiendas ~~esta~~ estaban cerrado además del restaurante, no ~~pue~~ ~~pe~~ pude comprar. Comimos paella y pollos en un restaurante. La Semana Santa Ø empezó a las seis y media de la tarde. Entonces bebemos café ~~en~~ lento mente en la restaurante. Esperamos y esperamos .... A las cinco, visitamos la catedral. ~~mu~~ aquí tuvo mucha gente, mucha gente cantaron, no me la entendí. pero yo ~~se~~ supe que era una canción muy bendita.

después hacía ~~tiempo~~ mucho mucho frío, ~~nosotro~~ no la soportamas. Decidimos Venir al piso. ~~¡Qué lástima!~~ ¡Qué malo!

Suplementos SinoELE 6

g)



Resumen: capítulo 1 — capítulo 6.

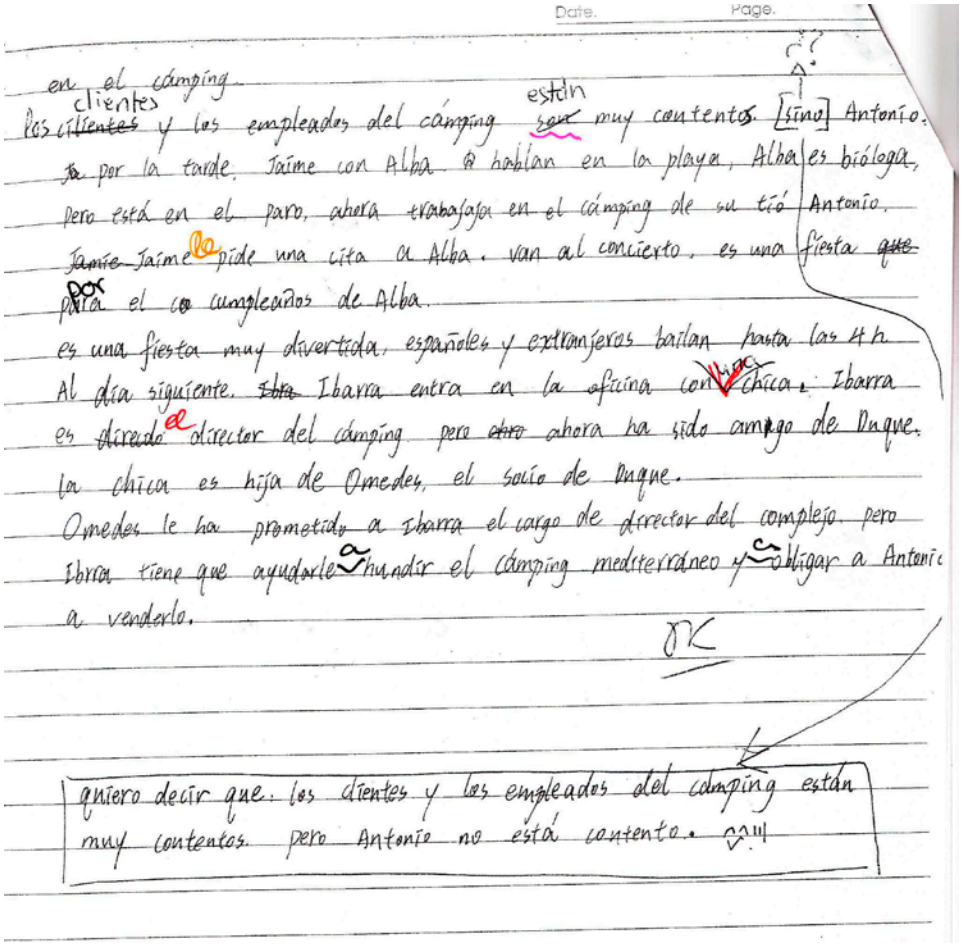
Jaime con sus amigos Martha Eduardo y Uwe van de vacaciones a España. Van a vivir al ~~del~~ en el camping mediterráneo ~~donde~~ que está a 3 km de Benisol.

Benisol es un pueblo en la costa mediterránea, un típico pueblo turístico. tambien es un lugar agradable, está en una playa turística pero bastante tranquila. Hay muchos pinos y el clima es fantástico. Aunque de junio a septiembre no llueve casi nada, por suerte, al lado del mar ~~tampoco~~ también hace demasiado calor.

~~Cuando~~ En primavera. ~~el~~ los campos de naranjos se llenan de flores blancas y naranjas. son muy bonitas. además, al lado del camping hay una zona que ø un ave protegida. es un lugar fantásitico. entoes, hay mucha gente que viene aquí para ~~va~~ viajar e de vacaciones.

Por eso, un conocido hombre de negocios de Benisol que tiene relaciones con la mafia se llama Duque. es ~~una mala gente~~. quiere construir un centro de vacaciones en Benisol. tambien quiere comprar el camping mediterráneo. Pero Antonio, el propietario ~~de~~ del el camping mediterráneo. no quiere venderlo, cree que no necesita dinero es feliz aquí. ~~además~~ además el Ayuntamiento de Benisol no quiere ~~venderlo~~, más apartamentos en esa zona, por que es una región muy importante ecológicamente, y con bastantes problemas ambientales. Pero Duque y sus ~~socio~~ socios creen ~~creen~~ que todo el mundo tiene un precio. pues. conechan a el alcalde de Benisol. para ~~Andino~~ Antonio el propietario del camping. le dan una amenaza de muerte. en una hoja de papel: dice: ~~que~~ queremos comprar tu camping y no nos importa el precio tu vida vale mas que el camping.

Suplementos SinoELE 6

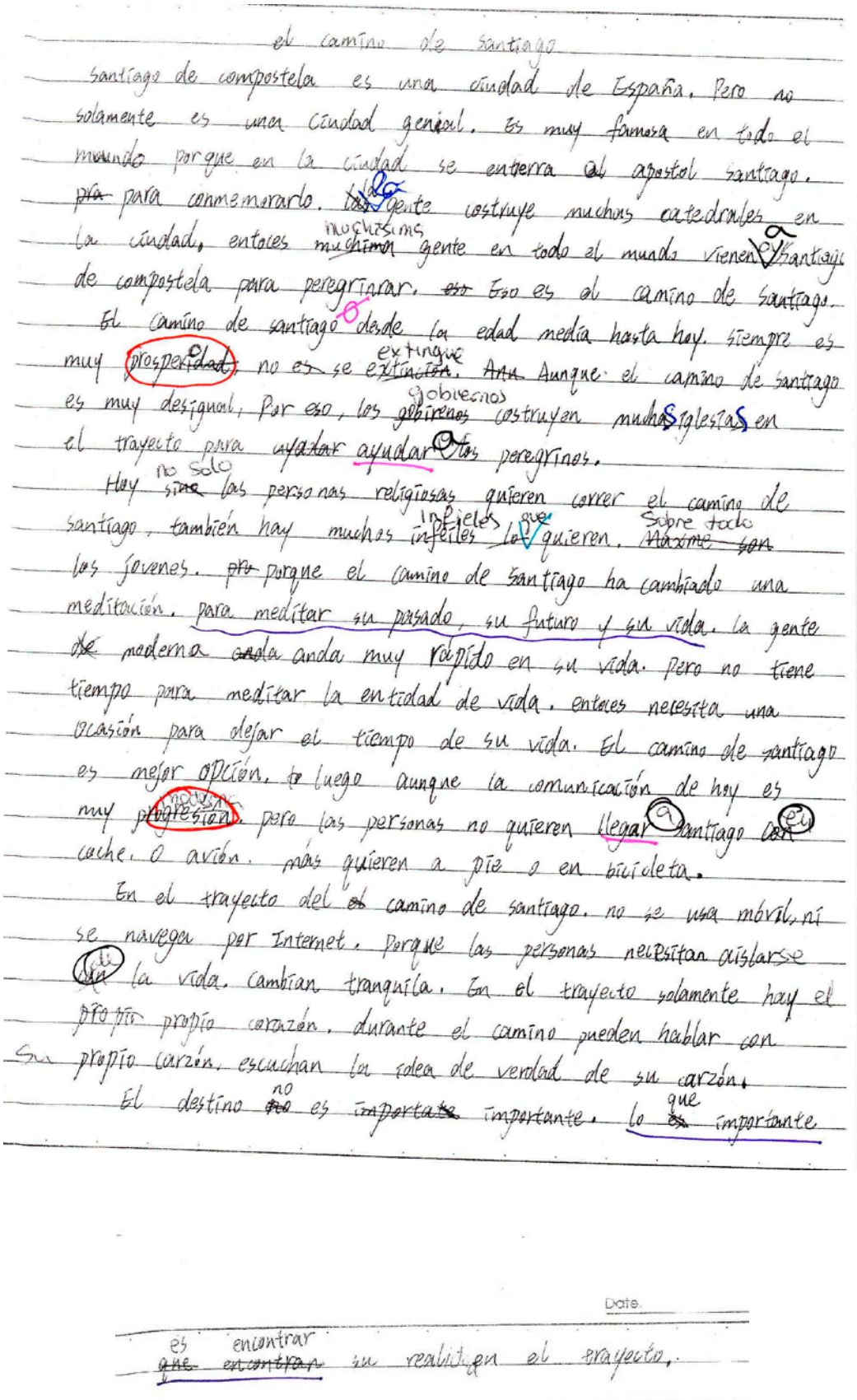


en el camping.
Los clientes y los empleados del camping están muy contentos. [sino] Antonio,
~~la~~ por la tarde, Jaime con Alba @ hablan en la playa, Alba es bióloga,
pero está en el paro, ahora trabajaja en el camping de su tío Antonio.
~~Jamie~~ Jaime le pide una cita a Alba. van al concierto. es una fiesta
para el cumpleaños de Alba.
es una fiesta muy divertida, españoles y extranjeros bailan hasta las 4 h.
Al día siguiente. ~~Ibra~~ Ibarra entra en la oficina con una chica. Ibarra
es ~~dirado~~ director del camping pero ~~otro~~ ahora ha sido amigo de Duque.
la chica es hija de Omedes, el socio de Duque.
Omedes le ha prometido a Ibarra el cargo de director del complejo. pero
Ibarra tiene que ayudarle hundir el camping mediterráneo y obligar a Antonio
a venderlo.

OK

quiero decir que. los clientes y los empleados del camping están
muy contentos. pero Antonio no está contento. ^^!!

Suplementos SinoELE 6



el camino de santiago

santiago de compostela es una ciudad de España. pero no solamente es una ciudad general. es muy famosa en todo el mundo porque en la ciudad se enterra al apostol santiago. para conmemorarlo. la gente costruye muchas catedrales en la ciudad, entoces muchísimos gente en todo el mundo vienen a santiago de compostela para peregrinar. eso Eso es el camino de santiago.

El camino de santiago desde la edad media hasta hoy. siempre es muy prosperidad, no es se extinción. Aun Aunque el camino de santiago es muy desigual, por eso, los gobiernos construyan muchas iglesias en el trayecto para ayudar los peregrinos.

Hay no solo las personas religiosas quieren correr el camino de santiago, también hay muchos infieles infieles que quieren. Sobre todo los jovenes. porque el camino de santiago ha cambiado una meditación. para meditar su pasado, su futuro y su vida. la gente moderna anda muy rápido en su vida. pero no tiene tiempo para meditar la entidad de vida. entoces necesita una ocasión para dejar el tiempo de su vida. El camino de santiago es mejor opción. luego aunque la comunicación de hoy es muy progresión. pero las personas no quieren llegar a santiago en caché. o avión. más quieren a pie o en bicicleta.

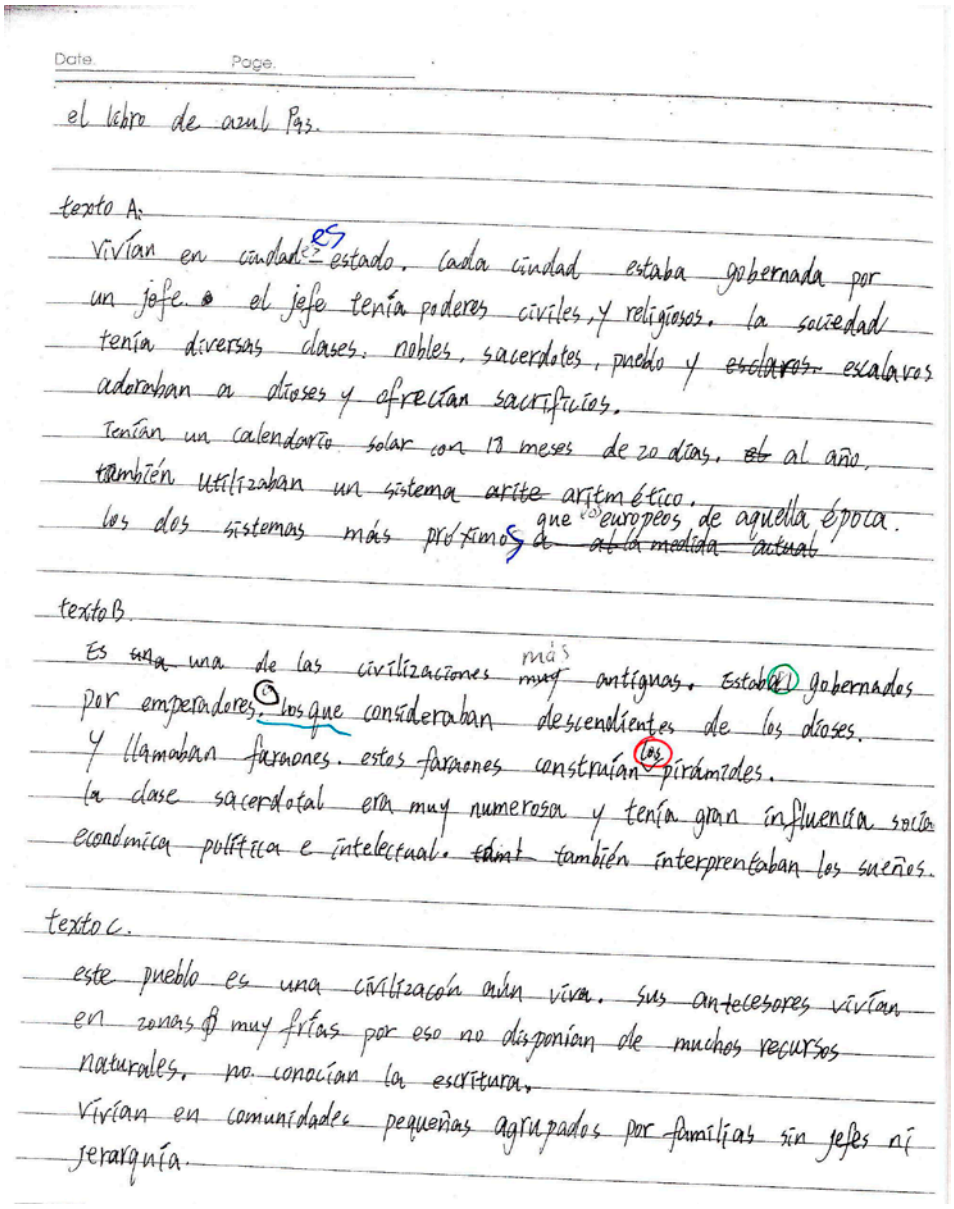
En el trayecto del camino de santiago. no se usa móvil, ni se navega por Internet. Porque las personas necesitan aislarse la vida. cambian tranquila. En el trayecto solamente hay el propio propio corazón. durante el camino pueden hablar con su propio corzón. escuchan la idea de verdad de su corzón.

El destino no es importante. lo que importante

Date

es encontrar
que encontran su realidad en el trayecto.

Suplementos SinoELE 6



Date Page

el libro de azul Pág.

texto A:

Vivían en ciudad-estado. cada ciudad estaba gobernada por un jefe. el jefe tenía poderes civiles, y religiosos. la sociedad tenía diversas clases. nobles, sacerdotes, pueblo y ~~esclavos~~ esclavos adoraban a dioses y ofrecían sacrificios.

Tenían un calendario solar con 18 meses de 20 días. ~~el~~ al año, también utilizaban un sistema ~~arite~~ aritmético.

los dos sistemas más próximos a ~~a la medida~~ actual que europeos, de aquella época.

texto B.

Es ~~una~~ una de las civilizaciones más ~~muy~~ antiguas. estaba gobernados por emperadores. los que consideraban descendientes de los dioses. y llamaban faraones. estos faraones construían las pirámides.

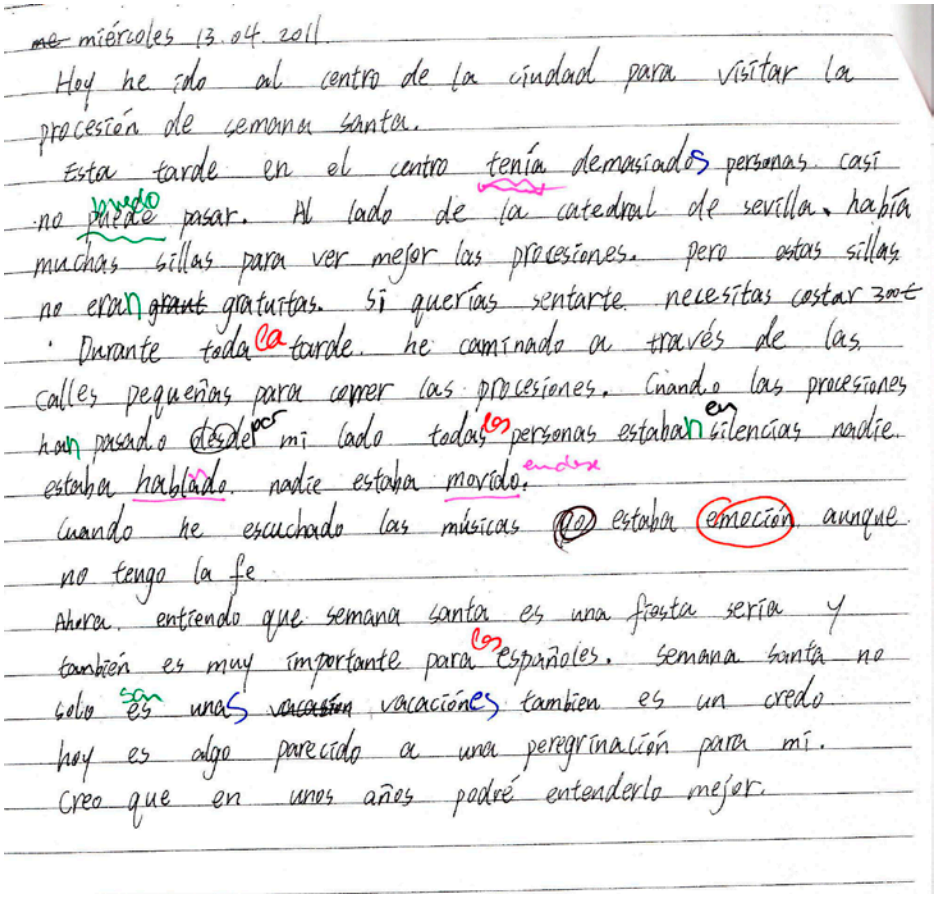
la clase sacerdotal era muy numerosa y tenía gran influencia socio economica política e intelectual. ~~tenía~~ también interprentaban los sueños.

texto c.

este pueblo es una civilizacón aún viva. sus antecesores vivían en zonas ~~q~~ muy frías por eso no disponían de muchos recursos naturales. no conocían la escritura.

Vivían en comunidades pequeñas agrupados por familias sin jefes ni jerarquía.

Suplementos SinoELE 6



me miércoles 13.04.2011

Hoy he ido al centro de la ciudad para visitar la procesión de semana santa.

Esta tarde en el centro tenía demasiados personas. casi no puedo pasar. Al lado de la catedral de sevilla, había muchas sillas para ver mejor las procesiones. pero estas sillas no eran ~~gratuit~~ gratuitas. si querías sentarte necesitas costar ~~300~~

Durante toda la tarde. he caminado a través de las calles pequeñas para coger las procesiones. Cuando las procesiones han pasado ~~desde~~ por mi lado todas las personas estaban en silencias nadie estaba hablado. nadie estaba movido. endex

Cuando he escuchado las músicas (a) estaba emoción aunque no tengo la fe.

Ahora. entiendo que semana santa es una fiesta seria y también es muy importante para los españoles. semana santa no solo ~~es~~ son unas ~~vacación~~ vacaciones también es un credo hoy es algo parecido a una peregrinación para mí. Creo que en unos años podré entenderlo mejor.

Suplementos SinoELE 6

Date. Page.

Viernes 22. ~~abril~~ 04. 2011.

¿Por qué todos días estaba llovía? ¿Por qué la el cielo también estaba emoción?

Estos días ~~descansé~~ he descansado en casa. para mí es ha sido muy bien. por que me sentía ocupado estas meses. ~~en enero tan~~ Cuando desde tomé la visa de España. hasta Abril, es estuve ocupado. por que yo tenía muchas cosas que hacer. por ejemplo. hacer el equipaje. comprar cosas que no puedo comprar en España. Cuando llegué a sevilla ~~tote~~ yo tenía que alquelar el piso. conocer esta ciudad. lo importa que fuí a la oficina de extranjeros. para tramitar la trajeta de estudiante. fuí a la oficina de extranjeros cuatro veces para la trajeta de estudiante. al fin en el 30 de marzo temé la trajeta. en la noche, Abril vino mi piso a cenar para celebrar. lo

Ahora todos ya te ya termiado. ~~est~~ pero tengo una cosa no que ha termiado ~~la es que~~ estudiar español. ¡lo es importante más! es lo más importante.

Ya he terminado todo

Suplementos SinoELE 6